

نصوص
فلسفية

أرسطو

دعوة للفلسفة

(بروتري بلتيقوس)

كتاب مفقود لأرسطو

قدم للعربية مع تعليقات وشرح

د. عبد الحفار مكاوي





الايخراج الفنئ

البئر ءوءءى

أرسطو

دعوة للفلسفة
(بروتريبتيقوس)

كتاب مفقود لأرسطو

قصر للبرية مع تعليقات وشروح

د. عبد الغفار مكاوي



١٩٨٧

الإهداء

الى زوجتى ..

كلمات خالدة لأرسطو :

- « إن البشر جميعا يسعون إلى المعرفة بحكم طبيعتهم »
(أرسطو ، ما بعد الطبيعة ، الألفا ، ١٩٨٠ أ - ٢١ - ٢٨)
- « ما صنع الإله ولا الطبيعة شيئا باطلا »
(السماء ١ - ٤ ، ٢٧١ أ ٣٣)
- « القانون وحده هو الحاكم والسيد ، هذا القانون الذى يعبر منطوقه عن حكمة وبصيرة ومن ذا الذى يمكنه أن يمثل لنا المعيار الدقيق ويكون لنا بمثابة الدليل الهادى إلى الخير غير الانسان الحكيم ؟ » (بروتريتيقوس ، ب ٣٨ - ٣٩)
- المثل القائل : لانعط السكين لطفل ، يعنى ألا تضع القوة فى أيدى الأوغاد (ب ٤)
- الباحث بأقصى جهده عن الحقيقة هو الذى يفرد بأكمل حياة ممكنة (ب ٨٥ ، ٨٦) :
- إن الحياة الحالية من التأمل والنظر لحياة لاثليق بالانسان . (ب ٤٢) ، دفاع سقراط (الأبولوجيا) ٣٨ أ :

تقديم

كتاب مفقود لأرسطو ضاع مع ماضع^(١) من المحاورات التي كتبها في شبابه ولم يبق منها غير أمثالها وبعض شلرات متفرقة منها . صحيح أن بعض المؤلفين القدامى قد عرفوا عنوانه الأصلي « برتروبيتقوس » (١) وأن عددا منهم وضع كتباً أخرى تحمل نفس العنوان الذي يفيد الحث على التفلسف وبيان ضرورته للحياة السعيدة . وصحيح أيضاً أنهم اقتبسوا منه عبارة ذاعت شهرتها في كتب الفلاسفة حتى يومنا الحاضر - ألا وهي العبارة التي تقول : إما أن التفلسف ضروري ، ولا بد عندئذ من التفلسف وإما أنه غير ضروري ، ولا بد أيضاً من التفلسف لاثبات عدم ضرورته وفق الحالين ينبغي التفلسف » (٢) . ولكن الكتاب ظل أكثر من ثلاثة وعشرين قرناً في عداد المفقودين . وبقي الأمر على هذه الحال منذ النصف الأخير من القرن الرابع قبل الميلاد حتى النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، حين نشر عالم ألماني كتاباً عن محاورات أرسطو طرح فيه السؤال

(١) Ho Protreptikos ó ητοιμαστικός البروتريتيقوس هو الشيء المنع أو الممنوع ، والتأمل منه (برتريوس) معناه بحث على شيء ويحضر عليه إلحاح . وقد استعمله أفلاطون في الحث على الفلسفة ، كما استعاره من أرسطو أكثر من مؤلف قديم نقل عنه وتأثر به ، وخصوصاً يامبين خوس .

(٢) لم يرد نص هذه العبارة في الكتاب ، وإنما استرجعها بعض المؤلفين المتأخرين من مضمونه ومعناه - انظر التعليقات .

عن مضمون الكتاب الضائع وهدفه. وانطلق البحث من هذا السؤال الحائر ودارت عجلته مائة سنة كاملة حتى أعيد بناء الكتاب المفقود الذى تجده بين يديك .

• • •

لو صرفنا النظر عن الفهارس القديمة التى أحصت مؤلفات المعلم الأول (١) لوجدنا نصين اثنين من العصور القديمة يذكر فيها « البروتريتيقوس » الضائع ذكرا صريحا فالأسكندر الافروديسى (حوالى سنة مائتين بعد الميلاد ، أكبر شراح إرسطو يقول (٢) إن أرسطو يطرح فيه السؤال عن ضرورة التفلسف لبلوغ السعادة والحياة الأخلاقية الطيبة او عدم ضرورته ويؤكد الأسكندر أنه قدم الدليل على ضرورته عندما بين أن من يحتاج على الفلسفة إنما يثبت بهذه الحجة نفسها أنه يتفلسف . ولقد كان هم أرسطو أن يدافع عن صحة العبارة التى ذكرها أفلاطون فى محلورة « الدفاع » على لسان سقراط (٣) : « إن الحياة الخالية من البحث والتأمل حياة لا تليق بالانسان ، وأن يؤديها بحجج أخرى استملها من تجربته فى الحياة ورويته لها . أما النص الآخر الذى يرد فيه ذكر الكتاب فيرجع إلى زينون مؤسس الرواقية (من حوالى ٣٣٦ إلى ٢٦٤ ق . م .) الذى يروى (٤) عن معلمه الكلى « كراتيس » (أو اقراطيس تلميذ

(١) يذكر أسم الكتاب على سبيل المثال لدى أندر ونيقوس الروديسى الرئيس الحادى عشر على الوثيون ومصنف كتابات أرسطو - فى كتابه عن مؤلفات أرسطو ، كما يذكر أيضاً فى قائمة مؤلفاته التى أوردها ديوجينيس اللائرق (من الثلث الاول لقرن الثالث بعد الميلاد) فى الفصل الذى كتبه عن أرسطو فى الباب الخامس من كتابه المعروف حياة مشاهير الفلاسفة وآراؤهم ، ص ٢٥١ من الترجمة الألمانية لأتمأبلت ، المكتبة الفلسفية ، هامبورج . ١٩٦٧ .

(٢) فى شرحه للمواضع الجدلية أو الطوبىقا لأرسطو ، ٢ ، ٢ ، ص ١٤٩ (واليس) .
 (٣) الدفاع ، ٣٨ وانظر كذلك الفقرة الأخيرة من نص هذا الكتاب (ب) ١١٠ .
 (٤) ورد نص الحكاية فى موسوعة ستوبايوس ، ٢ طبعة هنز ص ١٠٥ ونحت رقم (٥٠) من الشذرات والنصوص المنفردة من محاورات الشباب لأرسطو وكتابات المفقودة التى نشرها فالرس =

ديوجينيس الكلبي) أنه كان يجلس يوما في دكان صديقه الاسكاني «فيلسكوس» : وأخذ كراتيس يقرأ عليه من كتاب أرسطو «البروتريتيقوس» الذي أهناه لثميسون ملك قبرص وقال له فيه : مامن أحد مثلك أهله الظروف ليهب حياته للفلسفة ، فأنت ثرى ، ويمكنك أن تتفق المال اللازم لتحصيلها ، وأنت مرموق المكانة . كان الاسكاني يستمع لما يقرأه صديقه عليه دون أن يكف عن مواصلة عمله : فقال له كراتيس : «أعتقد يا عزيزي فيلسكوس أنني سأهديك كتابا بنفس العنوان ، فانك في رأيي أهل للحياة الفلسفية أكثر من ذلك الذى أهناه أرسطو كتابه » :

وسواء أكانت حكاية الفيلسوف الكلبي صادقة أم من نسج خياله فإن مغزاها لا ينفى على القارئ : لقد أراد هذا الشحاذ البائس - الذى عرفت المصور القديمة جولاته في القرى ومواظفه للفقراء بالزهد والعودة إلى حياة الطبيعة - أراد أن يقول ان الاسكاني المسكين أقدر على الحياة الفلسفية من الملك صاحب السلطة والجاه والراء : والأهم من ذلك أنه لم يكن ليرى الحكاية ولم يكن زينون ليردها بعده لو لم يكن «بروتريتيقوس» أرسطو معروفا بين الناس في النصف الأخير من القرن الرابع قبل الميلاد :

مهما يكن الأمر فتح لنا تلك غير هذين النصين اللذين يذكر فيهما كتاب أرسطو ، وكلاهما لا يفيدنا بشئ عما يقوله فيه. ولقد مرت القرون وتوالت الأجيال منذ ذلك الحين إلى أن طرح العالم الألماني ج . برنيس (في كتاب صدر له في برلين سنة ١٨٦٣ من محاورات أرسطو) مشكلة هذا الكتاب وتساءل عن هدفه ومضمونه : وبدأت عيون الباحثين تفتن آثار الكتاب وتتلصص صدها في نصوص أرسطو الباقية من كتبه الضائعة أو في نصوص القدماء الذين أخذوا عنوان كتابه وحاولوا تقليد أسلوبه وأفكاره : وظل

= (فلورنسا ١٩٤٣) وروس (أكسفورد ١٩٥٥) فمازالت هي المرجع في تفسيرها العلماء وعملتهم لإفادة علماء النص وتحقيقه .

الأمر في أخذ ورد حتى بدد العلم الانجليزى بايوتر^(١) الظلام المحيط به وأثبت أن كتابا بنفس العنوان ليامبلخيوس (أحد أتباع الأفلاطونية المحدث ٢٧٠ - ٣٣٠م) يضم جزءاً كبيراً أخذ بنصه الحرفى من كتاب أرسطو. وتوالت محاولات العلماء من مختلف بلاد العالم لتفسير النص وتحقيق أسلوبه ومفرداته ومحتواه والتأكد من صحة نسبته لأرسطو - ويطول بنا القول لو حاولنا تتبع أسمائهم وتفاصيل الاختلافات التى دارت ولا تزال دائرة بينهم^(٢) ، إذ يكفىنا فى هذا التقديم أن نتناول الجوانب التاريخية العامة ونعرض لتحليل الكتاب ونشأته ومضمونه .

• • •

أهدى أرسطو كتابه إلى أمير قبرصى مجهول هو « ثيميسون » . ويبدو أنه وجه بهلدا الاهلاء ضربة بارعة إلى خصومه وأثبت لهم أنه قد نزل إلى ساحة الميدان الذى ظل وقفا عليهم. ومع أن الظروف والأحوال السياسية فى ذلك الحين ليس لها علاقة مباشرة بمضمون الكتاب ، فإن الهدف الحقيقى من ورائه هو رد سهام هؤلاء الخصوم (وبخاصة ايزوقراطيس^(٣))

(١) وذلك فى بحث نشره فى مجلة فقه اللغة ، المجلد الثانى لسنة ١٨٦٩ ، ص ٥٥ - ٦٩ ، وقدم فيه تصوصاً اعتمد عليها العالم الألمانى فرزيجر - صاحب الكتاب المشهور عن أرسطو وتاريخ تطورهِ - فى إعادة بناء النص وتفسيره . ثم توالت محاولات أخرى لمراجعة هذا البناء وتحقيق أجزاءه لأرسطو -

T. Bywater ; On a lost dialogue of Aristotle, Journ. of Philology - 2 (1869), p. 55-69.

من المعلوم أن الصرض لهذه الاختلافات يقتضى النظر البقيق فى النص اليونانى وإبراز التباوت فى فهم أسلوبه وكلماته ، وهو أمر نشر النص الأصلى بجانب ترجمته ، وذلك مالا تساهدا عليه حالة النشر ولا حالة البحث فى الفلسفة الأرسطية فى العالم العربى . وقد أغنانا النص الذى توصلنا إليه - من تحقيق الأستاذ انجيار ديرفج وترجمة - عن ذلك ، ومن شاء أن يتتبع تاريخ البحث فى الكتاب إلى مؤلف الأستاذ و. ج . رابنوفيتس عنه . :

W. G. Rabinowitz; Aristotile's Protrepticus and the sources of its reconstruction, I, Berkeley 1957, 1-22.

(٢) أنظر المزيد عن ايزوقراطيس فى التعليقات ..

صاحب خطبة (« الأنتيلوزيس ») التي انتقد فيها منهج التعليم والتربية في الأكاديمية ، ورئيس إحدى المدرستين الفلسفتين المتنافستين في أثينا ، الذين هاجموا المعرفة النظرية ، وأوصوا إلى الشباب أن الفلسفة - بوصفها - معرفة خالصة - لاضرورة لها ولافائدة منها في الحياة العملية ، وأن السعادة تكمن في استقامة السلوك والعمل الطيب وحده :

ولهذا فإن الدعوة البليغة التي يحملها الكتاب إلى الفيلسوف دعوة موجهة في الواقع إلى الشباب الأثينيين المتراحم على أبواب المدرستين المتنافستين وهي حث له على حياة التأمل والنظر التي هي وحدها الحياة الحقيقية - بالإنسان .

• • •

يبدأ أرسطو دعوته بالإشارة إلى أهمية الفلسفة والتساؤل عن الفضيلة والخير ، ويبين أن كليهما لا يمكن أن يتحقق إلا عن طريق معرفة مطابقة له ، فبغير هذه المعرفة يصبح امتلاك الخيرات الخارجية من ثروة وقوة وجاه خطرا يهدد الإنسان ويفضره أكثر مما ينفعه . هذه المعرفة هي التي تضيئ على تلك الخيرات قيمتها . وهي في الحقيقة تفوقها في القيمة لأنها لم توجد لأجلها فحسب ، وإنما هي قيمة في ذاتها ، بل هي القيمة العليا التي تجعل لكل ماعداها قيمة - وبذلك ينشئ الغرض الأول باثبات أن الفلسفة ممكنة .

ثم يشتبك المعلم الأول في مجادلة الخصوم الذين يشكون في هذه النتيجة ويروجون بين الشباب أن الفلسفة لاضرورة لها في الحياة العملية ولاجئوى منها . ويرد على هذا الاعتراض القديم المتجدد أبدا بأن الفلسفة جديرة بالسعى إليها لذاتها لأنها أسمى خير يمكن أن يبلغه الإنسان . ولما كانت الغاية الطبيعية للإنسان هي ممارسة العقل فإن الحياة العقلية المكرسة للتأمل والنظر هي مهمته الحقيقية وواجبه الأول ، وبها يبلغ كماله ويمجد سعادته . وإذا كان البعض يتهم هذه الحياة بأنها غير نافعة ، فإن أرسطو يبين أنه لا يصبح

التقليل من قيمتها بالنسبة للمشرع والسياسي ، وبهذا يثبت أن الفلسفة
نافعة :

ويتابع أوسطو طريقته في الحجاج دفاعا عن الفلسفة فيبين أن السعادة
البشرية تقوم على فاعلية العقل ، وأن التفلف هو غاية الحياة الانسانية
بحكم طبيعتها نفسها ، وأن هذه الحياة التي يهبها صاحبها للعقل هي أسس
للمة وأنى فرح ممكن ، لأن فاعلية العقل هي الخير الوحيد الذي لا يتوقف
على غيره ولا يتطلب أى شروط خارجية . وهكذا تنهى هذه الحجج
إلى الفقرة الأخيرة (ب ١١٠) التي ترتفع فيها موجة التحمس حتى
تبلغ أسس قمة . إن الفلسفة تعلو بالإنسان فوق الأرض وفوق الفناء ،
وتتيح له المشاركة في الخلود والألوهية بل تجعله أشبه بآله بين بقية
مخلوقات الله ::

هذه هي جملة الأفكار الأساسية في الكتاب . وهي تعبر بغير شك
عن دفاع مخلص عن الفلسفة ، يوشك في مفهومنا الحديث أن يكون
نوعا من الدعاية الأدبية الفلسفية : . ولا بد أن القارئ قد أحسن نغمته
الخطابية التي تعلو في أجزائه (وخصوصا في الفقرتين ب ٤٣ ، ٤٤)
إلى حد الصخب الذي يخفق صوت المنطق ! ولكن هذا الصوت المرتفع
في بعض الأحيان لا يستطيع أن يخفى دفء العاطفة التي تسرى فيه وتجعل منه
شهادة اعتراف صادقة سجل فيها الفيلسوف مثله الأعلى في الحياة :
ومع أن أسلوب الكتاب يشف عن روح الشباب ويختلف اختلافا
واضحاً عن أسلوب الكتب التعليمية المتأخرة التي يتميز بالموضوعة
والجفاف ، فإنه مع ذلك يعكس تفكير رجل ناضج ويدل على خبرته
بالحياة والنامس وقدرته على الحجاج والاقناع : ولعل التحليل المتأن
لمضمون الكتاب أن يؤكد هذا الإحساس ويمهد للإجابة عن السؤال
الذي يطوف في أعماقنا عن زمن تأليفه وموقعه من كتابات المعلم الأول
وتطوره العقلي والروحي ::

١- يستهل أرسطو كتابه بالاهداء الذى عرفنا قصته. ثم يعرض أول قضية أساسية فيه: إن السعادة فى الحياة تقوم على الحالة النفسية الطيبة (وهى كما أشرنا قضية سبق أن عبر عنها أفلاطون على لسان سقراط فى محاوره الدفاع ، كما يرجع إليها أرسطو فى فقرات تالية^(١)) كما أن امتلاك الخيرات الخارجية بغير مبادئ أخلاقية هو الشر بعينه .

٢- يتحدث أرسطو عن «التفلسف» فيقول إنه يعنى أمرين: فهو من ناحية سؤال يطرح عما إذا كان ينبغي على الإنسان أن يتفلسف، وهو من ناحية أخرى تكرس الحياة للفلسفة . ويتناول القضية الأساسية الثانية فيبين ضرورة التفلسف وقيمه فى الحياة السياسية والعملية^(٢) . فإذا كان أصحاب الصنائع وأرباب المهن اليدوية يكتشفون أفضل الأدوات عن طريق ملاحظة الطبيعة فيتحتم على السياسى ورجل الدولة أن تكون لديه معايير معينة يستمدّها من الطبيعة ومن الحقيقة ، ويحكم بها على كل ما هو عادل وجميل ونافع .

ولاسبيل لمن لم يهب حياته للفلسفة ولم يعرف الحقيقة أن يتوصل إلى هذه المعايير مستمدة من المعرفة النظرية بالمبادئ والعلل الأولى إلا أنها هى التى تسمح لنا بتصريف جميع أعمالنا .

ويستطرد أرسطو فى تقديم الأمثلة من الحياة العملية والمادية ليؤكد أنها جميعاً لا تستغنى عن المعرفة النظرية. فالأشياء الجسمية مجرد أدوات، وعليها أن نطلب المعرفة التى تساعدنا على حسن استخدامها .

وتسير الحجّة التى يسوقها لاثبات هذه القضية فى خطوات: فالأشياء تنشأ عن طريق الصنعة والطبيعة أو عن طريق الصدفة والحظ ،^(٣) وعملية النشوء تفضى فى خط لايعكس من كون إلى نمو إلى تحقيق غاية

(١) أنظر هذه الفقرات : ب ٥٢ ، ٦٨ ، ٩٢ ، ٩٦ -

(٢) أنظر النتائج التى يستخلصها فى الفقرات (ب ٤٦ - ٥١)

(٣) وهى بالترتيب : *techné* - *τέχνη* ، وفيزيس - *physis* - *φύσις* ،

وتينيه - *Tuché* - *τύχη*

إلى تحليل فساد (١) ، وهى عملية تعبر عن حقيقة «الغائية» التى تطيع
بمخاطمتها مذهب إرسطو كله والطبيعة نفسها هى منبع كل خير وجمال ،
وتكون مظاهر إبداعها جميلة بقدر ماتسبب العملية الطبيعية السابقة فى
طريقها السوى ، كما تكون منتجات الفن والصنعة البشرية جميلة بقدر
ماتحاكى الطبيعة وتكمل ماتركته ناقصا .

ويأتى الحديث عن سلم التطور الطبيعى الحى . فالطبيعة نفسها تقضى
بأن يكون الهدف الأسمى للإنسان هو تحقيق ملكة العقل التى نسميها
الحكمة أو الفطنة (ب ١١ - ٢١) وبمحكم الطبيعة نفسها توجد مستويات
مختلفة للملكة العقل والقدرة على التفكير . هذه المستويات تؤلف سلما من القيم
يرتفع على قمته الفكر الذى تم فاعليته ويختار كذلك لذاته . والطبيعة
يسودها النظام والترتيب وتراعى الحد ولا تتعداه ، فهى عاقلة ولا تعمل
شيئا بالصدفة (ب ٢٢ - ٣٠) ، وهى فكرة تمثل نواة الفلسفة الأرسطية
وتتردد فى معظم كتابات معلم البشرية (١) هل يستعصى على الناس
بلوغ هذه الغاية الرفيعة ؟ إن أرسطو يؤكد أن الحياة الفلسفية أو الموقف
الفلسفى من الحياة ليس هدفا مستحيلا على الإطلاق . بل إن صعوبة تحصيل
الفلسفة تقل فى رأيه بكثير عن الفائدة التى تتيحها والفرح الذى نخبه منها
(ب ٣١) . وهناك فى الواقع علم بالعدل والعدالة كما أن هناك علما بالطبيعة وبكل
ما هو موجود على الحقيقة ونحن قادرون على تحصيلها سواء بسواء (وهما
علم الأخلاق وعلم الطبيعة بالمعنى الأرسطى) . والمسألة فى النهاية مسألة
نظر وعلم نظرى بالمبادئ والأصول (٢) .

هذا العلم الخالص يعنى كل علم لاحق بالأشياء . والأدوات والأجسام .
كما تسبق العلة المعلول ويتقدم الشرط على ما يتعلق به ، ويعتمد عليه . فمعرفة الأولى

(١) راجع المباحث الملحق بالفقرة (ب ١٢) من النص .

(٢) أو ثيوريا *Theoria - θεωρία* وهى مصطلح أساسى فى لغة الفلسفة ، وكانت فى
الأصل تدل على للمشاهدة والفرجة على التشييل ، ثم أصبحت تدل على النظر والتأمل ونشوة الرؤية
بين السروح

والبسيط في الطبيعة أسهل وأبسط من المعرفة بأى شئ آخر، لأن كل ما عداهما يتكون من هذه العناصر ويبنى منها. ثم إن كل ما هو خير فهو كذلك محدد ومنظم. وللمهم بعد كل شئ هو العلم بالأسباب والعوامل والعناصر الأولية، أو هو - كما نقول اليوم - معرفة «البنية» الأساسية بحيث تكون الأولية دائماً البسيط على المركب، وبحيث تسبق المبادئ ما يترتب عليها.

وبجانب فروع العلم الأخرى يوجد علم بفضيلة النفس (أو كفاءتها) وصلاحتها (ب ٣٢ - ٣٧). وامتلاك القدرة على التفكير وملكة العقل وفقاً لمبدأ الغاية - هو أسمى الخيرات التي يحتاج للإنسان امتلاكها. ومن ذا الذي يمكنه أن يحدد لنا المعيار الدقيق للخير والدليل المهادي إليه غير البصير الحكيم؟ لابد للإنسان من التمييز بين ما هو خير وما هو ضروري. وحتى لو ثبت له أن امتلاك الحكمة وملكة العقل والتفكير لا ينفعه في الحياة العملية (بل ربما جنى عليه في معظم الأحيان كما تؤكد لنا تجربة الحياة اليومية ١) فإن هذا لا يمنع أن التفكير يحمل قيمته في ذاته، وأنه جدير بالاختيار والتفضيل في كل الأحوال (ب ٢٨ - ٤٤) ويرجع أرسطو في ختام هذا الجزء من كتابه إلى الحجة التي انطلق منها (ب ١١) وهي غائية الطبيعة التي تميل بها إلى تحقيق الأهم والأجمل والأرفع (ب ٤٥) :

٣ - ومع كل هذه المحاذير فإن النظر العقلي في أصول الأشياء ومبادئها أمر نافع للحياة العملية : (١) فالسياسي يتحتم عليه كما سبق أن يلم ببعض المعالم والمعايير التي يستمدّها من الطبيعة ومن الحقيقة ويستعين بها في الحكم على ما هو عدل ومحقّ وجمال. (ب ٤٦ - ٥١)

(١) يلاحظ أن الأصل أو المبدأ (أرغية *Arche* - *decei*) عند أرسطو هو علّ النوام الأصل في شئ أو عدة أشياء، وأنه لا يقوم بنفسه ولا يوجد لوحده علّ الإطلاق (أنظر كتاب الطبيعة ١ - ٢ - ١٨٥٠٤١).

غير أن معرفة المعايير لا تكفى : فواقعية أرسطو وخبرته بالعالم والناس تجعله يفلسف العمل كما يفلسف النظر ، ولهذا يقول صراحة إن من الواجب تحويل المعايير إلى أفعال ، وتجسيد النظر في ثوب العمل . فالفلسفة عنده تمهيل للحكمة وتطبيقها (ب ٥٢ - ٥٣) ، والنظر في حقيقته فعل لا مجرد تأمل - أنه معرفة منتجة متجهة للتحقيق والانجاز .. صحيح أن الإنسان الذى يوقف حياته على النظر ويهبها للفلسفة لا يتلقى من الناس أجراً ولا جزاء ، ولكنها تستولى عليه ويمجد سعادته الكبرى فى الاشتغال بها والعكوف عليها (ب ٥٥ - ٥٧) .

٤ - ويتساءل أرسطو : ماهى مهمة الفلسفة ولماذا كان بلوغ الحكمة هو غايتنا القصوى ؟ ويبدأ فى الإجابة على هذا التساؤل بالحديث عن العلاقة بين الجسم والنفس . ففى داخل النفس يكون الأعلى هو الجزء الحائر على العقل وملكة التفكير هذا الجزء الصغير (كما يصفه أفلاطون فى الجمهورية ٤٤٢ج) هو العقل (نوس) وهو يعبر وحده أو فى المقام الأول عن ذاتنا الحقيقية (ب ٥٩ - ٦٢) . أما عن المهمة الأساسية للفكر فهى التوصل للحقيقية (ب ٦٣ - ٦٦) ونحن نسعى فى طلبها عن طريق التأمل الفلسفى ، ونبلغ أسمى درجة فى هذا التأمل عندما نطلبها لذاتها (ب ٦٦ - ٦٩) . ثم يستطرد أرسطو إلى الكلام عن العلاقة بين العلم والرأى . فالعلم والمعرفة الدقيقة أجدر بالاختيار من الرأى البصادق . وأجدر شئ بالاختيار عند الانسان هو التبصر الفلسفى . ولهذا يسعى الناس جميعاً فى طلب المعرفة (كما تقول العبارة المشهورة فى مقالة الأنفا من كتاب الميتافيزيقا ١ ، ٩٨٠ أ ٢١) ويمتد هذا القسم من الكتاب من الفقرة (ب ٧٠) إلى الفقرة (ب ٧٧) .

٥ - والحياة العقلية بجانب هذا كله حياة غنية بالفرح ، والمقلاء من الناس ينشدونها ويعلمون فى طلبها للاستمتاع بالأفراح الحقة والمسرات النبيلة (ب ٧٨ - ٩٢) . وهنا يجد المعلم الأول فرصة مواتية للحديث عن فكرته الرئيسية المعروفة عن القوة والفعل ، ويعرضها عرضاً مبسطاً

يقبله القارئ الهادى، فيميزه بين المستيقظ والنائم، بين المبصر بالفعل والقادر على الإبصار، بين العارف بالامكان ومن يستخدم معرفته ويطبقها - لينتهى من ذلك إلى القول بأن الفعل أعلى قيمة من الانفعال، وأن أسمى أفعال النفس هو التفكير، وأعلى درجات التفكير هو التفلسف، ولهذا تكون الحياة الكاملة من نصيب أصحاب الفعل الخالص، أى من نصيب المتفلسفين. وهؤلاء هم الذين يبلغون الغاية، لأنهم هم الذين يقومون بالفعل الفلسفى - على أساس العلم المنتهى في الدقة لاعلى أى وجه كان ١- ويجدون في طلب الحقيقة في حياة النظر والعمل على السواء .

(ب ٧٩ - ٨٦) ولما كانت هذه الفاعلية القصوى المطلقة من كل قيد هى التى توفر الفرح فمن الواضح أن المتفلسف هو الذى يحيا أكمل حياة ويتمتع بأعمق الأفراح .

عند هذه القمة من الدفاع البليغ عن الفلسفة تبرز قمة أخرى مضادة، إذ يقول أرسطو مامعناه : لكن الناس للأسف لا يدركون مصلحتهم ويحشمون أنفسهم الجهد والمشقة في سبيل أشياء عقيمة وعاطلة من كل قيمة (ب ٨٧ - ٩٢)

٦ - هكذا تكون الحياة الفاعلية على الوجه الصحيح أى الحياة العقلية - هى الشرط اللازم لبلوغ السعادة . وهنا يهيب أرسطو بإجماع الناس على طلب السعادة ليؤكد من جديد أن التفلسف هو الحياة السعيدة الكاملة أو هو على الأقل أنجح الوسائل المؤدية إليها . (ب ٩٧ - ١٠٢) :

٧ - ويسوق أرسطو حجة بلاغية جديدة يبدأ بانغمة سوداء لا تقارن بالنعمة السابقة المتألقة بالبهجة والفرح . فهو يوازن بين الحياة العاقلة وبين حياة الناس الذين يقصرون همهم على مجرد الحياة وبأى ثمن . . . ونفاشنا نظرة النسر الجزين التى يطل على وادى الأشباح ، فالأشياء التى تبدو فى أعين الناس عظيمة ليست فى حقيقتها إلا ألعاب ظلال :

وتتصل خاتمة اللحن المكتتب فتقتبس من الحكماء والشعراء القدماء
مؤكدلة أن حياة البشر تكفير عن ذنب كبير جنيته ، لتبلغ في النهاية
قلب القنامة نفسها وترسم لوحة لاتنسى عن المساجين الذين تقيد جثث
الموتى بأجسادهم بحيث يواجه الوجه بالوجه ، ويلتصق العضو بالعضو^(١)
(ب ١٠٥ - ١٠٧) .

هل أراد المعلم الأول أن ينفردنا من حياتنا العادية المشغولة بأنهم
إلى الثروة والغنى والشهرة وغيرها من الخيرات الظاهرية الخادعة
لنحقق المـسلو فوقها على جناح التفلسف ، أم غلبته تجربته أو
قراءاته - فانساق إلى هذه الصور الأليمة ؟ مهما يكن الجواب فإن
الكلمات الانتخابية هي أبغ دفاع يمكن تصوّره عن الفلسفة : فليس
ثمة شيء إلى في الإنسان الا شيء واحد يستحق وحده عنا
الجهل ، ذلك هو العقل والتبصر الحكيم (أو التفلسف) . وإن
حياة مخلو من التأمل هي حياة مخلو من كل قيمة ولاتليق بانسان . .
(ب ١٠٨ - ١١٠)

متى وضع أرسطو هذا الكتاب ؟ أم هو من كتابات الشباب
« المنشورة » أم من مؤلفات الرجولة « المستورة » ؟ ألدنيا أى دليل
على زمن التأليف أم لا نملك إلا الترجيح -سح ؟ هل كان عند تأليفه
تلميذا مخلصا لأفلاطون أم استطاع أن يتحرر من سطوته وبدأ يفكر
لنفسه ويعلى بناء منهجه ؟ أكان شابا لا يزال أم رجلا يرقل في إهاب
الرجولة الناضجة ؟ .

(٢) لعلها إشارة إلى عادة كانت لاتزال متبعة في عصره عند بعض الشعوب الأخرى ،
وقد سبق له أن تكلم عن الكلتين وبعض القبائل المتوحشة على البحر الأسود في الاخلاق النيقو -
ماغية (في المقائين الثالثة والسابعة) .

أسئلة يبدو أننا لن نغثر في شأنها على اليقين : أقصى ما نملكه أن نعرض آراء العلماء وهي لا تزال إلى اليوم تتأرجح على حافة الرأي والتراجع والتخمين ...

• • •

كان الرأي بين معظم الباحثين " منذ ألف العالم الألماني « بيجر » كتابه المشهور عن أرسطو وتطوره الفكرى سنة ١٩٧٣ - أن أرسطو ظل طوال الفترة التى قضها طالبا ومعلما فى الأكاديمية الأفلاطونية وقارب العشرين عاما - ظل طوال هذه الفترة وحتى موت أفلاطون تلميذا مخلصا لأستاذه ، تأثر به فى كل ما كتب فى ذلك الحين ، وشارك فى نشر أفكاره وتعاليمه : - غير أن كل ما كتبه أثناء حياته فى الأكاديمية قد ضاع ، لم يبق من أشعاره ومخاورات ، شيا به سوى بضعة شذرات متفرقة من أهمها ما بقى من «أويديموس» و«عن الفيلسوف» وهذه المحاورات التى نتحدث عنها الآن : « بروتریتیقيوس » (١). وقد زعم « بيجر » أن الكتاب الأخير كان بمثابة برنامج دراسى للأكاديمية ، ودعوة إلى المثل الأعلى الذى بشر به أفلاطون وحث على السير على طريقه . ومع ذلك فإن « البروتريتيقيوس » يسجل التحول الذى أصاب نفوس الجيل الجديد من شباب الأكاديمية وغير من نظرتهم إلى الحياة العقلية . لقد حرص أفلاطون على تحقيق المثل الفلسفى الأعلى فى الحياة . ولكنه أراد بفلسفته كلها أن يصلح الواقع وينقذه من الفساد ، وينقل إلى ظلام

(١) يلاحظ أن شكل المخلوعة ومضمونها عند أرسطو يختلف كل الاختلاف عنه عند أفلاطون ، فمن عند الأول لم تقدم شخصيات تتحاور فى الغالب مع سقراط ، وإنما صيغت على هيئة رسالة أو خطاب إلى بعض الأشخاص . ولعلها كانت محاورات على طريقة أفلاطون فى عهده الأخير ، والمحاور فيها قصير جدا لا يتعدى افتتاح الكلام ووضع المسألة ، ثم يشرح المؤلف رأيه فى خطاب كما يشرح سقراط رأى أفلاطون - « يوسف كرم . تاريخ الفلسفة اليونانية ، الطبعة السادسة ، ص ١١٤ »

الحياة العملية قسما من نور المثل والحقائق الخالدة. أما الجيل الشاب فوجد قيمة الحياة في تأمل الباطن ، في بهجة الرؤية والنظر الخالص بهذا تحولت مثل الإصلاح السياسى والأخلاقى عند أفلاطون إلى التأمل العقلى المتشرب بالروح الدينية . - ولقد أكد «بيجر» أن أرسطو كان يقف في هذا الكتاب على أرض ميثافيزيقية مختلفة عما نجده في كتاباته التعليمية المتأخرة ، وأن الأفكار الأساسية فيه أفكار أفلاطونية تحمل طابع معلمه الكبير سواء في لغتها أو موضوعاتها ، بل إن الكتاب يردد في زعمه نظرية المثل ويذكر رأى أفلاطون المتأخر في أنها أعداد ، ويقتبس منهج أفلاطون في عرض الأخلاق على طريقة أصحاب الهندسة . وكل هذا يؤكد في رأيه أن أرسطو ظل في هذا الكتاب وفي سائر محاوراته الضائعة وفيا لأفلاطون ، وأنه لم يصبح «أرسطاليا» الا بعد أن مات أستاذه ومر في حياته بأزمة باطنية حادة :

: . بيد أن النظرة إلى فلسفة أرسطو قد تغيرت بعد إعلان «بيجر» عن هذه الآراء . وأثبت بعض العلماء - ومنهم الأستاذ «انجمار ديرنج» الذى ألف كتابا ضخما عن تفكير أرسطو ونشر النص الذى نتمتع عليه وحققه - أن هذه الآراء التى ذهب إليها «بيجر» لا تستند إلى كتابات أرسطو ولا إلى التراث القديم من مؤلفات المؤرخين وكتاب السير . أضف إلى هذا أن لغة أرسطو ومصطلحاته الأساسية لم تكن تتغير منذ أن كتب «الطوبيقا» أو المواضع الجدلية التى ثبت أنها تسبق الكتاب الذى بين أيدينا بحوالى عشر سنوات (١) . والأهم من هذا كله أنهم قلصوا الأدلة اللغوية والموضوعية على أن «البروتريتيقوس» ليس من كتابات الشباب لأرسطو ، وأنه كان قد قضى عند كتابته أكثر من خمسة عشر عاما في البحث والتعليم في الأكاديمية ، وأن

(١) وهذا هو رأى دى سترىكر E. De Strycker . في بحثه عن تصورات أرسطو ومصطلحاته في الطوبيقا وظهر في منشورات الندوة الأرسطية الثالثة ، أكسفورد ١٩٦٨ .

الكتاب نفسه قد وضع حوالى سنة ٣٥٠ - ٣٥١ ق . م . ، أى عندما كان أرسطو فى الرابعة والثلاثين أو الخامسة والثلاثين من عمره وفى أوج تفكيره ونشاطه العقلى ، وفى نفس الوقت الذى كتب فيه أفلاطون رسالته السابعة (١) . وإذا كان من المستحيل اثبات هذا التواريخ بالدليل القاطع ، فهو فى رأى « ديرنج » أقرب إلى الصواب من غيره والمهم على كل حال أن الكتاب يعطينا فكرة طيبة عن تفكير أرسطو فى هذه المرحلة من حياته الشخصية الخاصة لاسمها إذا تذكرنا أنه لم يعد النظر فيه على عكس ما كان يفعل مع كتاباته التعليمية الأخرى ، وأنها لا تملك كتابا آخر من كتبه يحمل نفس الدعوة التى يحملها هذا الكتاب أو يوحى بها ، وأن محاوره « السيامى » التى يُظن أن « يامبليخوس » قد نقل عنها أيضا قد ضاعت ولم تبق منها سوى شذرة ضئيلة لا تثبت شيئا . .

لا يزال العلماء كما قلت مختلفين حول تفسير « البروتريتيقوس » وترتيب أجزائه ، وذلك منذ أن بدأ « ويجر » محاولاتهم المستمرة حتى اليوم . ولكنهم لا يختلفون فى أصل النص الذى وردت أجزاء كبيرة عند « يامبليخوس » (فى كتاب اختار له نفس الاسم) والمؤرخ اليونانى « ستوبايوس » وكذلك فى إحدى برديات « أوكسيرنكوس » تحت رقم ٦٦٦ - ٤ (٢) . ولقد مضى أكثر من قرن على الفرض السابق الذكر الذى قدمه « بايوتتر » مع نصوص الكتاب التى وجدها عند يامبليخوس ورجح نسبتها لأرسطو . واتصلت المناقشات حول

(١) كتب أفلاطون هذه الرسالة الهامة - التى تروى كفاحه للأسى لتطبيق مذهب السياسة الأخلاقية فى سيراكوزة - عندما كان فى العقد الثامن من عمره . راجع نصها الكامل فى كتابي : « المنقذ - قراءة لقلب أفلاطون » ، دار المعارف بالقاهرة (تحت الطبع)

(٢) لا يشذ عن هذا الرأى سوى الباحث و . ج . رايندوتس فى بحثه السابق الذكر ، اذ يفرض اعتياد أى نص من هذه النصوص وقبول صحة نسبتها إلا إذا ذكر اسمه صراحة أو أشير بوضوح إلى نسبته له ، وهو رأى لا وزن له فى تحقيق المصادر ونقد لغة النصوص وتجميعها .

هذا الغرض طوال هذا الزمن قبل أن يفكر أحد في نقد النص منهجياً أو يشرع في تحليل كلماته وأسلوبه وضمون معانيه وتطابقها مع نظائرها في سائر كتبه البعيدة عن الشك ولا نريد أن ندخل في دقائق هذه التحليلات اللغوية والتقنية المضنية للأسباب التي ذكرناها من قبل . ولكننا نكتفي بالإشارة الموجزة إلى أهم هذه المحاولات لعلها تقدم لنا لمحة عن عمق البحث العلمي الذي نكتفي في العالم العربي بالوقوف عند سطحه أو نهج رذاذة !

ربما كان الأستاذ السويدي و انجمار ديرنج ، هو أهم هؤلاء الباحثين الذين عكفوا على هذا الكتاب فقد نشر بحثين كبيرين (١) عن الكتاب نفسه وعن أرسطو وعرض تفكيره وتفسيره ، وقدم النص اليوناني وحلل كلماته وأسلوبه وقابله بكلمات الكتب الأرسطية المعتمدة وأسلوبها وأفكارها الأساسية كما قدم معه ترجمة ألمانية للنص المختلف عليه . والنص الذي قدمه وأعاد بناءه يضم ٦٤٠٠ كلمة وضع فهرساً لمبعائة كلمة مختلفة منها ثبت له أن اثني عشرة كلمة منها فقط لاوجود لها في كتب أرسطو الأصلية وإن كانت من الكلمات المألوفة عند أفلاطون أو عند كتاب العصر . والأهم من هذا أنه قدم الأدلة الكافية على أن أسلوب الكتاب في أدق تفاصيله أسلوب أرسطى لا غير عليه ، وحتى المواضيع التي يعمد فيها ،، ياميل يخصوص ،، إلى اختصار النص

(١) وما مل الترتيب : پروتريتيقوس أرسطو ، محاولة لإعادة بناءه - جوتيبويج ١٩٦١ ، أرسطو ، عرض تفكيره وتفسيره ، هيدلبرج ١٩٦٦ ، و پروتريتيقوس أرسطو ، النص اليوناني وترجمته والتعليق عليه (سلسلة التصور الفلسفية ، كلوستزمان ، فرانكفورت سنة ١٩٦٩ .

1. Aristotle's protrepticus. An attempt at reconstruction, Göteborg, 1961.
2. Aristoteles, Darstellung und Interpretation seines Denkens, Heidelberg, 1966.
3. Der Protrepticus des Aristoteles, Klostermann Texte, Frankfurt-M, 1969.

الأصلي أو التعبير عنه بأسلوبه إلى حد الخروج في بعض الأحيان عن أسلوب المعلم الأول وأفكاره-- إنما تدل جميعها على أن هذا الأفلاطوني الجليل قد نقل عن أرسطو في معظم الأحوال فقرات طويلة نقلًا حرفيًا لاشك فيه ، سواء من كتابه المذكور أو من بعض كتاباته الأخرى التي تولى نشرها بنفسه (وهي الكتب المنشورة أو غير العلمية بالمعنى الدقيق التي كان يقصد بها عامة المثقفين ، تمييزًا لها عن الكتب والمنشورة) أو الفلسفية البحتة التي كانت تدرس في اللوقيون) . ولقد رجح الباحث السويدي أيضًا أن هذا الاختصار والترتيب من جانب يامبليخوس لم يفره مع ذلك بتزييف النص أو خطئه بنصوص أفلاطونية أو غير أفلاطونية غريبة عليه. ولعلنا يبقى احتمال أصالة النص أكبر من عدم احتماله ، إذ يستحيل كما قلنا أن يقطع في أمره على وجه اليقين (١) ، كما أن المحاولات المختلفة لترتيب النص متظل محاولات لا تختلف عن بعضها إلا بقبول ما يقسم كل منها من الأدلة العلمية والتقنية ، وبقبول ما تعتمد على الحجة والبرهان -- وهي كلها دليل متجدد على أن العلم نفسه محاولة ، وميسيق محاولة بشرية لا يفسدها إلا الكذب والتسرع وإدعاء اليقين المطلق ...

تلك -- باختصار -- هي محاولة « ديرنج » التي انتهى منها إلى أن الذي أعاد ترتيبه وتحقيقه نص أرسطى أصيل ، وأنها تلك الجزء الأكبر من الكتاب أو المحاورة المفقودة ، بل إننا نستطيع أن نحدد بدايته ونهايته بما يشبه اليقين ، كما نستطيع أن نضع أسلوبه وأفكاره ومنهجه في إقامة

(١) يلود هذا الرأي أيضاً الأستاذ فلاشار H. Flashar . في بحث له بعنوان : الأفلاطون وأرسطو في « بروتريتيقوس » يامبليخوس . المجلة الأمريكية لعلوم اللغة ، ٤٧ - ص ٥٢ - ٧٩

الحجة (١) والامتنعاد بأمثلة من الحكمة الشعبية .. الخ في سياق
الفلسفة الأرسطية على وجه الاجمال ..

بقى أن نشير إلى محاولتين أخريين في بناء النص وتحقيقه قام بهما
الاستاذان أ . هـ. كروست ، و.ج. شنفيس . أما الأول فقد تابع
«ديرنج» صراحة في تحقيقه للنص وتفسيره له وأضاف إليه بعض التعديلات
التي لا تستحق الذكر (٢) . وأما الثاني فقد اكتفى بنشر النص اليوناني
كما نراه له بغير ترجمة حديثة ولا تعليقات ، وذلك في رسالة للدكتوراه
قدمها في سنة ١٩٦٦ إلى جامعة ميونخ (٣) . ويختلف ترتيب النص في
هذا البحث إنخلافا كبيرا عن طبعة «ديرنج» : فللؤلؤف يعتمد -
بجانب النص المأثور عن يامبليخوس على مواضع مختلفة من نصوص أرسطو
المعروفة في كتبه التعليمية (كالاخلاق الأويديمية ، والأخلاق النيقوماخية
والمياسة ، ومقالة الألفا من كتاب الميتافيزيقا) ، بل يضيف إليها
نصوصا أخرى من كتب مؤلفين مختلفين - مثل «بروتريتيقوس»
المنسوب لايذوقراطيس (المعاصر لأرسطو) والمهلدى إلى دومينيقيوس -

(١) من المعلوم أن أرسطو يبدأ عادة من فرض أو سؤال و نقطة يعلق منها ثم يسير في
إقامة الحجة عليها حتى يصل إلى نتيجة ، ويمود فيبدأ من نقطة ثانية وثالثة ليصل إلى النتائج المترتبة
عليها ، ومن هذه الخيوط التقريبية كلها يصل إلى تعريف نهائى أو نتيجة أخيرة تهم شبكة النسيج
الفكرى كله في «علة» مقتنسة ...

(٢) وذلك في بحثه الذى نشرته له مطبعة جامعة نورثام (ولاية انديانا الأمريكية) سنة

: ١٩٦٤

A. H. Chroust; Aristotle : Protrepticus, A. Reconstruction, (٢)
Univ. of Notre Dame Press (Indiana) 1964, 110 p.

G. Schneeweiss; Der Protreptikos des Aristoteles Dissertation
München, Bamberg 1966, 338 S.

يجانب نصوص من كتابات سترابو^(١) وجالينوس^(٢) ، وديوجينيس
لايرتيوس^(٣) ، وصيتريوس ، وستوبايوس. ويضم الباحث كل هذه
النصوص إلى نص يامبليخوس وبردية أكسيرنكوس اللذين اعتمد عليهما
«ديرنج» و «فلاشار» ، وذلك دون أدنى مبرر ممتنع يسوغ ضمها
إليه أو بالأحرى حشرها فيه : فقد تكون نصوصاً قريبة من أفكار
الكتاب الأصلي، ولكن وضعها فيه أمر يثير التساؤل ولا يساعد على
مزيد من الفهم والاقتناع .

ولاشك أن الحكم على مثل هذه المحاولات وترجيح إحداها
على الأخرى أمر يستلزم إتقان اللغة الأصلية التي كتب بها أرسطو
والاطلاع البليغ على تفاصيل مذهبه والمعرفة الحقيقية بتطور تفكيره
وهي أمور - لأمر واحد - لا يستطيع كاتب المخطوط أن يدعيها لنفسه.
إن محاولته تقديم هذه الدعوة الملحة إلى الفلسفة لقارئة العربي ستظل
أضعف هذه المحاولات وأكثرها تواضعاً ، وإن كانت هي كل
ما استطاع تقديمه في حلود علمه وجهده ، ونثرة المراجع التي
بين يديه !

وأخيراً فلابد من ذكر بعض الملاحظات عن أسلوبه في تعريب
النص والتعقيب عليه في الهوامش والتعليقات الملحقة به ، والزيادات
التي رأيت إضافتها إلى النص نفسه . رغبة في المؤيد من
الوضوح :

(١) المؤرخ والرحالة الاغريقي المشهور ، من حوال ٦٤ ق . م إلى حوال ٢١ ب . م .

(٢) من القرن الثاني بعد الميلاد ، أشهر أطباء العصر القديم بعد أبقراط ومؤسس علم وظائف
الأعضاء .

(٣) سبق ذكره في بداية هذه التقديم .

لقد قرأت النص فأذهلتني الكنوز التي ينطوى عليها . وأعدت قراءته مرات قبل أن يتحرك في نفس الدافع الملح لنقله إلى العربية . كنت في البداية أستبعد الفكرة لاشفاق مما مستسبه من عناء ، ولعلمي بأن معرفتي المتواضعة باللغة اليونانية لا تسمح لي بمواجهة النص ومشكلاته وتحدياته (وكنت قد تعلمت هذه اللغة قبل عشرين سنة ثم طحنتها مرارة الأيام) ولكن حبي للنص واعجابي بعظمة صاحبه لم يتركاني فرصة للتردد . رحمت أنقله وأراجع كل كلمة وكل سطر على الترجمة الألمانية الحديثة المواجهة له في الطبعة التي بين يدي . وإذا كان من حق أن أقول بأنني استوعبت النص الأصلي - باستثناء عبارات قليلة أشرت إليها في الهامش - فإن من واجب الأمانة أن أعترف بأنه لولا الترجمة الألمانية التي قام بها الاستاذ « ديرنج » ، ما تأكدت من صحة عبارة واحدة نقلتها ، ولا تجرأت أصلا على هذه المحاولة . ولعلنا يطيب لي أن أسجل شكري وعرفاني بجهود هذا العالم الجليل ، فضله على وعلى هذا الكتاب الذي بين يديك لا يمكن أن يحده الكلمات التي تقفه حقه . :

وقد اعتمدت على شروح محقق النص وناشره ، واستعنت بها على كتابة الهوامش والتعليقات . ولم أشأ أن أثقل على القارئ العربي بكلمات يونانية لم أجد داعيا للإكثار منها ، فاكثفت بالإشارة في الهامش لما وجدته ضروريا لا غنى عنه في التعرف على المصطلحات الأرسطية الأساسية . ولكنني لم أستطع في نفس الوقت أن أهمل حاجة الباحث المتخصص في الفكر اليوناني عموما والفكر الأرسطي بوجه خاص إلى مزيد من التفاصيل . فأضفت التعليقات التي تجدها ملحقة بالنص ، واعتمدت في جانبها الأكبر على تعليقات الناشر نفسه ، مع إضافات يسيرة لا تقلل - بل تزيد - من امتثاني له وعرفاني بفضله . وقد كان الاغراء بلزيم من التفاصيل كبيرا . وكان من الممكن الرجوع إلى

المصادر المشار إليها (وخصوصا محاورات أفلاطون وبالأخص الجمهورية)
رغبة في المزيد من التعمق في جذور الفلسفة الأرسطية والتعرف إلى
« الآباء » الذين ينحدر منهم نص هذا الكتاب وكثير من عباراته .
ولكنني اقتصر على التوسع - المحلود - في بعض الجوانب الهامة
عن فلسفة أرسطو ، حتى يخرج القارئ بتصور مجمل عن جلور شجرته
وثمارها ، ويرتبط هذا الكتاب في ذهنه بقدر الامكان بالسياق العام
لتفكير المعلم الأول وتطوره .

وإذا قدر للكتاب - ونأمله ! - أن يشهدا طبعته الثانية ، فسوف
أراجع هذه التعليقات وأضيف إليها ما يستحق الإضافة وأعدل منها
ما يحتاج للتعديل .

وقد دفعتني الرغبة في الوضوح واليسير على القارئ أن أضع بين
قوسين كلمات تربط بين عبارات أرسطو المعروفة بالتركيز المرهق
والإيجاز الشديد . كما التزمت بالترقيم العلمي الذي وضعه الناشر المحقق
لفقرات الكتاب ، وهو تقليد متبع في سائر الطباعات المعتمدة لأرسطو
وغيره من الكتاب الكلاسيكيين . ويهمني قبل كل شيء وبعد كل
شيء أن يجد القارئ في هذا الكتاب - بجانب الفائدة العلمية الخالصة -
شيئا من المتعة والبهجة العقلية التي أشاد بها المعلم الأول وأوشك
أن يجعلها غاية الحياة على هذه الأرض . وأمل أن يخرج منه القارئ
العربي وهو أقدر على التفلسف ، أي التفكير الكلي الحر الذي اشتدت
حاجتنا إليه مع توالي المحن والآلام .

و ان تطلعك للمعرفة ، أى عزيزى ثيميسون^(١) ، وسعيك إلى الرفعة والحياة السعيدة أمور أعلمها عن طريق السماع ، وانى لمقتنع (ب) بأنه مامن أحد يملك أنسب مما تملك من ملكات (٢) تعينك على الأقبال على الفلسفة ؛ فأنت غنى ، بحيث يمكنك أن تنفق على تعلمها (٣) ، وأنت كذلك تحتل مكانة مرموقة ، ويعتقد معظم الناس أن الحياة السعيدة تعتمد على امتلاك الخيرات الخارجية ، وهم (لا يذهبون إلى هذا الرأي) بغير مبرر ، فنحن نلاحظ أن بعض الناس يوفقون في جميع شئونهم ويلعبون النجاح على الرغم من حقيقتهم . ولاشك أنك صادفت في حياتك حالات أخرى حدث فيها العكس . وقد يمكنك ، من معرفتك بالماضى أو من تجربتك الخاصة ، أن تذكر عددا من الوقائع التى كان فيها الغرور سببا للسقوط (٤) : لقد عرفت رجلا أسرقوا في الثقة بالثروة والحظ والقوة ولهذا قضى عليهم بالانحدار (إلى هاوية) الشقاء . وعلى قدر تفوقهم السابق في النجاح يشتد عمق إحسانهم بالإخفاق وسوء الحظ ويشعرون بالهزل من أن وضعهم الحاضر (ب) لا يحقرهم على النهوض بما يروونه واجبا (مفروضا) عليهم .

ولما كنا نلمس^(٥) نكد الطالع الذى يلم بهولاء الناس ، فإن علينا أن نتحاشى مثل هذا القدر ونعلم أن السعادة في الحياة لا تقوم على امتلاك الثروة الكبيرة ، وإنما تعتمد على الحالة النفسية الطيبة (٦) وكذلك الأمر فيما يتعلق بالجسم . فلن يصف انسان أحدا من الناس بأنه ومبارك الحظ من الآلهة لمجرد أنه يرتدى ثياباً فضمة ، بل سيخلع هذه الصفة

(١) هو ملك قبرص أو أميرها المجهول الذى يتوجه إليه أرسطو بالنموذج والخطاب (انظر المقدمة والسطر الأولان زيادة على النص أكملها « ديرنج » مخطيا بمناجى من كتابات إيزوقراطيس .

(٢) هى في النص الأصل خيرات أو طيبات *Agatha dyada* وفي الترجمة الألمانية شروط مسبقة .

(٣) أى تساعده على اجتلاب الملمعين الأكفاء . فإذن كذلك ب ٥٣ من النص .

(٤) أو جاء فيها الغرور والطمرة قبل للسقوط .

(٥) ولما كنا نرى أو نشاهد ونعاين . . .

(٦) وهذه فكرة أساسية . - من أفكار سقراط - راجع الدفاع (الأبولوجيا) ٣٠ ب

على من وهب الصحة وتمتع بالمزاج الصحيح ، حتى ولو لم يكن له أدنى نصيب من الزخرف الخارجي (١) . وبالمثل لا يصف المرء نفما بأنها سعيدة إلا إذا كانت نفما مثقفة ، ولا إنسانا بالسعادة إلا إذا كان مهذبا ، ولكننا نمنع هذه الصفة عنى يتحلى بمظاهر الزينة الفخمة دون أن يكون له أية قيمة في ذاته . ويصدق هذا أيضا على الحصان ، فمهما يكن من لحامه الذهبي وحلله الثمين فلن نضفى عليه أى قيمة مادام لا يصلح لشيء غير ذلك ، وسنفضل عليه حصانا آخر (نتوسم فيه) الصفات الطيبة (٢) (ب ٣) ثم إن من عادة المنحطين من الناس (٣) إذا حصلوا على ثروة طائلة أن يقدروا قيمة هذه الثروة تقديرا يفوق تقديرهم لخيرات النفس ، وهذا هو أحقر شيء (يمكن تصوره) . ولو ظهر مسيد في مظهر من هو أقل شأنًا من خطمه لأصبح عرضة للسخرية والاستهزاء وكللك يتحتم علينا أن نحشر في زمرة التعساء (٤) أولئك الذين يصلحون لاكتساب الثروة أهمية تفوق (العناية) بطباعهم وأخلاقهم . (ب ٤) والواقع أن هذه هى الحقيقة ، فاللخمة ، كما يقول المثل السائر ، تلد الفطرسة ، وإذا ما اقترن النقص في التربية (٥) بالقوة والسلطة تولد عن ذلك الجنون . وأولئك الذين سادت نفوسهم لن يفهم الثراء ولا القوة ولا الجمال شيئا ، بل كلما توافرت هذه الأمور ازداد ضررها على صاحبها عمقا وقنوعا ، ولذلك إن لم تقترن بالتبصر (والحكمة) (٦)

(١) تمه للموازاة بين التجانس الجسدى والنفسى إحدى الأفكار الرئيسية عند أفلاطون - راجع محاضرة جورجياس ٤٧٨ أ ، ٥٠٣ ح .

(٢) هذه الموازنة بين الحصان والائمان تذكرنا بالأمثلة المشهورة التى يلجأ اليها سقراط (الدفاع ، ٢٠ أ) كما ترد في مجموعة خطب إزوقراطيس «انتيدوريس» ٢١٠ - ٢١١

(٣) أو عديمى القيمة .

(٤) أن نصف بالتعاسة والشقاء أولئك

(٥) هذا هو المعنى الخرق ، وهو يفيد كذلك انعدام الثقافة والتعليب . ولينتا نتوقف عند هذه العبارة العميقة .

(٦) هذه فكرة مألوفة عند أفلاطون ، فالتبصر عنه لا يعرفه الأخير ، وصاحب النفس الشريرة بطبعها لن يجديه معرفة الخير ، أنظر الرسالة السابعة (وتجدها في كتاب المتقد ، قرأه لقلب =

إن المثل القائل : « لاتعط السكين للطفل » يعنى ألا تضع القوة في أيدي الرعاع (١) (ب ٥) أن التبصر الفلسفى (٢) - وهذا ماسوف يوافقنا عليه الجميع - هو ثمرة الجهد الجاد والبحث عن الأشياء التى تؤهلنا الفلسفة للبحث عنها . لهذا يتحتم علينا - دون لجوء إلى مباحكات لفظية - أن نتفلسف :-

(ب ٦) أن كلمة «التفلسف» تدل من ناحية على السؤال عما إذا كان من واجب الإنسان أن يتفلسف ، كما تدل من ناحية أخرى على أن نهى أنفسنا للفلسفة : (ب ٧ - ٧) لما كنا نتوجه بمحادثتنا إلى أناس من البشر لا إلى أولئك الذين لهم حياة ذات طبيعة إلهية ، فلا بد أن نضيف إلى تلك التنبيهات (٣) (السابقة) تنبيهات أخرى نافعة فى الحياة الاجتماعية والعلمية .

وفى هذا الصدد نقول : (ب ٨) إن ما يقع تحت تصرفنا لتيسير شئون الحياة ، كالجسد وما يخدم الجسد ، إنما يقع تحت تصرفنا كنوع من الأداة واستخدام هذه الأدوات مقرون بالخطر ، فهى تؤدى إلى عكس نيتها (على يد أولئك الذين لا يحسنون استعمالها . ولهذا يجب علينا أن نسعى إلى معرفة تعيننا على استخدام كل هذه الأدوات على الوجه الصحيح ، كما يجب علينا أن نسعى إلى تحصيل هذه المعرفة وتطبيقها بطريقة ملائمة . يجب علينا أن نصبح فلاسفة إذا أردنا أن نصرف شئون الدولة بصورة صحيحة ونشكل حياتنا الخاصة بطريقة نافعة (ب ٩) بيد أن المعرفة على أنواع

== أفلاطون لكاتب هذه السطور كذلك القوانين ٧٤٣ - (إن أولئك الذين يفتقدون الخير يفتقدون السعادة) ، والجمهورية ، الكتاب السابع ١ ، ٣ ، ١٣ ب ه ، والقوانين ٦٩٠ هـ - ولعل هذه الفكرة الجوهرية عند أفلاطون ترجع إلى إيمان سقراط بأن الخير هو الأصل فى كل شيء ، ومن لم يعرف الخير فلن يعرف شيئا (أنظر دفاع سقراط)

(١) حرفيا : لاتعط القوة أو السلطة للفلة والرعاع «هى كلمة عبارة تستحق منا التأمل والنظر والأخبار .

(٢) أو التفلسف والنظر العقل الخالص .

(٣) أو الدعوات التى تتطلب عمل الإلحاح والحث والتشجيع ..

مختلفة،^(١) فهناك المعرفة التي تنتج خيرات الحياة ، وهناك المعرفة التي تستخدمها . وثمة تقسيم آخر : فهناك أنواع المعرفة التي نتخدم وتطيع وهناك الأنواع التي تأمر : والأنواع الأخيرة أعلى درجة ، وفيها يكمن الخير بمعناه الحقيقي . ولما كان هذا النوع الوحيد من المعرفة الذي يتوصل للحكم الصحيح ويستخدم العقل ويضع الخير في مجموعه نصب عينيه ونعنى به الفلسفة هو الذي يستطيع الانتفاع بمسائر أنواع المعرفة وتوجيهها وفق قوانين الطبيعة (١) ، فإن هذا دليل آخر على ضرورة التفلسف :

ذلك أن الفلسفة وحدها تنطوي على الحكم الصحيح والتبصر المعصوم (من الخطأ) (٢) الذي يملك القدرة على تحديد ما ينبغي علينا أن نأتي من الأفعال وأن ندع (ب ١٠) دعنا الآن نتعمق سؤالنا ونأمله من وجهات النظر الغاية لكي نصل إلى نفس التنبيه (السابق) (٣)

(ب ١١) من بين الأشياء التي تنشأ (وتكون) ما يدين (وجود) بعضه للتدبير (العقل) والمقدرة (البشرية على الصنعة) (٤) - كما هو الحال في البيت والسفينة اللذين يشترطان المقدرة والتدبير - ، في حين أن بعضها الآخر لا ينشأ عن طريق المقدرة البشرية (على الصنعة) بل بواسطة الطبيعة ؛ أن الطبيعة هي الاصل (٥) في الحيوانات

(١) يأتي تفصيل هذه النقطة في موضع آخر من النص (ب ٤٧ - ٥٠) والانتفاع هنا بمثابة التطبيق والاستخدام .

(٢) هذا التبصر أو العقل الحكم الذي يأمرنا بما يصح أن نفعله وما لا يصح أن نقوم على فكرة أفلاطونية تجمعها في محاوره السياس (٥٢٥٩ - ٢٦٠ ج) كما يرد ذكره عند أرسطو في الأخلاق النيقوماخية ، المقالة الثانية ١ ، ١٢٢٠ أ ، والمقالة الثامنة ٣ ، ١٢٤٩ ب ١٤ ، وكذلك في الأخلاق الأويديمية ، الكتاب السادس ٢ ، ١١٤٣ أ .

(٣) يكشف أسلوب هذه العبارة عن تدخل يامبليخوس في صياغتها .

(٤) Techné - téchnē

(٥) أو الملة والسبب Aitia - aitia

والنباتات ، وكل نشوء من هذا النوع يتم وفقاً للطبيعة . ولكن هناك أيضاً أشياء تنشأ عن طريق الصدفة . ونحن نقول عن معظم الأشياء التي لا تنشأ عن طريق الصنعة ولا الطبيعة ولا الضرورة - (نقول) إنها تنشأ عن طريق الصدفة . (ب ١٢) وليس فيما ينشأ عن الصدفة شيء له هدف أو غاية (١) (من كونه ونشوئه) . أما الأشياء التي تنشأ عن المقدرة البشرية (على الصنعة) فلها غاية وهدف (لأن من يملك المقدرة سيبين لك دائماً لماذا كتب ولأى هدف) ، وهذا الهدف (نفسه) أفضل من الشيء الذي نشأ من أجله (٢) . وأنا أتكلم عن الأشياء التي تكون العلة فيها هي المقدرة في ذاتها لا بطريقة عرضية فحسب ؛ فإن الشفاء هو بالتأكيد علة الصحة قبل أن يكون علة المرض ، وفن البناء هو علة (تشديد) البيت لاعلة الهدم (٣) ، فكل ما ينشأ عن طريق المقدرة البشرية إنما ينشأ من أجل (تحقيق) هدف معين ، وهذه هي غايته وأفضل شيء (بالنسبة له) . أما ما ينشأ عن طريق الصدفة فلا ينشأ لهدف . ومع ذلك فقد يتفق أن يتولد عن الصدفة بعض الخير ، غير أنه لا يكون خيراً من خلال الصدفة ومن حيث نشأته عن طريق الصدفة ؛ لأن ما ينشأ عن طريقها يكون دائماً غير محدد (ب ١٣) إن ما ينشأ وفقاً للطبيعة إنما ينشأ لأجل هدف بحيث يكون النتاج الطبيعي دائماً أكثر ملائمة للهدف من النتاج الفني فليست الطبيعة هي التي تحاكي الصنعة (البشرية) ، بل هذه هي التي

(١) الهدف أو الغرض - *Heneka - Zweck* والغاية *Telos - τέλος*

(٢) هذه العبارة الموجزة توضح طبيعة التفكير الغائي عند أرسطو ، فالغاية دائماً هي الهدف الأخير ، وعلى تحقيقها يقوم كل كمال وترق في مستويات الوجود ، ولهذا نحمد يقول إن الهدف نفسه يفوق قيمته الشيء الذي نشأ من أجل تحقيق هذا الهدف كما يفوق الوسائل التي تؤدي إليه ...

(٣) تعتبر هذه السطور عن الفكرة الأساسية التي يقوم عليها المذهب الغائي عند أرسطو ؛ فعملية الكون والنشوء تشير في خط متدرج لا يمكن أن ينعكس ، وذلك من الكون *genesis - γένεσις* إلى النمو *Auxesis - αὐξησις* إلى الناب *Telos - τέλος* إلى التحلل *Phthora - φθορά* فالفساد *Physis - φύσις*

تحاكى الطبيعة ، كما أن المقلدة البشرية (على الصنعة) قد وجدت لمساندة الطبيعة وإكمال مآثره ناقصاً (١) . ذلك لأن من بين الموجودات ما يبدو أن الطبيعة وحدها قادرة على إتمامه بنفسها دون حاجة إلى مساعدة ومن بينها الآخر مالا تتمكن (من إكماله) إلا بالجهد أو تعجز عنه عجزاً تاماً . ويتضح هذا لدى نشوء الكائنات الحية : فبعض البنور تفتح دون أدنى (قدر من) الرعاية ، أيا كانت الأرض التي تسقط عليها ، أما بعضها الآخر فيحتاج إلى فن الزراعة ، وكذلك تستطيع بعض الكائنات الحية أن تنمو بنفسها نمواً كاملاً وأن تبلغ النضج ، على العكس من الإنسان الذي يحتاج إلى عدد كبير من المهارات الضرورية للمحافظة (على حياته) ، وهو يحتاج إليها في البداية بعد ولادته مباشرة ، ثم يحتاج إليها بعد ذلك لتغذيته : (ب ١٤) فإذا كانت القدرة البشرية (على الصنعة) تحاكي الطبيعة ، فمن الواضح أن غائية منتجات القدرة البشرية أمر يعتمد على الطبيعة . ويصح لنا أن نقول أن كل ما ينشأ نشأة سليمة إنما ينشأ من أجل هدف (معين) . فكل ما يؤدي إلى شيء جميل قد نشأ نشأة صحيحة ، وكل ما ينشأ أو قد تم نشوؤه بالفعل ينتج شيئاً جميلاً حين تم العملية الطبيعية بصورة سوية . أما ما يشذ عن الطبيعة فهو ردي ومضاد لما يوافق الطبيعة . وهكذا تم النشأة (٢) السوية المطابقة للطبيعة لأجل تحقيق هدف معين (ب ١٥) ويمكننا أن نتبين هذا (من ملاحظة) كل جزء من أجزاء جسمنا على حدة . فإذا تأملت الجفن مثلاً وجدت أنه لم يتكون (عبثاً) ولغير هدف ، وإنما وجد لحماية العينين وتوفير الراحة لها والحيلولة دون نفاذ شيء من الخارج إليهما . ونحن نقصد نفس الشيء عندما نقول إن الأشياء الطبيعية قد تكونت (٣) لتحقيق هدف معين ، أو عندما

(١) أنظر كذلك « الطبيعة » ، للمقالة الثانية ٨ ، ١٩٩ أ ١٦ .

(٢) أو الكون السوي .

(٣) أو نشأت .

نقول إن الأشياء المصنوعة (١) قد أنتجت لغرض ما . فعندما يتم بناء سفينة لنقل البضائع عن طريق البحر يكون الهدف المقصود من بنائها قد قدم بالفعل . (ب ١٦) ان جميع الكائنات الحية (أو على الأقل) أفضلها وأرفعها قفرا قد نشأ عن الطبيعة وفي تطابق مع الطبيعة . ولا معنى للإعراض على هذا بأن أغلب الحيوانات قد نشأ ضد الطبيعة ، أى للإفساد والحاق الأذى والضرر . إن أسمى الكائنات الحية (التى تعيش على الأرض) هو الانسان ، وهذا يدل بوضوح على أنه قد نشأ نشأة طبيعية وفي تطابق مع الطبيعة . (ب ١٧) فاذا كان الهدف دائماً أفضل من الشيء (لذا أن كل شيء يكون - أو ينشأ - من أجل الهدف ، كما أن ^(٢) «لماذا» هي الأفضل على الدوام بل تفوق جميع الأشياء في الفضل) وإذا كان الهدف المطابق للطبيعة هو آخر ما يتوصل إليه في مجرى الكون الطبيعى (٣) عندما يسير هذا سيرا متصلا نحو الكمال (٤) ؛ وإذا سلمنا إلى جانب هذا بأن الجسد هو أول ما يبلغ الكمال عند الانسان ، ثم يأتى بعده ما يتعلق بالنفس ، وأن كمال الأفضل بالنسبة للكون (النشوء) انما يأتى على نحو من الأنحاء دائماً فيها بعد وإذا سلمنا بعد هذا بأن النفس تنشأ متأخرة عن الجسم (٥) ، وأن آخر ما ينشأ من (ملكات) النفس هو ملكة العقل (٦) (إذ اننا نلاحظ ان هذه الملكة هي بطبيعتها آخر ما يتكون عند الانسان . ولهذا كانت هي الخير الوحيد الذى تطمح الشيخوخة إلى امتلاكه) ؛ اذا سلمنا بهذا كله تبين لنا أن ملكة العقل بحسب طبيعتها هي هدفنا ، وأن استخدامها هو الغاية الأخيرة التى من

(١) أى الأشياء التى يتم إنتاجها بطريقة صناعية أو بواسطة القدرة البشرية على الصنعة .

(٢) أو « من أجل ماذا » *Heneka - zvonu*

(٣) أى في سياق العملية الطبيعية .

(٤) أو نحو تحقيق الغاية منه ، وهو المقصود دائماً بالكمال عند أرسطو .

(٥) حرفياً : يبلغ الهدف أو الغاية ، وبلوغها كما سبق التأم والكمال .

(٦) أو بعد الجسد (٥) أو ملكة التبصر والتدبر والتأمل .

أجلها نشأنا : وإذا صبح القول بأننا قد وجدنا (١) وفقاً للطبيعة ، فقد اتضح أننا نعيش أيضاً لكي نفكر في شيء ولكي نتعلم . (ب ١٨) دعنا نسأل الآن لأي موضوع من موضوعات الفكر (القائمة) قد أوجدنا الله ؟ عندما سئل فيثاغورس عن هذا أجاب بقوله : « لكي أتأمل السماء » (٢) . وقد تعود أن يصف نفسه بأنه (إنسان) يتأمل السماء وأنه إنما جاء إلى الحياة من أجل هذا الغرض . (ب ١٩) ويروى أيضاً عن أنكساجوراس أنه سئل عن الهدف الذي يمكن أن يتغنيه الإنسان من مولده وحياته فأجاب بقوله : لكي يتأمل السماء والنجوم (الطالعة) فيها والقمر والشمس ، وكأن كل ماعدا ذلك لا يستحق عناء الجهد (٣) . (ب ٢٠) هكذا يكون فيثاغورس قد زعم بحق (٤) أن كل إنسان قد أوجده الإله لكي يعرف وينظر ويتأمل. وسواء أكان موضوع هذه المعرفة هو (نظام) الكون أم أى طبيعة أخرى ، فلذلك أمر قد نفحصه فيما بعد ، ويكفي الآن ماقلناه ليكون أساساً نعتمد عليه . ومادامت الغاية — بمقتضى الطبيعة — هي ملكة التعقل ، فإن أفضل الأشياء هو استخدامها (في التدبر والتفكير). (ب ٢١) لهذا يجب على المرء أن يعلم سائر الأشياء من أجل الخير الكامن في الإنسان نفسه ؛ ومن (مجموع) هذا الخير (يقوم) بالأمور الجسيمة من أجل (الأمور) النفسية (ويؤثر) الفضيلة من أجل ملكة التعقل ، لأن هذه هي أسمى الأشياء جميعاً : (ب ٢٢) وتعودنا الفكرة التالية إلى نفس الهدف (وهو أن

(١) الوجود والنشأة والكون كلها تميز عن فعل الكون *signesthai*. *typhossein* الذي يتكرر بصورة مستمرة في لغة أرسطو .

(٢) عندما وجه سكان فليس هذا السؤال إلى فيثاغورس .. الخ (زيادة للتوضيح من الترجمة الألمانية) .

(٣) وكأن كل ماعداها من الموجودات لا قيمة له . - راجع كذلك الكلمات الأخيرة التي يختم بها أرسطو هذه الرسالة (ب ١١٠) .

(٤) ووفقاً لهذه الحجة يكون فيثاغورث ...

من يريد أن يكون سعيدا فلا بد له أن يتفلسف) : [ب ٢٣] لا كان النظام يسود الطبيعة كلها ، فإنها لا تفعل شيئا بالصدقة ، وإنما توجه كل شيء نحو هدف محدد. وهي حين تستبدل الصدقة (والانفاق) (١) تخرص على تحقيق الهدف (أو الغاية) بقدر يفوق كل فن بشري ، إذ أن الصنعة البشرية (٢) ، كما نعلم ، محاكاة للطبيعة . ولما كان الانسان يتألف بحسب طبيعته من نفس وجسد ، وكانت النفس أعلى قيمة من الجسد : كما كان الأقل شأننا يتدرج دائما تحت الأفضل في سبيل تحقيق هدف معين. فإن وجود الجسد إنما يكون من أجل وجود النفس. ونحن نعلم أن النفس تكون في جزء منها عاقلة، وفي جزء آخر غير عاقلة ، وأن الجزء غير العاقل منها أقل قيمة (من العاقل) . ونستنتج من هذا أن الجزء غير العاقل يوجد من أجل الجزء العاقل . والجزء العاقل يحتوي على العقل (٣) . وهكذا يسوقنا البرهان ضرورة إلى (القول) بأن كل شيء يوجد من أجل العقل [ب ٢٤] . إن فاعلية العقل هي التفكير (٤) ، والتفكير يقوم على النظر في موضوعات الفكر (٥) ، على نحو ما تكون فاعلية (عضو) الإبصار هي رؤية المراتب . هكذا يجعل الفكر والعقل كل شيء جديراً بأن يسعى إليه بنو الانسان (٦) ، إذ تكون بقية الأشياء جديرة بالسعى إليها من أجل النفس ، والعقل هو أرفع

(١) أو حين تمزق ما يتم بطريق الصدقة أو بطريقة عرضية .

(٢) أو القدرة البشرية على الصنعة .

(٣) كلمة العقل $\text{Ho Nous} \equiv \text{voûs}$ من الكلمات الأساسية التي تحصل ماني مصددة في اللغة اليونانية ، فيمكن أن تكون هي الفهم ، أو الروح العاقلة ، أو الحس . وقد فصلت التعبير عنها بالعقل تاركاً العقل أو التدبر والتأمل والتفكير لكلمة $\text{He Phronesis} - \text{φρόνησις}$ التي تتكرر في هذا السياق .

(٤) أو فعل العقل $\text{ἐνέργεια} - \text{Energeia}$ ونشاطه هو العقل .

(٥) أو هو رؤية ماهيات التفكير والعقل .

(٦) أو هكذا يكون الفكر والعقل هما اللذان يحصلان كل شيء جديراً بالسعى إليه من

من الناس .

الأمر قيمة في مجال النفس، ومن أجله (وحده) يكون كل شيء آخر (ب ٢٥) وتكون بعض الأفعال العقلية حرة حرة كاملة، وهي الأفعال التي تتحقق لذاتها (١). أما الأفعال العقلية التي تتجج المعارف لأجل أي شيء آخر فهي تشبه الخدم أن كل ما يتم فعله لذاته يفوق دائماً في قيمته ما يكون (فعله) وميلة لشيء آخر ، وكذلك يكون الحر أعلى قدراً من غير الحر :

[٢٦] ونحن عندما نستعين في سلوكنا بالتفكير (٢) فإنما نهتدي بهديه حتى ولو وضع المتفكر مصلحته الخاصة نصب عينيه وحدد أسلوب فعله وسلوكه من خلال وجهة النظر هذه . أنه ليستخدم جسده (عندئذ) كما يستخدم الخادم ، بل إنه ليضطر إلى افساح مجال كبير للصدفة ، وهو على العموم يقبل على تلك الأفعال التي يقوم فيها التفكير (العقل) بلور أساسى ، حتى لو استلزم الأمر منه في أغلب أعماله أن يستخدم الجسد استخدام الأداة : (٢) (ب ٢٧) وهكذا نرى أن التفكير المحض الخالص من المهدف أشرف وأقيم من التفكير الذي يكون (مجرد) خادم (يتوصل به) لبلوغ شيء آخر: إن التفكير الخالص يستمد شرفه من ذاته ، وحكمة (العقل) هي الشيء الذي يستحق (من الانسان) أن يسعى لطلبه منه ، كما أن الفطنة العملية في الحياة (٤) جديرة بالسعي

(١) راجع كذلك من السعى إلى المرفة الحرة الخالصة من كل هدف هذه العبارات المشهورة

في كتاب «الافلا» من الميتافيزيقا ١ - ٢ ، ٩٨٢ ب ١٩ - ٢٨

(٢) أو التدبر والتأمل .

(٣) يلاحظ القارئ أن هذا النص لا يخلو من التوضيحات والاضطراب ، وإن كان السياق العام يحمل الفكرة واضحة . وقد اعتمدت هنا على ترجمة «دريج» لصموية النص الأصل .

(٤) أو التدبر الذي يوجه السلوك للعمل ويهديه . ويلاحظ أن الكلمة الأصلية (فرونيزيس - φρονισης - Phronesis) التي تتكرر بصورة مستمرة في هذا الكتاب تعنى الحكمة أو التصبر والتأمل النظري الخالص من ناحية ، كما تعنى الفطنة العملية في أمور السلوك والحياة العملية والأخلاقية من ناحية أخرى . ولهذا يستخدمها أرسطو في هذا الكتاب بهذين المعنيين المختلفين على حسب السياق ، وليس صحيحاً أنه يوجد هنا بين المعنيين على طريقة أفلاطون في التوحيد بين السلوك العملي والمعرفة النظرية كما تصور «بيجر» .

إليها من أجل الفعل (أو السلوك) . وإذا فالتخير والشرف ملازمان للتفكير الفلسفي قبل كل شيء آخر ، وإن لم يلزما بطبيعة الحال أى نوع من هذا التفكير كيفما اتفق ؛ إذ ليس كل تصور بوجه عام مقرونا بالشرف وإنما نتوقع من تفكير المعلم الحكيم وحده^(١) - عندما يتجه هذا التفكير إلى المبدأ السائد في الكون - أن يكون قريبا من الحكمة وأن يكون حكمة بالمعنى الحقيقي^(٢) . (ب ٢٨) إن الانسان إذا حرم الادراك الحسى والعقل صار شيئا بالنبات ؛ وإذا حرم العقل وحده تحول إلى حيوان ؛ أما إذا تحرر من غير المعقول^(٣) وتمسك بالعقل فقد صار شيئا بالإله (ب ٢٩) ذلك أن العقل ، الذى تتميز به عن سائر الكائنات الحية ، لا يتحقق بصورة كاملة^(٤) الا في ذلك الشكل (من أشكال) الحياة التى لا يعترف بالاتفاق (والصدفة)^(٥) ولا بما هو عديم القيمة . صحيح أن لدى الحيوانات ومضات ضئيلة من الفطنة والعقل ، غير أنها لا تتمتع بأدنى نصيب من الحكمة النظرية^(٦) . فهذه الحكمة لا يوصف بها غير الآلهة ولا تنسب الا للعقل الإنسانى^(٧) . ومن جهة أخرى

(١) أو من تفكير أحد معلمى الفلسفة أو كبار أساتذتها .

(٢) يحصل أن يكون ميليتوس (ق) رسائله التى تحمل نفس العنوان وهو الحث على التغلغل واحصد عليها ناشر النص في إعادة بناء كتاب أرسطو المفقود - أنظر المقامة (قد تدخل في صياغة هذه المبارات قدخلا شديدا ترتب عليه اضطرابها وتسلل الغموض إليها .

(٣) هو الجزء الشهوانى غير العقل من النفس *λογον - Alogos* (وفي هذا الموضع *λογίας - Alogias*) وقد فصلت أن أعبر عنه هنا وفيما تقدم بغير العقل تجنباً لما تلتفه كلمة «اللامعقول» من ظلال سلبية ..

(٤) لا يبلغ سقه الكمال ..

(٥) أو التى لا يعترف بالمرض المتولد عن الصدفة والاتفاق . وواضح أن هذا النوع من الحياة هو الحياة للنظرية *Bios theoretikos. Theorikos* التى يجها الحكمة والتأمل الخالص .

(٦) أى أنها تخلو خلوا تماما من ملكة العقل والتدبر والنظر الفلسفى ، والأشئلة المعتادة التى يضر بها أرسطو على ذلك هى التحلل والنمل والمناكب وطيور الجنة (الستونى) ..

(٧) العبارة الأخيرة أضافة من الناشر لاصلاح النص الأصلى .

يتفوق كثير من الحيوان تفوقا بعيدا على الإنسان في حدة الإحساس وفي الغرائز الطبيعية (١) (ب ٣٠) والحقيقة أن الحياة العقلية هي (الشيء) الوحيد الذي لا يمكن فصله عن الخير ، ومن المعترف به بوجه عام أنها متضمنة في تصور الخير . ذلك أن الرجل (الناهب) الرافع القدر الذي يتبع حياته (طريق) العقل هو الذي لا يقع ضحية للصدقة ، بل يعرف أكثر من غيره من الناس كيف يحرر نفسه من (كل) ما يخضع لها . فإذا استطعت أن تهب نفسك دائما لهذه الحياة (٢) عن اقتناع كامل أمكنتك أن تحيا حياة آمنة مطمئنة . (ب ٣١) نحن جميعا نختار ما يكون في نفس الوقت ميسورا ونافعا (٣) . ومن ثم يجب الاعتراف بأن الفلسفة (٤) تملك هاتين الصفتين وأن صعوبة تحصيلها أقل من النفع الذي تتيحه . ذلك أننا جميعا نهتم بأهم (الأمور) وأيسرها . (ب ٣٢) ومن السهل إثبات قدرتنا على إكتساب العلم بما هو عادل ومفيد ، كذلك على تحصيل المعرفة بالطبيعة وبالموجودات الحقيقية الأخرى (٥) . (ب ٣٣) إن الأولى والبسيط يكون على اللوام أكثر من الثانوى والمركب (٦) ؛ وكذلك يكون الأعلى في سلم الأولويات الطبيعي

(١) أو النوازع الطبيعية ؛ راجع كذلك تاريخ الحيوان ٤ - ٢٩ ، ٥٧٨ ص ٢٣ ، وكتاب السياسة ١-٢ ، ١٢٥٣ أ ٢٩ . ويلاحظ أن مفهوم الغريزة أو النوازع غير المعامل يزدى دورا كبيرا في كتاب أرسطو الأخلاق الكبرى والأخلاق الأويديمية - (أنظر ماكتبه دير ماير في طبعته للأخلاق الكبرى (دار مشقات وبرلين ١٩٥٨) عن الغريزة غير المعاملة *Allogos Hormé - Eiloyos deuf* (ص ٤٢٢) .

(٢) أي الحياة النظرية التي يجها صاحبها للحكمة والتأمل العقل الخالص .

(٣) أي أننا نختار من كل الأمور ما يمكننا الوصول إليه والانتفاع به في نفس الوقت . ويلاحظ أن لغة الفقرة الأخيرة وأسلوبها يخالفان لغة أرسطو وأسلوبه المتداد ، مما يحمل بعض الشراح المحققين على الظن بأن يامبليخوس قد عد إلى تلخيص النص الأصل .

(٤) هي الفلسفة في النص الأصل .

(٥) أي على إكتساب فرعين من فروع العلم هما الأخلاق (العادل والحق المنص) والفلسفة الطبيعية (الطبيعية وسائر الموجودات الحقة) .

(٦) أي المركب من البسيط .

معروفا أكثر من الأدنى . والمعرفة تنصرف (إلى الاهتمام) بما هو محدود ومنظم من الناحية المنطقية أكثر مما تهتم بضده كما تنصرف إلى (العلل) والمكونات الأساسية أكثر مما يترتب على هذه (العلل أو المكونات) (١) والأشياء الطيبة تتفوق في تحددتها وتنظيمها على الأشياء السيئة (٢) على نحو ما يتفوق الإنسان المترفع (٣) على الإنسان الوضيع : ومثل هذه الأضداد يتحتم أن يحمل نفس الصفات (٤) . فالأولى تحمل طابع العلة أكثر من الثانوى ؛ فإذا انتفى ذلك فقد انتفى معه ما تلقى عنه وجوده ؛ وهكذا تنتفى الخطوط عندما تنتفى الأعداد ، كما تنتفى السطوح بانتفاء الخطوط والأجسام بانتفاء السطوح .. وكذلك الأمر مع الكلمة عندما ينتفى المقطع ، ومع المقطع عندما ينتفى الحرف [ب ٣٤] ولما كانت النفس أعلى قيمة من الجسد (لأنها بحسب طبيعتها هى المسيطرة) وكانت توجد فيما يتعلق بالجسد صنعة (بشرية) (٥) وعلم ، كالطب والرياضة البدنية (اللاذين نصفهما بأنهما فرعان من فروع المعرفة ونؤكد أن هناك نفرا من الزمان يتقنونهما) فمن الواضح أن الضرورة تقتضى وجود نوع من الرعاية ومن الصنعة التى تتعلق بالنفس وفضيلتها ، كما تستلزم أن نكون قادرين على تحصيلهما ؛ إذ أننا نملك القدرة على (اكتساب) معرفة بأمور يكون جهلنا بها أكبر كما تكون معرفتنا بها أشق وأصعب . (ب ٣٥) ويصدق هذا على معرفة الطبيعة ؛ فالتبصر بالعوامل الأساسية (٦)

(١) إشارة من أرسطو إلى نظريته المشهورة عن الملل (Aisthai - Aisthai)

(٢) أو أن المميزات تفضل للثروة فى مدى تحددتها وتنظيمها .

(٣) أو الإنسان الفاضل الرقيق القدر .

(٤) يفرق أرسطو كما هو معلوم بين الجنس ، والفصل ، والنوع ، والخاصة - وهى مفاهيم

نسبية دائما .

(٥) قدرة بشرية على الصنعة ، أى تقنية أو مهارة فنية بصيرنا الحديث .

(٦) أو لنظر العقل فى الملل والمبادئ الأولى .

في الطبيعة وبأبسط عناصرها يكون منذ البداية أكثر ضرورة من التبصر بما قد نشأ عنها (بصورة ثانوية لاحقة) ، إذ أن هذا الأخير لا يتنى للأشياء الأولى من الناحية المبدئية (١) ، كما أن الأولى لا يستمد منه وجود ، بل إن من الواضح أن سائر الأشياء تنشأ عن تلك الأولى وعن طريقه توجد . (ب ٣٦) ومهما تكن النار والهواء والعدد أو أى «طبائع» أخرى هى العوامل الأساسية (٢) ، ومهما تكن هى الأولى بالنسبة (للموجودات) الأخرى ، فمن المستبعد فى كل الأحوال أن نعرف أى شئ عن هذه عالم نعرف تلك . (٣) إذ كيف يتسنى لأحد أن يفهم الكلمات المنطوقة إذا كان لا يعرف المقاطع ، أو كيف يمكنه أن يفهم المقاطع إذا كان لا يعرف شيئاً عن الحروف ؟ (ب ٣٧) ليكن هذا هو (صفوة) القول عن وجود علم بالحقيقة (٤) وعلم بفضيلة النفس وعن قدرتنا على تحصيلها . (ب ٣٨) أما أن هذا (التبصر بالمبادئ) هو أعظم الخيرات وأنه أنفع من كل ماعداه ، فذلك ما سيتضح مما سنقوله بعد ، إننا جميعاً متفقون (فى الرأى) على أن أرفع الرجال خلقاً وأشدهم بطبيعته قوة هو الذى ينق أن يتولى الحكم (٥) ، كما أننا متفقون على أن القانون وحده هو الحاكم والسيد، ذلك القانون الذى يعبر منطقته عن

(١) أولاً يتنى للمبادئ الأولى - ويلاحظ أن أرسطو يستخدم نفس التعبير (المثل أو المبادئ الأولى (فى موضع آخر من كتاباته للدلالة على المفاهيم الأساسية والتصورات العقلية الأولية التى تستعين بها فى تحليل بقية المفاهيم ومعرفتها (الميتافيزيقا ، مقالة الجاما ، ١ ، ١٠٠٣ أ ٢٦) .

(٢) أو العلم الأولية .

(٣) أى لا يمكن معرفة شئ من بقية الكائنات المترتبة على العوامل الأساسية والمتناسرة الأولية طالما كنا جاهلين بهذه العوامل والمتناسرة .

(٤) أى علم بمبادئ الطبيعة (كما سبق فى الفقرة ب ٣٢) . ويوضح أرسطو قوله هذا فى كتاب الطبيعة حيث يتكلم عن حقيقة الموجودات وبطبيعتها (١ - ٨ ، ١٩١ أ ٢٥)

(٥) راجع مناقشة هذه المسألة فى محاضرة «جورجياس» لأفلاطون ٤٨٨ ب وما بعدها وكذلك الأخلاق النيقوماخية ، المقالة العاشرة ، ١١٨٠ أ ٢١ -

حكمة بصيرة . [ب ٣٩] ومن ذا الذى يمكنه أن يمثل لنا المعيار البقيق ويكون لنا بمثابة الدليل (الهادى) إلى الخير غير الإنسان الحكيم ^(١) (فى خلقهم صلوكة) إن الأمر الذى يختاره ، حين يتم اختياره على أساس من الروية والعلم هو الخير أما الضد (المخالف له) فهو الشر . [ب ٤٠] . إن جميع الناس يميلون إلى اختيار ما يلائم طباعهم ، فالعادل يختار الحياة العادلة ، والشجاع حياة الشجاعة ، والبصير العاقل حياة التبصر والعقل . ومن هذا يتضح كذلك أن الإنسان الذى وهب ملكة العقل ^(٢) سيختار الفلسفة ، لأن التفلسف هو مهمة هذه الملكة . ومن هذا الحكم الصادر بأقصى درجة من اليقين يتبين أن ملكة العقل ^(٣) هى أسمى الخيرات جميعا . [ب ٤١] ويتضح صديق هذه القضية مما سيأتى قوله . إن التأمل والمعرفة جديران بأن يسمى إلهما الإنسان ، إذ بهما يستحيل على المرء أن يحيا الحياة التى تليق بإنسانيته . ولكنهما كذلك نافعان للحياة العملية ، فما من شئ (يمكن أن) يبلو لنا خيرا إن لم تتحقق الغاية منه عن طريق التبصير والنشاط العاقل الحكيم ^(٤) . ومواء أكانت الحياة السعيدة تكمن فى البهجة والهناء أم فى الفضيلة (والسمو الخالق) أم فى التعقل (وممارسة العقل) فلا بد للإنسان فى كل هذه الأحوال من أن يتفلسف ، لأننا لا نتوصل إلى

(١) أو المتدبر العاقل البصير He Phronimos- ὁ φρόνιμος

(٢) يستخدم أرسطو نفس الكلمة السابقة (فى هامش ٤) التى يمكن التعبير عن فعلها ونشاطها فى هذا السياق بكلمة التفلسف ، وكما يمكن الاحتفاظ بالكلمة الأصلية نفسها لتعبد معانيها التى ينفذ أرسطو على أوتارها ، وللمهم أنها تعنى « التبصر » من علم ونظر وتدبر ، كما تعنى الاختيار الحر الذى يقرره الإنسان بما يلائم طبيعته (أنظر كذلك الأخلاق النيقوماخية ٦ - ٥ التى تمالج هذا الموضوع بتوسع) والملاحظ أن الكلمة لا ترد عند أفلاطون ، وإن كان يشير إلى الموضوع الذى تكل عليه (النفاذ ٣٨)

(٣) أو ملكة التفلسف والنظر العقل الحكيم قياسا على الصبر فى الكلمة السابقة ومشتقاتها

He Phronesis- ἡ φρόνησις

(٤) أى أن الأمر يعتمد على وجود موقف أخلاقى يستلزم من الإنسان أن يختار ويتخذ قرارا ، وبغير ذلك لن يمكننا أن نمت شيئا بأنه غير ، لأن الخير يمكن فى الفعل الصادر عن تأمل وتدبر يصلان بالشيء إلى غايته ويحققان الهدف منه (لاحظ التفكير الفائق هنا أيضا ٩)

الرأى الواضح في كل هذه الأمور الا عن طريق الفلاسفة (١) [ب ٤٢] ان من يبحث في كل علم عن نتيجة مختلفة عنه ويتطلب من كل معرفة أن تكون نافعة (٢) إنما يجهل تمام الجهل مدى الفارق الاساسى بين ماهو خير وما هو ضرورى وانه في الواقع لفارق عظيم . ذلك أن تلك الأشياء التى نحبها من أجل شئ آخر ولا نستطيع أن نعيش بغيرها ، هى الأشياء التى نصفها بأنها ضرورية وعلل مصاحبة ، أما (الأشياء) التى نحبها لذاتها ، حتى ولو لم ينتج عنها شئ آخر ، فهى التى نصفها بأنها خيرات بالمعنى الصحيح لأن الواحد (منها) ليس جديرا بالاختيار من أجل شئ آخر وهلم جرا إلى ما لانهاية ، اذ لا يد من التوقف في موضع ما . والحق أنه لمن السخريه في أن نبحث كل شئ عن منفعة مختلفة عن الموضوع نفسه ، ومن المضحك أن نسأل « فيم ينفعنا هذا ؟ » ولاهى غرض يمكننا أن نستخدم هذا ؟ » فالذى يتكلم على هذا النحو لا يمكن بأى حال من الأحوال — كما هى عادتي في القول (٣) أن يُشَبَّهَ بذلك الذى يعرف النبل والخير ويستطيع التفرقة بين العلة والعللة المصاحبة . [ب ٤٣] وربما كانت (أفضل وسيلة) لمعرفة حقيقة قولى أن ينقلنا أحد عن طريق الفكر (٤) إلى جزر السعداء . هنالك لن نشعر بأننا في حاجة إلى شئ (٥) ، ولن يتيج لنا أى شئ من الأشياء الأخرى أية منفعة ،

(١) يرجع الأستاذ «درينج» أن تكون العبارة الأخيرة من صياغة يامبليخوس .

(٢) تنسب حجج أرسطو في هذه الفقرة كلها على مهاجمة خصومه ، وخصوصا إيزوقراطيس وأناباخ (راجع أنتيودزيس ٢٦٢٤ - ٢٦٦٩) ولهذا يرجع إلى التفرقة الأساسية بين الجميل *καλόν* (أو الخير *Agathos* - *dyadon*) وبين الضرورى *dyadon* - *Anankia* وهى التى أكد عليها أفلاطون ، وتعلمها أرسطو أثناء فترة الطلب الطويلة التى قضاه في الأكاديمية وأوشكت على العشرين عاما ، ولهذا نجد يشير في الفقره التالية إلى الحياة التى نصفها نحن - الآن - بالحياة الحرة ، أى نحن أعضاء الأكاديمية

(٣) أو كما تقولون أن أقول ، وهى عبارة من «لوازم» أسلوب أرسطو ، وتدل على أصالة النص وعدم المساس به الا في المواضع القليلة المشار إليها

(٤) أى بالخيال والتصور أو ينقلنا نقله وحيه إلى جزر الخالدين المبار كين...

(٥) أى لن نشعر بالحاجات والضرورات .

ولن يتبقى (لنا) الا شيء واحد هو التفكير والتفلسف (١) ، أى هذا الذى نصفه الآن بالحياة الحرة . وإذا صح هذا (٢) ، فكم يحق للواحد منا أن يجنب من نفسه اذا ما أتيحت له فرصة (٣) الإقامة فى جزر السعداء (فأقعهه) العجز والتقصير عن اغتنامها . ولهذا فإن الجزاء (٤) الذى تمنحه المعرفة للإنسان لا يدعو أبداً للإحتقار ، كما أن الخير الذى يتمخض عنه غير قليل . وكما أننا نحصد ثمار العدالة فى «هاديس» (٥) — على نحو ما يقول الحكماء من الشعراء — كذلك يجوز لنا أن نأمل فى (حصد) ثمرات الفلسفة من جزر السعداء (٦) [ج ٤٤] ولهذا لا يصح أن نبتلس إذا بدا لنا أن التفلسف غير نافع أو مفيد (٧) ، لأننا لا نؤكد أنه مفيد وإنما (نؤكد) أنه خير ، وأن ليس على الانسان أن يختاره من أجل شيء آخر ، بل عليه أن يختاره لذاته . وكما أننا نسافر إلى «أوليمبيا» (المشاهدة) التمثيل نفسه ، حتى ولو لم نحصل منه على مكسب آخر (اذ أن المشاهدة فى ذاتها أكبر قيمة من المال الكثير) ، وكما أننا لا نتفرج على الإحتفالات المسرحية فى الأعياد الديونيزية (٨) لكى نأخذ شيئاً من الممثلين — فنحن فى الواقع نتفق عليها من مالنا — ، وكما أننا نقدر الكثير من المشاهد التمثيلية الأخرى تقديراً يفوق ثروة وفيرة من المال ، فسوف يقدر المرء تأمل الكون تقديراً يفوق (فى قيمته) كل تلك الأشياء التى تعد فى نظر الرأى العام

(١) حرفياً : التامل أو النظر العقل الخالص : θεωρεῖν — theorein

(٢) أو إذا كان ما أقوله هو الحق ..

(٣) أو إمكانية ..

(٤) أو الأجر ..

(٥) وهو العالم السفلى المظلم ، عالم الأفيال والأرواح فى تصور الإغريق وأساطيرهم .

(٦) أى يصح لنا أن نتوقع حصد ثمار الفلسفة من جزر السعداء التى ستقيم عليها مجموعة

النظر والتفلسف .

(٧) يتردد هذا التعبير المزدوج من النافع والمفيد فى الأخلاق لنيقوماخية — أنظر ترجمة

ديلماي لها وشروحه عليها — دار مشنات ، ص ٣٨١ .

(٨) فى الأصل : لآرى «الديونيزيات» والمقصود هو المهرجانات المسرحية التى تقام

فى الاحتفال بيه ديونيزيوس .

(أشياء) نافعة (١) وليس يصبح بغير شك أن يبذل الإنسان الكثير من الجهد في السفر إلى أناس يظهرون (على المسرح) في صورة نساء وعيد أو يتنافسون (في الألعاب الأولمبية) على المباراة والسباق (في العدو) ثم يذهب من ناحية أخرى إلى أن الإنسان لا ينبغي عليه أن يتأمل طبيعة الأشياء (أو يتأمل) الحقيقة بغير مقابل (مادى). [ب ٤٥] وهكذا نكون الآن قد تقدمنا (على طريق بحثنا) من غائية الطبيعة بوصفها المنطلق (الذي نبدأ منه) للتنبيه إلى (ضرورة) التفلسف، مقتنعين بأن التفلسف خير وأنه إذا أخذ في ذاته جدير بالشرف والتكريم، حتى ولو لم يترتب عليه شيء نافع في الحياة العملية (٢) [ب ٤٦] أما أن نشاط الفكر يتبع في الواقع للحياة اليومية (للشئ) أعظم الفائدة، فذلك ما سوف نثبته بسهولة (من النظر) في المهن والصنائع: إن جميع الأطباء الحاذقين ومعظم معلمى الألعاب الرياضية مجمعون على أن الذى يريد أن يكون طبيباً حاذقاً أو معلماً بارعاً (للألعاب الرياضية) يتحتم عليه أن يعرف الطبيعة معرفة وثيقة: (٣) والأمر كذلك مع المشرعين المبرزين (٤)

(١) يؤكد إيزوكرط (أنتيستوس ٢٦١ - ٢٦٣) أن دراسة الفلك والمنطق وسائل للمعرفة الأخرى ذات نفع ضئيل، كما يسمى الفن بالعلوم التأملية - وخصوصاً الفلسفة - ، فالمعرفة العملية (الابستيمية Episteme) في رأيه تعدى طاقة البشر، وأقصى مايفعله الإنسان هو التعلم من الخبرة العملية والاستقامة في سلوكه من الآلة والناس، وفي حياته الخاصة والعامة. (٢) يبدو من الفقرة السابقة تلخيص من يامبليخوس، وإن كان هذا لا يمنع من القول بأن أمثال هذا التلخيص أمر مألوف في كتابات عند أرسطو الانتقال من فكرة إلى فكرة أخرى جديدة وعلى كل حال فإن الجزء الثانى من (ب ٤٦ - ٥١) يختلف على نسبه للكتاب اختلافاً كبيراً (انظر التعليقات).

(٣) أى أن يكون خيراً بها خبرة دقيقة ويعرفها معرفة مؤكدة. قارن هذه الفكرة نفسها في عبارتي فايدروس (د ٢٧٠) وخارميس (١٥٦ ب - ٥) وهى تشهد على ماقلناه في المقدمة من أن أرسطو يسلم معظم أفكاره الأساسية من أفلاطون، لكنه يطورها بعد ذلك بتطوراً غطفاً ويوجهها لغايات مختلفة. فهو يؤكد هنا مثلاً أن الطبيعة نفسها هى التى تهنى الإنسان وتوجهه في فعله، أما أفلاطون فيقول في المراجع السابقة إن من واجب الطبيب أن يتأمل الإنسان وطبيعته ككل لا أن يشغى هذا الجزء أوذلك من بدنه. وبذلك يختلف مفهوم التفلسفين عن الطبيعة.

(٤) حرفياً: للمشرعين الجليدين.

الذين يجب عليهم أن يعرفوا الطبيعة معرفة دقيقة ، بل أن تفوق خبرتهم بها خبرة أولئك لأن أولئك يظهرون حلقهم في المهنة بتنمية كفاءة (١) الجسد أما هؤلاء فينصرفون إلى فضيلة النفس ويسعون لتوجيه الناس (٢) إلى السبل المؤدية لسعادة المجتمع أو شقائه ، ولهذا تزيد حاجتهم إلى الفلسفة : [ب٤٧] وفي المهن اليدوية الأخرى تكشف أفضل الأدوات عن طريق ملاحظة الطبيعة؛ ففي التجارة مثلا (يكشف) الفادن (٣) والمسطار والأداة التي ترسم بها الدائرة ؛ (٤) وفي بعض الأدوات تكون ملاحظة الماء هي النموذج (الذي نحاكبه) ، وفي بعضها الآخر (نحتلى) بأشعة الشمس التي تلتقطها . وبمساعدة هذه الأدوات نشبت مما هو مستقيم ومستوى بحيث يلائم الإدراك الحسى بدرجة كافية . وهذه الطريقة نفسها يتحتم على رجل الدولة (٥) أن تكون لديه معايير معينة يستمدّها من الطبيعة نفسها ومن الحقيقة ويستعين بها في الحكم على ما هو عادل وجميل ونافع . فكما يمتاز النوع المذكور من الأدوات في الأحوال اليدوية عن كل ماعداء ، كذلك يكون هذا المعيار هو أفضل المعايير إذا توفر له أكبر قدر ممكن من التوافق مع الطبيعة : [ب٤٨] . ولا سبيل لإنسان لم يهب حياته للفلسفة ولم يعرف الحقيقة أن يتوصل إلى هذا (المعيار) (٦) . والواقع أن الناس لا يتوصلون في الصنائع

(١) هي في الأصل فضيلة A'getij - Arete وهي يصعب إيجاد مرادف عربي واحد لها ، إذ تختلف بحسب السياق فتكون فضيلة أو كفاءة أو صلاحية .

(٢) أو تعليمهم ..

(٣) أداة مؤلفة في طرفة قطعة من الرصاص تمنح به استقامة الجدار .

(٤) وهي عبارة عن قلم من الرصاص مثبت في غيط .

(٥) أو يجب على السياسي ..

(٦) أي أن السياسي الذي لم يهب حياته للفلسفة ومعرفة الحقيقة سيكون عاجزا عن التوصل إلى هذا المعيار اللازم لطبيعة الأشياء ، ويستحيل عليه أن يعرف ما ينفع الناس ويهدمهم إلى العدل والجسـال .

(والمهن) الأخرى إلى الأدوات وأدق الحسابات عن طريق المبادئ الأولى بل يستملون (معرفتهم بها) من مبادئ من الدرجة الثانية والثالثة والرابعة مشتقة عنها (١) ، ولهذا يكون علمهم تقريبا كما يقيمون أحكامهم على الخبرة ، إن الفيلسوف وحده هو الذى يحاكي الأشياء الدقيقة نفسها لأنه هو الذى يتأمل الأشياء ذاتها لا الصورة المقلدة لها (٢) . [ب ٤٩] وكما يمتنع على المهندس الذى لا يستخدم المسطار وما شابهه من الأدوات بل يعتمد ببساطة إلى محاكاة البيوت الأخرى - أن يصبح مهنلما جيدا كذلك يصعب على من يشرع القوانين للمجتمع أو يباشر العمل السياسى (فى الدولة) بمجرد النظر إلى الأعمال الأخرى أو المجتمعات الأخرى ومحاكاتها - كمجتمعات الاسبرطيين والكريتيين - (يصعب عليه) أن يصبح مشرعا جيدا أو رجلا ممتازا (٣) - ذلك لأن محاكاة شئ غير جميل لا يمكن أن تكون جميلة ، ولا يمكن أن تصبح محاكاة شئ هو بطبيعته غير إلهى ولا دائم خالدة أو دائمة . إن الفيلسوف وحده من بين العاملين جميعا هو الذى يتصف بثبات قوانينه ونبلها . [ب ٥٠] ذلك لأنه هو الوحيد الذى يحيا وبصره مثبت على الطبيعة وعلى (كل ماهو) إلهى . انه يشبه الملاح الجيد الذى يرمى (سفينة) حياته عندما هو أبلى ودائم ، وهناك يلقي مرصاته ويحيا سيد نفسه . [ب ٥١] إن هذه

(١) أى مشتقة عن تلك المبادئ الأولى .

(٢) أى أنه يتأمل الموجودات ذاتها ولا ينظر فيها يحاكيها من موجودات . ويلاحظ أن أن أرسطو يعتمد فى كلامه عن المهن والصناعات على الحجة التى ذكرها أفلاطون فى الجمهورية (٥٣٣ ب ج) لكن يسهل عليه الوصول إلى هدفه من تفضيل الحكمه الخاصة أو النظر العقل على سائر أنواع النشاط العمل ، كما يلاحظ القارئ أيضا أنه يلجأ هنا إلى الأسلوب الخطابى ويبالغ فيه فيه الفقرات التالية

(٣) يتلوى هذا القول غمضا على إداته النظم السياسية للكريتيين والاسبرطيين ووصفها بأنها غير جميلة ومع ذلك فينبغى الخلط من إستخلاص نتائج موضوعية من هذا السياق الخطابى الجيد عن التحليل الدقيق ..

المعرفة في ذاتها معرفة نظرية ، ولكنها تسمح لنا بتصريف جميع أعمالنا وفقاً لها . وكما أن (قوة) الإبصار لا تخلق شيئاً أو توجد شيئاً ، لأن مهمتها الوحيدة هي تمييز كل شيء من الأشياء المرئية على حدة وتوضيحه وإن كانت تمكننا من عمل شيء وتساعدنا عند العمل أكبر مساعدة (إذ لولاها لأصبحنا عاجزين كل العجز عن الحركة) ، فإن من الواضح أيضاً أننا نستطيع عن طريق هذه المعرفة ، على الرغم من أنها نظرية ، تحقيق حد لا يحصى من الأعمال ، كما نستعين بها في تقرير الأخذ بشيء أو تجنب شيء آخر ، وعلى الجملة فنحن نكتسب عن طريق هذه المعرفة كل ما هو خير : [ب ٥٢] من شاء أن يضطلع بمهمة فحص ماقلناه فيجب عليه أن يتبين بوضوح أن كل ما هو خير للإنسان ونافع للحياة يكمن في الفعل والممارسة لا في مجرد المعرفة بالخير . فنحن لانبقى أصحاب عن طريق معرفتنا بالأشياء التي تفيد صحتنا ، بل عن طريق تزويد الجسم بها ، ولانكون أثرياء عن طريق المعرفة (عامة) الثروة بل عن طريق اكتساب ثروة كبيرة ، والأهم من هذا كله أننا لانحيا حياة جميلة ونبيلة من خلال معرفتنا ببعض (الحقائق) عن الموجود ، بل من خلال عملنا الخير^(١) ، لأن هذه هي الحياة السعيدة بحق . يلزم عن هذا أن الفلسفة بدورها — إذا صح ما نقوله من أنها ناقمة — إما أن تكون ممارسة للأفعال الطيبة ، أو أن تكون مفيدة^(٢) في القيام بمثل هذه الأفعال [ب ٥٣] وهكذا ينبغي على الإنسان أن لا يهرب من الفلسفة ، إن كانت^(٣) — كما اعتقد — هي اكتساب الحكمة وتطبيقها وكانت الحكمة نفسها من أعظم الخيرات . وإذا كان الإنسان يمشم نفسه عناء

(١) «تذكرنا هذه العبارة بعبارة أخرى مشهورة ذكرها أرسطو الأخلاق النيقوماخية»

(١ - ٨ ، ١٠٩٨ أ ٢١) : «ان السادة تكمن في الحياة الخيرة والعمل الطيب .»

(٢) أو مشجعة على القيام بها .

(٣) أي الفلسفة .

السفر إلى أعمدة هرقل ويعرضها للأخطار الكثيرة في سبيل المال ، فلماذا لا يشق على نفسه و يتكلف الجهد في سبيل الفلسفة (١) ؟ الواقع أن من طبع الرجل العادى أن يسعى إلى الحياة لا إلى الحياة الخيرة ، وأن يتبع آراء الجمهور بدلا من أن ينتظر منهم الاستجابة لرأيه ، وأن يبحث عن المال ولا يكثرث على الإطلاق بما هو نبيل . [ب ٥٤] يبدو لي الآن أنه قد تمت البرهنة على فائدة الموضوع وأهميته برهنة كافية . أما أن (تحصيل المعرفة الفلسفية) أسهل بكثير من تحصيل أى خير آخر ، فذلك أمر يمكن الاقتناع (بصحته) مما يأتي [ب ٥٥] إن أولئك الذين يهون حياتهم للفلسفة لا يتلقون من الناس أجراً يمكن أن يحفزهم على مثل هذا الجهد . ومهما يبلغ الجهد الذى بذلوه في (تحصيل) مهارات أخرى (٢) فإنهم يتمكنون في وقت قصير من إحراز تقدم سريع نحو المعرفة الدقيقة ، وهذا في رأى دليل على سهولة تحصيل المعرفة الفلسفية . [ب ٥٦] وثمة حجة أخرى (تقول) إن جميع الناس يأمنون للفلسفة ويريدون عن طيب خاطر أن يتفرغوا لها ويتركوا كل ماعدها وهذا أيضا دليل لا يستهان به على أن الاشتغال بها ممتعة ، ولو كانت مجرد جهد وعناء لما فكر أحد في أن يشقى نفسه بها وقتا طويلا (٣) أضف إلى هذا أن النشاط الفلسفى ميزة كبيرة عن كل ماعده من ألوان النشاط فلا يحتاج المرء في ممارسته إلى أى أدوات أو أمكنة خاصة ، بل حيثما وجد على الأرض إنسان يهتم (بأن ينصرف) إلى التفكير ، فقد وجدت

(١) قارن الجمهورية ٥٠٤ د ٥ .

(٢) لعل أرسطو قد كتب هذه العبارة وهو يستحضر في ذهنه منها الدراسة في الأكاديمية كما شرحه أفلاطون في الجمهورية (٥٢١ - ٥٢٢) فقد كان الطلاب يبدأون بدراسة المنطق ويتدرجون عبر المهارات *Technai* - الأربع إلى أن يبلغوا قمة الجدل حيث يميون بين المقولات الخاصة ويتأملون المثل ذاتها .

(٣) لابد أن تكون هذه العبارة قد خرجت من قلب المعلم الأول الذى وجد المتعة في الاشتغال بالفلسفة !

لديه كذلك القدرة على الإمساك (١) بالحقيقة كأنها حاضرة (بين يديه) .
 [ب ٥٧] هكذا نكون قد أثبتنا أن في الإمكان أن يهب الإنسان حياته
 للفلسفة ، وأنها أعظم الخيرات جميعا ، وإن من السهل تحصيلها واكتسابها
 وهذه الأسباب تستحق الإقبال عليها بهمة وحماس [ب ٥٨] نأتى الآن
 إلى السؤال عن المهمة الحقيقية للمعرفة الفلسفية وعن السبب الذى
 يجعلنا جميعا نسعى إليها . وهذا ما أريد الآن أن أشرحه من وجهة
 نظر جديدة . [ب ٥٩] نحن البشر نتألف من نفس وجسم ؛ جزء
 منهما يسيطر والجزء الآخر يسيطر عليه (٢) ، أحدهما يستخدم والآخر
 يوجد وجودا للأداة وتطبيق الجزء الذى تم السيطرة عليه ، أى الأداة ،
 يكون دائما على علاقة محددة بالجزء الذى يقوم بالسيطرة والاستخدام :
 [ب ٦٠] في النفس يوجد العقل من ناحية ، وهو الذى يسيطر ويسود بحكم
 طبيعته ويقرر شئوننا (٣) كما يوجد من ناحية أخرى ذلك الذى يخضع
 (ويطيع) وبقل السيطرة عليه ، ويكون كل شئ في حالة طيبة عندما
 يحقق كل جزء من أجزاء النفس الفضيلة (٤) التى يختص بها بطبعه ؛
 وبلوغ هذه الغاية هو الخير . [ب ٦١] ويسود النظام الكامل قبل كل شئ
 عندما (يتمكن) أفضل جزئى النفس وأكثرهما أجدرهما بالشرف (٥)

(١) أو إدراكها .

(٢) أى يحكم أو يتحكم ويسود والآخر يخضع لتهكم . ويلاحظ ورود هذه الفكرة أيضا
 لدى إزواتراطس (أنتيووزيس ١٨٠) .

(٣) أو يتول زماننا ويقضى في شئوننا وأعمالنا . وللملاحظ أن الفقرة (٥٨) إضافة من
 ناشر النص الأصل استخلصها من السياق العام ولم تدل في الشلوات المأثورة عن إميليوخوس
 أو غيره -

(٤) من الصعب - كما اشرت في هامش سابق - التعبير بكلمة واحدة عن هذا المصطلح
aretē deōtē (أريته) الذى عن معنى الفضيلة بمعناها الأخلاقى كما يعنى الصلاحية
 والكفاءة ، عندما نكون مثلا يصعد الكلام عن عضو من أعضاء الجسم يؤدى وظيفة خير أداء .
 بهذا المعنى الأخير تتردد الكلمة في حوار سقراط عند افلاطون ، كما تتردد عند أرسطو في
 كلامه عن العين الجيدة أو الحصان الجيد بحيث تكون فضيلتها هى قوة الإبصار والسمود في مباركة
 القتال

(٥) المقصود بهذا الجزء هو العقل « نوس » νοῦς - Nous

— من تحقيق فضيلته . وكلما كان الشيء بحكم طبيعته أكثر امتيازاً وتفوقاً
تميزت فضيلته الملائمة لطبيعته وازداد تفوقها . وتزداد قيمة الشيء
عندما يكون بحسب طبيعته متفوقاً في سيادته وقيادته ، كما هي حال
الإنسان مثلاً بالقياس إلى الحيوانات . كذلك تزيد النفس في قيمتها
على الجسد (لأنها أعلى منه درجة في السيادة والسيطرة) ، وفي داخل
النفس يكون الأعلى هو الذى يملك الفعل وملكة التفكير . (١) ومن
هذا النوع ذلك الذى يأمر وينهى ويخير بما ينبغي عمله أو تجنبه .
[ب ٦٢] وأياً ما كانت فضيلة هذا الجزء من أجزاء النفس ، فلا بد
أن يكون الأجدر بالاختيار بالنسبة للجميع على وجه الإجمال وبالنسبة
لنا . اذ يصح ، فيما أرى ، أن نقول إن هذا الجزء ، سواء وحده أو
بالدرجة الأولى ، هو ذاتنا الحقيقية . [ب ٦٣] وفضلاً عن هذا لا يصح
أن نصف عملاً بأنه خير (٢) إذا حقق شئ (من الأشياء) مهمته (٣) الملائمة
لطبيعته على أحسن صورة ممكنة (بحيث لا يتم ذلك بطريقة عرضية ، بل
من حيث هو في ذاته (٤)) والفضيلة التى تمكن الشئ من انجاز هذا هى
التي نصفها بأنها أسمى فضائله (كما نعتبرها) فضيلته الحقة .

[ب ٦٤] إن الشئ المركب (من أجزاء) والقابل للتجزئة له أنواع
من الفاعلية متعددة ومختلفة ؛ أما ما يكون بسيطاً بحكم طبيعته ولا يمكن
وجوده في مجرد علاقته بشئ آخر فيلزم بالضرورة أن تكون له فضيلة
واحدة تميز ماهيته . [ب ٦٥] ولما كان الإنسان (٥) كائناً حياً بسيطاً
وكانت تحدد طبيعته (٦) بالفكر والعقل (٧) فليست له سوى مهمة واحدة

(١) أو القدرة على الفهم .

(٢) أو بأنه جيد .

(٣) حرفياً : فعله أو عمله .

(٤) أى بطريقة تعبر عن ذاته وتصدر عنها Katch'auto- Kach' auto

(٥) ولما كان الإنسان يوصفه كلا واحداً (اضافة من ديرنج)

(٦) أو ماهيته وخاصيته He ousia ti ousia

(٧) أى ملكة التفكير والعقل وبالتالى .

هى بلوغ الحقيقة المتناهية فى الدقة ، أى المعرفة الحقة بالموجودات .
أما إذا كانت له قدرات عديدة تميزه ، فإن أقيم فعل (تحققه) هذه
القدرات هو الذى يساعده على تحقيق أعظم فعل ممكن ؛ فالصحة مثلا
هى فعل الطبيب ، والسفر المأمون هو فعل ربان السفينة ، ولا يسعى
أن أصف أقيم أفعال الفكر أو الجزء المفكر من النفس إلا أنه يبحث
عن الحقيقة ، والحقيقة هى أسمى فعل يقوم به هذا الجزء من النفس [ب
٦٦] هذا الفعل يحققه الجزء المفكر عن طريق تحصيل العلم ، بحيث يكون
تحقيقه على أفضل وجه كلما ازدادت قيمة العلم ؛ وإن أسمى غاية للعلم
هى المعرفة الفلسفية (١) . لأنه إذا وجد شيان وكان أحدهما جديراً
بالاختيار بسبب الآخر ، فإن الأقيم والأجلر بالاختيار هو الذى بسببه
وقع الاختيار على الآخر ، على نحو ما يكون الأمر مع اللذة بالنسبة لما
ينتج اللذة مع الصحة بالقياس إلى ما يسبب الصحة ، إذ أننا نقول إن ذلك
قد نتج عن هذا . [ب ٦٧] وليس ثمة شئ أجدر بالاختيار من البصيرة
الفلسفية (٢) التى نصفها بأنها هى قدرة أسمى وظائفتا النفسية (٣) ،
وذلك إذا قارنا بين وظائف النفس المختلفة ، لأن الجزء العارف
من النفس هو بذاته وحده أو بالاتحاد مع الأجزاء الأخرى أكثر
قيمة من بقية النفس مجتمعة ، وفضيلته هى العلم (٦٨) ولهذا لم تكن أية
فضيلة من الفضائل التى يتكلم عنها الناس بوجه عام (٤) من فعل البصيرة

(١) أى أن المعرفة النظرية الخالصة هى أسمى غاية . وأرسطو يؤكد هذا فى الكتاب الذى
بين أيدينا كما يلح عليه فى سائر كتاباته ، وبخاصة الميتافيزيقا والأخلاق النيقوماخية
والنفس . . الخ أما أفلاطون فيرى أن أجل (الديالكتيك) هو قمة العلوم والمعارف جميعا
(الجمهورية ٥٣٤ د) .

(٢) أو الحكمة والنظر والتدبر والتأمل الفلسفى الخالص .

(٣) أو بأنها هى أسمى قدراتنا النفسية وأعلما مرتبة .

(٤) ويقصد بها هذه الفضائل الأربع : الشجاعة والتدبر (أو الاعتدال) ، والعدل والحكمة
وهذا المعنى أيضا يتحدث أفلاطون فى الجمهورية (٤٩١ ج) عن الخيرات أو الفضائل التى يتفق
عليها الناس عادة .

الفلسفية ، لأنها أسمى منها جميعا (١) . فالغاية التي يتم بلوغها تكون دائما أعلى شأنًا من العلم الذي نبليغها عن طريقه . ومع ذلك فليست كل فضيلة (من فضائل) النفس نتيجة مترتبة على البصيرة الفلسفية ، ولا كذلك الحياة السعيدة . إذ لو كانت البصيرة الفلسفية (٢) فاعلة لأننتجت شيئا آخر مختلفا عنها هي نفسها ، على نحو ما ينتج فن البناء بيتًا دون أن يكون هو نفسه جزءا من البيت (٣) ؛ أما البصيرة الفلسفية فهي على العكس من ذلك جزء من فضيلة (النفس) ومن الحياة السعيدة ، لأنني أزعّم أن الحياة السعيدة إما أن تنشأ عنها أو أنها (أي البصيرة الفلسفية) هي نفسها الحياة السعيدة (٤) . [ب ٦٩] على أساس هذه الحجة (٥) يستحيل على البصيرة الفلسفية أن تكون علما منتجا ؛ إذ يتحتم أن تسمو الغاية على الطريق المؤدى إليها ؛ ولكن ليس هناك ما هو أسمى من الحياة الفلسفية ، إلا أن يكون أحد الأشياء التي ذكرناها قبل قليل (أي فضيلة النفس والحياة السعيدة) ؛ وليس فعلهما شيئا آخر غير أن الحياة الفلسفية (٦) وإذا فلا بد من التمسك بأن العلم الذي نتكلم عنه علم نظري ، لأن من المستحيل أن تكون الغاية منه انتاجا (أو

(١) لأن التيسر هو القوة السائدة في المجال العقل والإخلاق على السواء .

(٢) أي أن البصيرة الفلسفية وحدها لا تستطيع أن تجعل الإنسان سعيدا . وأرسطو يحاول هنا أن يؤكد أن هذه البصيرة لا تنتج شيئا لأنها هي نفسها في ذاتها .

(٣) كل حركة أو تغير يفترض عند أرسطو وجود محرك ومتحرك ، وهذا يكون فن البناء هو المحرك بالنسبة إلى الهدف أو الغاية منه . وهو البيت نفسه . وقارن الميتافيزيقا ٤ مقالة الكلام ٤ - ١٠٧٠ ب ٣٠ - ٣٥ و غيرها من المواضع .

(٤) يلاحظ القارئ من جديد أن أسلوب أرسطو في تقديم الحجة أسلوب بلاغي وخطابي ، وهو يبالغ فيه إلى الحد الذي يوشك منه أن يكون محاولة لتضليله تسبقها المنطق ..

(٥) أو هذا الحيلج والتدليل .

(٦) ربما كان المعنى هو أن الفضيلة والحياة السعيدة يؤديان إلى الحياة الفلسفية مثل العكس تماما .

إنجازاً عملياً) : [ب ٧٠] هكذا تكون المعرفة والنظر الفلسفي (١)
 هما المهمتان الحقيقيتان للنفس . إنهما لأجلر الأشياء جميعاً باختيارنا
 نحن البشر ، حتى يمكن - في رأيي - أن نقارنهما بقوة الإبصار
 التي تظل خطيئة بالتقدير ولو لم ينتج عنها الا الإبصار نفسه .
 [ب ٧١] (يمكننا أن نثبت هذا على النحو التالي (٢)) إذا اتفق
 لأحد أن يحب شيئاً بسبب شيء آخر يكون بمثابة صفة مضافة إليه ،
 فمن الواضح أنه سيزداد حبا لذلك الشيء الذي تتوافر فيه هذه
 الصفة بدرجة أعلى . فلو أحب انسان التنزه (٣) - على سبيل المثال -
 لأنه صحي ، فسوف يؤثر العدو عليه إذا تبين له أنه أصبح منه (٤)
 وكان هو نفسه قادراً عليه ، بل لقد كان من المحتمل أن يؤثره لو عرف
 ذلك من قبل . (وثمة حجة أخرى) فعندما يكون الرأي الصادق (٥)
 شبيهاً بالمعرفة العلمية (إذ أننا نقر بقيمة الرأي الصادق بقدر ما يكون
 مضمون الحقيقة التي ينطوي عليه شبيهاً بالمعرفة العلمية) ، وعندما يتعلق
 مضمون الحقيقة هذا بوجه خاص بالمعرفة العلمية (٦) ، عندئذ تصبح
 المعرفة أجدلر بالاختيار من الرأي الصادق : [ب ٧٢] وإذا كنا نحب
 الإبصار لأنها ، فإن هذا دليل كاف على أن الناس جميعاً يحبون
 التفكير والمعرفة إلى أقصى حد ممكن : (٧) [ب ٧٣] ذلك لأنهم يحبون

(١) أو التفكير والتأمل الفلسفي وقد فصلت النظر امتداداً للفعل الأصل *theoretin - Geoperty*

(٢) إضافة من "ديرنج" لتوضيح ووصول المبارات .

(٣) أو التريض سيراً على الأقدام .

(٤) أي صح ، من التنزه .

(٥) ترى الصادق أو اللوكسا *Doxa - 865a* درجة من المعرفة أدنى من العلم اليقيني

وأقرب إلى الظن والتخمين .

(٦) أي عندما نجد أن مضمون الحقيقة التي ينطوي عليه الرأي الصادق هو النسبة التي تتميز
 بها المعرفة العلمية وتحتوى عليها بدرجة أكبر . عندئذ لا يكون أماننا خيار بينهما ، فالأول في هذه
 الحالة أن نفضل المعرفة .

(٧) تذكرنا هذه العبارة بالعبارة الأخرى المشهورة التي وردت في مقالة "الألفا" من
 كتاب الميتافيزيقا (١٩٨٠، ٢١) : إن البشر جميعاً يسعون بطبعهم إلى المعرفة .

الحياة كما يحبون معها التفكير والمعرفة . وليست الحياة (في نظرهم)
 جديرة بالتكريم إلا بسبب الإدراك الحسى وبالأخص (بسبب) الابصار .
 والظاهر أنهم يقدرون هذه الملكة فوق كل حد لأنها في علاقتها بسائر
 الادراكات الحسية تكاد أن تكون نوعا من المعرفة ^(١) . [ب ٧٤] يبد
 أن الحياة تفتقر عن عدم الحياة عن طريق الادراك ^(٢) . ونحن نحدد
 الحياة (بوجود) الادراك والقدرة . فإذا انتزعت هذه القدرة لم تعد
 الحياة تستحق العيش ؛ ويبدو الأمر في هذه الحالة وكأن الحياة -
 ومعها الادراك - قد قضى عليها . [ب ٧٥] وتتميز قوة ^(٣) الابصار
 عن سائر أعضاء الحس ، لأنها أشدها حدة ، ولهذا أيضا تقدرها تقديراً
 يفوق (كل ماعداها) . إن كل إدراك هو القدرة على معرفة شيء عن
 طريق الجسم ، كما يلزم السمع الانغام عن طريق الأذن ، [ب ٧٦]
 فإذا كانت الحياة جديرة بالاختيار بسبب الإدراك ، وكان الإدراك
 نوعا من المعرفة ، وإذا كنا نفضل الحياة لأن النفس تستطيع أن تتوصل
 إلى المعرفة عن طريق الإدراك ؛ [ب ٧٧] ثم إذا كان الحق بالاختيار
 بين شيئين هو دائماً - كما قلت منذ قليل - ذلك (الشيء) الذى يتصف
 بنفس الصفة (المارغوبة) ؛ (إذا صح ماسبق) لزم أن يكون الابصار
 أجدر الادراكات الحسية ^(٤) بالاختيار وأشرفها جميعا ، وأن تكون

(١) راجع هذه العبارة من كتاب الشعر (٤ ، ١٤٤٨ ب ١٥) وهكذا فإن السبب
 الذى يجعل الناس يحبسون برؤية التشابه هو أنهم أثناء تأملهم له يحسون أنفسهم يصلون أو
 يستحسنون ، وربما يقولون : انه هو ذلك (طلبة بشر ، نيويورك ، ١٩٥١ - ص ١٤ - ١٥
 النص وترجيته) .

(٢) أى أن القدرة على الإدراك هي التي تميز الحي من غير الحي .

(٣) القوة والقدرة والملكة كلها كلمات تؤدي على اختلاف ظلالها معنى المصطلح الأساسى
 عند أرسطو وهو القوة والاستعداد (الديناميس dynamis - δυνامίς) الذى يمكن أن يصبح
 فعلاً وتحققاً (ἐνεργεια - energeia) .

(٤) أو أجدر الحواس .

المعرفة الفلسفية أولى بالاختيار من هذه الخاصة ومن سائر الإدراكات الحسية (بل) ومن الحياة نفسها، لأنها (أى المعرفة الفلسفية) هى سيادة الحقيقة . وهذا هو السبب (الذى يدفع) الناس جميعاً على السعى إلى المعرفة وتفضيلها على أى شئ آخر . [ب ٧٨] أما أن أولئك الذين يختارون الحياة العقلية (١) قادرون على أن يعيشوا أنها حياة ممكنة ، فذلك ماسيتضح مما يأتى بعد . [ب ٧٩] يبدو أن من الممكن الكلام عن الحياة بمعنيين : (فنحن نتكلم عنها) من جهة القوة كما نتكلم عنها من جهة الفعل . ونحن نصف جميع الكائنات الحية التى لها أعين وولدت قادرة على الإبصار بأنها (كائنات) مبصرة ، سواء أغمضت عيونها عرضاً أو استخدمت قدرتها على الرؤية وأبصرت شيئاً . ويصدق الشئ نفسه على العلم والمعرفة ، فنصف أحدهما بأنه الاستخدام والنظر الفعلى (٢) ونصف الآخر بأنه امتلاك المقدرة والحصول على العلم . [ب ٨٠] اذا كنا نميز الحياة من عدم الحياة على أساس امتلاك القدرة على الإدراك الحسى أو عدم امتلاكها ، وكنا نتكلم عن الإدراك بمعنيين ، بالمعنى اللغوى المعتاد من الاستخدام الفعلى للإدراك ، وكذلك بمعنى امكان الإدراك (٣) (ويبدو أن هذا هو السبب فى قولنا أن النائم أيضاً يترك) فقد تبين من هذا أننا نتكلم عن الحياة كذلك بمعنيين . فنحن نقول عن المستيقظ إنه يحيا بالمعنى الحقيقى والكامل للحياة ، ونقول

(١) حرفياً : الحياة التى تتفق مع العقل وتنتهى به ، وهى الحياة التى يهبها صاحبها للنظر والتأمل والتدبر الخالص .

(٢) أو المشاهدة التى تتحقق بالفعل - ويلاحظ القارئ أن أرسطو يحاول هنا أن يسطر نظريته المعروفة عن القوة والفعل ، وهى التى طبقها - كالمفتاح السحرى - على مختلف مجالات البحث (راجع على سبيل المثال الأخلاق الأويديمية ٢ ، ١ ، ١٢١٩ ، ٢٤١ وكذلك التعليلات) .

(٣) أى القدرة عليه والاستعداد له ، ولا يزال أرسطو يحتاج بحثه فى الإدراك على أساس نظريته عن الوجود بالقوة والوجود بالفعل .

عن النائم انه سحي لأنه يملك القوة على الانتقال إلى النشاط الفعلي (١) الذي يعد علامة على اليقظة وعلى الاجراء الفعلي للأشياء. على هذا الأساس وبالنظر إلى هذه التفرقة (بين القوة والفعل) يحق لنا أن نقول إن النائم سحي : [ب ٨١] ومادامنا إذًا نستخدم نفس الكلمة بمعنيين هما الفعل من ناحية والانفعال من ناحية أخرى (٢) ، فسوف نقول إن الأول يعبر عن المعنى الحقيقي للكلمة أو في تعبير (٣) . « فيعرف » على سبيل المثال تعني أن امرءا يستخدم معرفته أو يمتلكها ، « ويرى » تعني أنه يبصر شيئاً أو أنه يملك القدرة على الابصار وفي الحالين يعبر المعنى الأول عن قيمة أعلى : [ب ٨٢] فعندما نكون بصدد أشياء تنطبق عليها نفس الكلمة المنطوقة ، لا نتكلم عن « الأعلى » بمعنى « الأكثر » فقط ، وإنما نتكلم عنه كذلك بمعنى الأول والأسبق (من الناحية المنطقية) (٤) وهكذا نقول على سبيل المثال إن الصحة خير أعلى درجة مما يسبب الصحة وأن (الشيء) الذي يكون بحكم طبيعته وفي ذاته جديراً بالاختيار هو خير يفوق ذلك (الشيء) الذي ينتج خيراً : بيد أننا نلاحظ أن نفس الكلمة « الخير » يقال على الاثنين معاً ، وإن كانت لا تقال بنفس المعنى ، لأننا نطلق صفة الخير على الأشياء النافعة كما نطلقها على الفعيلة : [ب ٨٣] ولهذا يجوز لنا

(١) أو الانتقال من حال القوة والاستعداد إلى حال الفعل والتحقق ، ولكنه والكلمة الأصلية تفيد الانتقال إلى الحركة .

(٢) أي بمعنى الفعل هنا والآن من جهة والوجود في حال معين من جهة أخرى .

(٣) أو بدرجة أكبر وأكمل .

(٤) أي أن ارتفاع قيمة الشيء لا يرجع إلى الكثرة الكمية بقدر ما يرجع إلى الأولوية المنطقية — (يلاحظ أن أسلوب التقييم في هذا التحليل اللغوي أسلوب غريب ولكن يبدو أن التفرقة بين الأعلى والأدنى كانت شيئاً مألوفاً في الكتابات المعاصرة لأرسطو وفي كتاباته نفسها ، فراه يطبقها على شيء للميادين (راجع مثلاً كتاب الخطابة ١ - ٧ وكذلك الفقرة السابقة ب ٣٣) وليل وراء هذا التمييز " التقيمي " بين الأعلى والأدنى وجهة نظر أوسع وأعمق في تسلسل نظام الموجودات وتفاوت الوجود على المظهر .

أن نقول أن المستيقظ يحيا حياة أعلى درجة من (حياة) النائم وأن الفاعل بنفسه (١) (يحيا كذلك حياة) أعلى درجة ممن يمتلك النفس فحسب (ولو وضعنا الأولوية المنطقية نصب أحييتنا لأمكننا أن نقول) إن الأخير يحيا لأن الأول حى ، ذلك أنه فى حال تسمح له بأن يعيش حياة الفعل أو الانفعال (٢) . (ب ٨٤) إن الفاعلية تعنى فى كل الأحوال ما يلى : إذا توفرت لأحد الناس القدرة على القيام بفعل وممارسة فى الواقع ، (فإننا نقول عنه إنه فاعل) ، وإذا كان يمتلك عددا من القدرات ، قلنا إنه فاعل لو قام بممارسة أفضل هذه القدرات وأكبرها قيمة ، كأن يقوم عازف الناي مثلا بالعزف على ناي مزدوج ، فإذا كان يعزف الناي فهو إما أن يكون فاعلا على وجه الجملة أو فاعلا على درجة عالية (أى يعزف عزفا جميلا) ، وكذلك يكون الأمر فى حالات أخرى (عندما نستخدم كلمة فاعل) . يلزم إذاً أن نقول إن من يفعل (الفعل) على وجهه الصحيح إنما يبلغ فى فعله أعلى درجة . ذلك أن الذى يقوم بممارسة فعل من الأفعال بصورة جميلة ودقيقة إنما يضع هدفا (وهو الخير) نصب عينيه ويؤدى عمله بطريقة طيبة (أى يفعل ما أمثلته عليه الطبيعة) . (ب ٨٥) إن فاعلية النفس ، كما سبق أن قلت ، تقوم - بصورة تامة أو على نحو التفضيل - على التفكير والتأمل العقلى . ولهذا يسهل علينا أن نرى ، كما يسهل على كل انسان أن يستنتج أن الذى يفكر تفكيراً صحيحاً يحيا أقيم [حياة ، وأن الذى يئذل أقصى جهده من أجل الحقيقة هو الذى يتفرد من

(١) أى الذى يستخدم قواه النفسية وملكانه ويطبقها بالفعل . ، ونرى بعد قليل أن أهل الناس درجة هو الحكم الذى يستخدم الجزء الأعلى من النفس ، أى يحيا حياة عقلية بحالصة مصرفة إلى تأمل الموجودات .

(٢) أى أن علمنا بأن الأول يحيا حياة الفعل النشطة هو الذى يسمح لنا بأن نطلق صفة الحياة على الثانى الذى يقتصر على الحياة بالقوة ، وإن كان فى استطاعته أن يتفعل إلى حياة الفعل .

دون الناس بأفضل حياة ممكنة ^(١) ، وهذا ما يفعله الانسان الذى يفكر ويتفلسف على أساس العلم المنتهى فى الدقة ^(٢) . وتتوفر الحياة الكاملة لأولئك الذين يمتلكون المعرفة الفلسفية عندما يتفلسفون . (ب ٨٦)
ولما كانت الحياة عند كل كائن محي مساوية للوجود ، فمن الواضح أن الفيلسوف ^(٣) من دون الناس جميعا هو الذى يبلغ أقصى درجات الوجود بالمعنى الحقيقى لهذه الكلمة ^(٤) ونخصوصا عندما يمارس أفعاله ممارسة فلسفية ويوجه فكره إلى أقرب الموجودات إلى المعرفة ^(٥) (ب ٨٧)
أضف إلى هذا أن الفاعلية الكاملة التى لا يعوقها عائق تنطوى فى ذاتها على الفرح ، ولهذا كانت الفاعلية الفلسفية ^(٦) أكثر الأفعال بعثا على الفرح .
(ب ٨٨) بيد أن الفرح تتفاوت علاقته بالفاعلية . فالشرب بفرح والإقبال على الشرب بفرح ليسا نفس الشيء . ^(٧) إذ لا شيء يمنع من أن يشرب إنسان دون أن يشعر بالعطش ، فيتناول شرابا لا يوفر له متعة ، (ولا شيء يمنع) أن يحس مع ذلك بالفرح لا يتناول الشراب بل لأنه يتفق له (عرضاً) ، أثناء جلوسه فى مكان ما ، أن يتأمل شيئاً أو يكون

(١) أى أعظم وأسمى حياة ممكنة والمقصود هو أمل درجة ممكنة من الحياة ، ولا تكون حياة الانسان أقيم وأعظم من حياة غيره من الناس حتى يهبها البحث عن الحقيقة ويعيش وفق ما يحل عليه العقل .

(٢) حرفياً : وفق أدق معرفة ممكنة ، والمقصود فى رأى أرسطو هو التفلسف أو النظر الخالص الذى يطلق من البحث عن المبادئ أو العلل الأولى .

(٣) يستخدم أرسطو كلمة المتبر أو صاحب النظر الفلسفى $\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi$ Ho-Phronimos .

(٤) لعله يريد أقصى درجات الوجود فى الشدة والعمق .

(٥) المراد بها المبادئ الأولى التى هى أبسط الموجودات وأيسرها على المعرفة ، لأنها لا تعرف الأشياء التى يمكنتنا معرفتها إلا عن طريق .. هذه المبادئ - راجع الفقرة السابقة تحت رقم (ب ٢٨) .

(٦) حرفياً : الفعل النظرى الخالص .

(٧) هنا يعرض أرسطو نظريته فى الوجود بالذات (الوجود الجوهرى) والوجود العرضى عرضاً مبسطاً فى تناول الجميع ، م يمود فى الفقرة رقم ٩٠ إلى نظريته من القوة والفعل -

هو نفسه موضع التأمل ، سوف نقول عنه (في هذه الحالة) إنه يشعر بالفرح ويشرب بفرح ، ولكن فرحه لا يأتي من الشراب ، كما أنه لا يفرح بالشرب . وبنفس الطريقة نصف كذلك المشي ، والجلوس والتعلم وكل نوع (من أنواع) الحركة بأنه بفرح أو مؤلم ، لأننا نشعر عرضاً بالفرح أو الألم أثناء قيامنا بهذا الفعل ، بل لأننا جميعاً نجس عن طريق هذا الفعل نفسه بالفرح أو الألم . (ب ٨٩) وكذلك نطلق صفة الفرح على تلك الحياة المقرحة التي يكون حضورها مفرحاً بالنسبة لمن يعيشونها ، ولاننا نكلم عن حياة مفرحة بالنسبة لمن يكون فرحهم بالحياة متعلقاً بشيء ما ، بل بالنسبة للذين تكون الحياة نفسها مصدر فرحتهم والذين يعملون بالحياة ذاتها . (ب ٩٠) وبالنظر إلى هذه الاعتبارات نقول إن حياة المستيقظ أعلى درجة من حياة النائم وأن العاقل يحيا حياة أعلى درجة من الخالي من العقل ، كما نزع أن الفرح بالحياة يأتي من استخدام الإنسان للنفس ، ففاعلية النفس هي الحياة الحقة . (ب ٩١) يمكن أن تكون فاعلية النفس على أنحاء مختلفة ، ولكن أهمها جميعاً هو أن يفكر (الإنسان) أعرق تفكير ممكن . فمن الثابت إذا أن الفرح الذي يصدر عن التفكير الفلسفي هو وحده أو هو على وجه التفضيل . الفرح بالحياة . وهكذا تكون الحياة في فرح (ويكون) الإحساس الحقيقي بالفرح أمراً يختص به الفلاسفة وحدهم أو يتعلق بهم على وجه التفضيل ذلك أن فاعلية أصلق أفكارنا التي تتغلغل على أسس مبادئ الموجود ونصر دائماً على الاحتفاظ بالكمال الملازم لها ، هذه الفاعلية هي التي تتفوق على كل ماعداها من ألوان الفاعلية في خلق الفرح بالحياة (ب ٩٢) ولهذا ينبغي على العقلاء أن يتفلسفوا لكي يستمتعوا بالأفراح الحقيقية الطيبة (١) (ب ٩٣) (هل الحياة العقلية تجعل الإنسان سعيداً ؟)

(١) يرجع الأستاذ "ديرنج" أن يكون "إمبليخوس" قد تصرف في هذه الفقرة وأن تكون في الفقرات الأربع التالية (من ب ٩٣ إلى ٩٦) قد تمد اختصار فقرة أصلية مطولة من السادة وانصرف على إيراد شلوات متفرقة منها (راجع نظرية أرسطو عن اللغة والسادة في التعليقات) .

يمكننا أن نصل إلى نفس النتيجة ، لا عن طريق النظر في الجزئيات التي تقوم عليها الحياة السعيدة فحسب ، بل كذلك عن طريق تعمق المشكلة وتأمل السعادة (١) من حيث هي كل . فلنؤكد بوضوح أنه كما تكون علاقة الحياة العقلية (٢) بالسعادة ، كذلك تكون علاقتها بنا تبعاً لما طبعنا عليه من رفعة أو ضعة (٣) ذلك أن جميع الناس يجعلون أن الشيء الجدير بالاختيار هو الذي يؤدي إلى السعادة أو الذي يكون نتيجة مترتبة عليها ، أضف إلى هذا أن الأشياء التي تجعلنا سعداء يكون بعضها ضرورياً وبعضها الآخر مفرحاً (ب ٩٤) إننا نعرف السعادة إما بأنها ملكة عقلية (٤) ونوع من الحكمة ، أو بأنها فضيلة (أخلاقية) أو أعظم قدر ممكن من الفرح ، أو بأنها كل هذه الأمور مجتمعة . (ب ٩٥) إذا كانت السعادة هي القدرة على التفكير فمن الواضح أن الحياة السعيدة ستكون من نصيب الفلاسفة وحدهم وإذا كانت هي فضيلة النفس أو هي الحياة الغنية بالفرح ، فستكون أيضاً من نصيب هؤلاء ، سواء اقتصرت عليهم وحدهم أو كانوا أحق بها من الجميع . لكن الفضيلة هي المسيطرة على دخیلتنا (٥) ، وإذا شئنا أن نقارن شيئاً بغيره كانت ملكة التفكير هي أفقر (الأشياء جميعاً) على بعث الفرح والسرور ، وحتى لو زعم أحد أن كل هذه الأمور تجلب السعادة (في الحياة) لوجب تعريفها (أي السعادة) بأنها هي القدرة على التفكير (ب ٩٦) لهذا يجب التفلسف على كل القادرين عليه

(١) أي السعادة في الحياة .

(٢) حرفياً : كما يكون التغلف بالنسبة للسعادة . الخ .

(٣) أو تكون علاقتها بطبعنا ، تبعاً لكوننا أناساً ذوي وزن أو أناساً قليلي الشأن (قارن الأخلاق النيقوماخية ٦ ، ١٣ ، ١١٤٤ ب ١) .

(٤) أي بأنها القدرة على التفكير والتدبر . العقل الحكيم *Phronesis* - *φρόνησις*

(٥) حرفياً : هي الأشد تحكماً أو سيطرة على ما فيها .

(٦) أي وجب تعريفها بأهم سمة تميزها وهي القدرة على التفكير .

لأنه إما أن يكون هو الحياة الكاملة نفسها ، أو هو — إن شئنا أن نذكر حالة واحدة — أنجح الوسائل التي تقود النفس إليها : (١) (ب ٩٧) لعل من المناسب الآن أن نسلط الضوء على موضوعنا بذكر بعض الآراء المعترف بها بوجه عام : (ب ٩٨) من الأمور الواضحة للجميع أنه مامن انسان يمكن أن يختار حياة قد تكون مزودة بأعظم قدر من الثروة والغنى ، بينما يكون هو نفسه محروماً من القدرة على التفكير ومصائباً بالجنون ؛ وهو لن يقدم أيضاً على ذلك لو أتيح له أن يتمتع بأروع اللذات في الوقت الذي يعيش فيه كما يعيش بعض المجانين : ولامراء في أن الناس تفر من البلاء (٢) أكثر مما تفر من أى شيء آخر ، ويبدو أن البلاء مضادة للقدرة على التفكير ، والمرء يتجنب أحد هذين الضدين ويختار الآخر : (ب ٩٩) ذلك أننا حين نتحاشى المرض (فإنما نفعل ذلك) لأننا نؤثر عليه الصحة . وعلى أساس هذه الحجة يبدو أيضاً أن القدرة على التفكير هي أقدر الأشياء جميعاً بالاختيار ، (مع العلم بأن هذا الاختيار) لا يرجع في الواقع إلى أى نتيجة مرتبة عليها (٣) . (وهذا أمر تؤيده شهادة الرأي العام) : (٤) فحتى لو امتلك امرؤ كل شيء ، وظل مع ذلك مريضاً في نفسه المفكرة مريضاً لاشفاء منه ، فسوف تكون الحياة بالنسبة اليه شيئاً غير جليلير بالاختيار ، لأن سائر مزاياه لن تغنى كذلك عنه شيئاً . [ب ١٠٠] من أجل هذا يرى جميع الناس — بقدر ما يتصلون بالفلسفة وتواتيم القدرة على تلوق شيء منها — أن بقية الأشياء (تعد بجانبها) عديمة القيمة .

(١) أى إلى الحياة السعيدة الكاملة .

(٢) للبلاء أو البلاء والحق وانعدام التفكير .

(٣) أى أن القدرة على التفكير (أو ملكة التفكير) جذيرة في حد ذاتها بالاختيار دون أن يرتبط هذا بأى شيء مرتب عليها .

(٤) هذه إضافة من يامبليخوس .

ولهذا السبب لن يحتمل أحد منا أن يبقى حتى نهاية حياته في حال السكر أو في حال الطفولة : (١) [ب ١٠١] ولهذا السبب نفسه قد يكون النوم في الواقع ممتعا غاية الإمتاع ، غير أنه لا يمكن أبداً أن يفضل (على اليقظة) ، حتى ولو سلمنا بأن النائم يتنعم بكل اللذات (٢) الممكنة ؛ ذلك أن التصورات (٣) (التي ترد) في النوم كاذبة ، أما تصورات اليقظة فهي على العكس من ذلك صادقة . والحق أن النوم واليقظة لا يختلفان إلا في أن النفس غالباً ما تعرف الحقيقة وهي في (حال) اليقظة أما في النوم فهي تخدع على الدوام ، لأن جميع الأحلام إنما هي صور وأوهام (٤) [ب ١٠٢] وكذلك فإن كون الرجل العادي (٥) يهاب الموت تدليلاً على رغبة النفس في التعلم والمعرفة . إنها تهرب مما لا تعرفه ، من الغامض والمجهول ، وتسمى بطبعها إلى الواضح (٦) والمعروف . ولهذا السبب قبل كل شيء نفضول إن أولئك الذين ندين لهم برؤية الشمس والنور هم أجدر الناس منا بالتكريم ، وأن علينا أن نشعر نحو الأب والأم بالخشوع (والإجلال) لأنهما السبب (فيما ننعم به) من أعظم الخيرات ؛ إنهما — كما يبلوغي — حلة معرفتنا بشيء ورؤيته. ولهذا السبب نفسه نسعد بالموضوعات التي اعتدنا عليها وبالناس الذين ألفناهم ونصف هؤلاء الناس الذين نعرفهم بأنهم أصدقاه (٧) . كل هذا يبين

(١) ترد هذه الفكرة أيضا في الأخلاق الأويديمية ١ - ٥ ، ١٢١٥ ، ب ٢٢ .. -

(٢) أو كل الأفرح الممكنة .

(٣) أو التخيلات *Phantasmatōn phantasmata*

(٤) أو لا واقع كاذب وغداح .

(٥) أو العامة .

(٦) أو المرئى .

(٧) هذا يجيب أرسلو بالتراث الاغريق القديم الذي يبارك الخشوع لالة ، واحترام الأيوين والفرح بالصدقة والأصدقاء ، وكثيرا ما نجد هذا في كتاباته الأخرى ، راجع على سبيل المثال الأخلاق التيقوماعية المقالة الثامنة ، ١٦ ، ١١٦٣ ب ١٦ .

بجلاء أننا نحب المعروف والمرئي والواضح ؛ وإذا كنا نحب المعروف والواضح ، فنحن بالمثل نحب المعرفة والتفكير . [ب ١٠٣] وكما أن الأمر من وجهة نظر التملك (يقتضى) أن لا تكون الأشياء التى يحصل عليها الناس لمجرد العيش هى نفس الأشياء التى يحصلون عليها ليعيشوا سعداء ، فكذلك الأمر بالنسبة للملكة التفكير . إن التفكير الذى نحتاج اليه لمجرد الحياة ليس - فى رأى - هو نفس التفكير الذى نحتاج اليه للحياة الكاملة^(١) . ولا بد أن نلتصم العنبر للرجل العاوى إذا قصر جهده على الجانب الأول ؛ صحيح أنه يصل من أجل (الحصول على) السعادة (فى الحياة) ، ولكنه يشعر بالابتهاج اذا تمكن من مجرد العيش . وإذا وجد انسان يرفض أن يرضى بالحياة بأى ثمن ، فإن من المضحك حقاً أن لا يتحمل كل جهد ويشق على نفسه بكل وسيلة لكى يحصل على ملكة التفكير تلك التى تمكنه من معرفة الحقيقة (ب ١٠٤) وفى وسعنا أن نعرف نفس الشيء مما سيأتى بعد إذا استطعنا أن ننظر إلى الحياة البشرية نظرة خالصة : عندئذ سنكتشف أن جميع تلك الأشياء التى تبدو للناس عظيمة ليست سوى لعب بالظلال . ولهذا يقال أيضاً بحق إن الإنسان عديم^(٢) وألاً^(٣) شئ مما يخص الإنسان له ثبات (أودوم) . فالقوة والعظمة والجمال أشياء مضحكة ولا قيمة لها ، وهى لا تبدو لنا على هذه الصورة^(٤) إلا لعجزنا عن رؤية أى شئ رؤية دقيقة .

(١) وهنا يكرر أرسطو بوضوح ما عرفناه من قبل من أن التفكير يدل من ناحية على الفطنة العملية فى الحياة كما يدل من ناحية أخرى على التفكير النظرى الخالص .
 (٢) أو لاشئ ، والعب أو الرسم بالظلال كلمة وردت فى محاوره "فابون" "أفلاطون (أنظر التعليقات) .

(٣) أى أنها مجرد خيرات ظاهرية ، نتخذها أو نتخذ أنفسنا فتنها خيرات حقيقية - وردد "بؤتيوس" هذه العبارة بنفس الألفاظ تقريباً على لسان سيده الحكمة الجلييلة التى تروى السجن المحكوم عليه بالموت وتشجعه على مواجهة مصيره بكبرياء " أن ما يبدو لك جميلاً لا يرجع لطبيعته بل لو هن بصرك " - أنظر عرض كتابه "عزاء الفلسفة فى مدرسة الحكمة" لكاتب السطور ..

[ب ١٠٥] ولو استطاع أحد أن يبلغ من حلة البصر مبلغ لينكوس (١) الذى يروى عنه أنه كان ينقل ببصره خلال الجدران والأشجار فهل كان فى مقلوره أن يحتمل رؤية رجل (مثل ألكيباديس المحتفى به) (٢) إذا رأى معه كل البؤس الذى ركب منه ؟ إن الشرف والشهرة (٣) ، اللذين اعتاد الناس على السعى وراءهما أكثر من أى شئ آخر ، يطفحان (فى الواقع) بحرق لا يوصف ، لأن من رأى شيئا من الأمور الأبديّة سيجد من السذاجة أن يبذل جهداً فى سبيل هذه الأشياء ، وأى شأن من شئون الإنسان دائم أو طويل العمر ؟ إن ضعفنا وقصر حياتنا هما -- فى رأيي -- اللذان يجعلان هذا الشئ يبدو لنا عظيماً [ب ١٠٦] لو أخذنا هذا فى الاعتبار فمن ذا الذى يملك أن يزعم بأنه سعيد ومبارك من منا نحن الذين نشأنا سواء بحكم الطبيعة منذ البداية (كما يقال عندما يسمح لأحد الناس بالانتهاء إلى عبادة الأسماء) وكان علينا أن نكفر عن ذنب جنيناه ؟ (٤) ألا أنها لحكمة إلهية من القدماء عندما قالوا إن على النفس أن تقدم الكفارة وأن حياتنا عقاب لنا على ذنوب كبيرة ارتكبتها . [ب ١٠٧] وإن الصورة التالية لتوضح فى

(١) يذكر أفلاطون فى رسالته السابعة -- التى كتبت فى نفس الوقت الذى ألف فيه أرسطو هذا الكتاب -- اسم لينكوس الذى تفتت الأساطير بحلة بصره فى معرض حديثه عن أولئك الذين يسيرون عن فهم الفلسفة ويميز لينكوس نفسه عن جعلهم يصرون (الرسالة السابعة ٣٤٤ أ -- انظر نصها فى كتابي المثلث) .

(٢) ألكيباديس (من حوالى ٤٥٠ إلى ٤٠٤ ق.م.) هو الفارس الاغريقى المتص (صديق سقراط الجليل الذى قرّبه بركليس إليه وداعت شهرته فى أثينا ثم تسبب فى نكبتها فى الحرب وفر إلى اسبراطه واتهم بالثيافه فى أواخر حياته . (ولم يرد حياته .) الاسم فى نص يامبليخوس ، وإنما ورد عند بؤتيوس (جزء الفلسفة) الذى أخذه عل الأرجح عن كتاب شيشرون هورتوريوس أو الحدث على دراسة الفلسفة .

(٣) أو المجده والسمة الطيبة .

(٤) لعلها إشارة إلى عقيدة الأورفين التى يتردد صداها فى عبارة أنكسندر الوحيدة وعند الفيثاغورس وأفلاطون ، ولعلها ذات أصول شرقية .

رأي لارتباط النفس بالجسم موضعها تاما . فكما يروى عن الثوريين من أنهم كثيرا ماكانوا يلجأون إلى تعذيب المساجين بربط الأحياء (منهم) بحيث الموتى بحيث يجعلون الوجه في مواجهة الوجه ويقيدون العضو بالعضو، فكل ذلك يبدو أن النفس منتشرة في الجسد وملتصقة بكل أعضائه الخاصة (١) . [ب ١٠٧] وإذا فليس عند البشر ماهو الهى أو مبارك سوى هذا الشيء الواحد الذى يستحق وحده أن يبدلوا الجهد (من أجله) ، وأقصد به ما يوجد فينا من العقل وملكة التفكير . ويبدو أنه وحده الخالد ، وهو وحده الإلهى من كل ماينطوى عليه كياناتنا (٢) . [ب ١٠٩] وان حياتنا ، على الرغم من أنها بطبيعتها شقية ومضنية قد نظمت بفضل قدرتنا على المشاركة في هذه الملكة - تنظيما بلغ من الروعة حداً يجعل الإنسان يبدو إلهياً بالقياس إلى سائر الكائنات الحية . [ب ١١٠] ذلك أن الشعراء يقولون بحق وان العقل هو الإله (الكامن) فينا (٣) ، كما يقولون إن حياة الإنسان (الغائية) تنطوى على جزء من الإله . هكذا ينبغى على الإنسان إما أن يتفلسف أو يودع الحياة ويمضى من هنا (٤) ؛ إذ يبدو أن كل ما عدا ذلك إنما هو ثثرة حمقاء ولغو فارغ .

-
- (١) ربما يقصد أرسطو أن جميع الأعضاء الخاصة في الجسم تمتلك الحياة .
(٢) أو من كل ما فينا وما يشبهه كيانات من ملكات وقدرات ..
(٣) ينسب يامبليخوس هذا النص إلى الفيلسوف أنسكاجواراس (من حوالى ٤٩٩ إلى حوالى ٤٢٧ ق. م.) الذى يروى أن العقل نوس هو المبدأ المحرك الذى يكون الأشياء وينظم الكون ، ولهذا يمكن أن نقال هذه العبارة على الوجه التالى : ان النوس هو الاله الكامن فينا .
(٤) راجع في هذا الصدد محاورات أفلاطون التالية : " جورجياس " ، ٥١٢ ، ثياتيتوس ١٧٦ أ ب ، فيدون ١٦٤ حيث نجد النصيح باحتقار الخيرات الأرضية ، وعارسة الفضيلة والبحث عن السعادة في الفلسفة . وإذا كان أفلاطون يهتم بان يصيح الاتمان مستقيا وعادلا - فأكثر الناس عدلا هو أقربهم إلى الله - فإن أرسطو يختلف عنه في الاهتمام بالآه من قيمة العقل والحياة وفقاً للعقل والبصيرة الفلسفية .

تعليقات وشروح

(ب ٢ - ٥) تقوم الفكرة الأساسية في هذه الفقرات من النص على أن سمو الخلق في ظل الفقر أفضل من الجاه والغنى مع الشر والانحطاط ، وأن السعادة لا تتوقف على امتلاك الخيرات والمظاهر الخارجية بل على الحالة النفسية الطيبة . وقد انطلق أرسطو من أفكار مشابهة وردت في محاورات أويثيديموس (٨٢٧٨ - ٨٢٨٢ د) والدفاع (٢٩ د) والقوانين (٦٦١ أ ب) لأفلاطون . أما عن الفكرة التي ترد في الفقرة (ب ٣) عن التعساء الذين يقلرون الثروة أكثر مما يقدررون خيرات النفس فيمكن الرجوع فيها إلى جمهورية أفلاطون (٧ - ١ ، ١٣٧٣ أ ٢٣ - ٣٥) والأخلاق الأويديمية (٨ - ٣ ، ١٢٤٨ ب ٢٧ - ٣٧) . - (ب ٦) يعتمد النص في هذه الفقرة على عبارة الاسكنلر الافروديسي (في شرحه لطويقا أرسطو) والتي يذكر فيها كلام أرسطو عن ضرورة التفلسف أو عدم ضرورته في كتابه الحالى (البروتريتيقوس) . أما العبارة المشهورة التي تحدثنا عنها في المقدمة عن ضرورة التفلسف في كل الأحوال فلم ترد في هذا الكتاب بنفس الصيغة الماثورة ، وإن كانت الفقرة الأخيرة منه (ب ١١٠) تعبر عن معناها تعبيراً واضحاً : (ب ٧ - ٩) يبدو أن «يامبليخوس» تدخل في هذا النص بالاختصار والتحميل الشديدين . ولعل أرسطو كان يعبر في الأصل عن الأفكار التالية التي تقدمها بترتيب الفقرات :

١ - نريد أن نتناول بالبحث دور الفلسفة في الحياة العملية ،
وبخصوصاً أهميتها بالنسبة للسياسى أو رجل الدولة .

٢ - إن الجسد والأشياء المادية مجرد أدوات ، وسوء استخدام
هذه الأدوات مضر ، وضررها يصيب من يسمى استخدامها أكثر مما
يصيب غيره ، ولهذا ينبغي علينا تحصيل العلم بطريقة استخدام
الأدوات . وتشتد ضرورة هذا التحصيل عند السياسى لأنه أحوج
الناس إليه .

٣ - ربما يكون أرسطو قد تعرض ضمننا لتفرقة أفلاطون الخامسة
بين التفكير والإدراك الحسى ، فالموضوعات التى يحققها الفكر هى المثل
المتعالية ولهذا يتحرك الفكر الخالص فى عالم آخر هو عالم المعقولات المجردة
ومن هنا يختلف العلم عنده اختلافا حاداً عن رأى أو الظن ولا يتطابقان
بمحال . وإذا تتبعنا النزعة الحسية عند أرسطو كما عرضها فى كتاباته عن
النفس وجدنا أن صور المخيلة هى التى تحقق الملكة الموجودة فى العقل
بالقوة تحقيقاً فعلياً ، أى أنها تتحقق فى العقل الذى يمكن أن يعد فى هذه
الحالة مرحلة راقية من ملكة التصور والتخيل . بهذا يكون الفرق
عنده بين العلم والرأى فرقاً فى الدرجة فحسب (إذ لا يحتاج العلم أن
يكون مختلفاً عن مجرد الرأى ، بشرط أن يقوم هذا الأخير على أساس
متين - قارن الطوبى ٦ ، ٢ - ، ١٣٩ ب ٣٣ - واتحليلات الثانية ١
- ٢ ، ٧٢ ب ٣) والملاحظ على كل حال فى هذا الموضوع وفى الكتاب
كله أن أفكار أرسطو تبدأ من التجربة لغتئى إلى النظر الخالص ،
وذلك على العكس من أفلاطون الذى يبدأ عادة من النظر ليصل أو
لا يصل ! - إلى عالم التجربة .

وهذا فى الواقع تعبير عن التعارض الأساسى بين تفكير الرجلين
ومنهجهما فى البحث - أما عن العبارة التى تبدأ بها هذه الفقرات من
النص « لما كنا نتوجه بحديثنا إلى أناس من البشر » لالام أولئك الذين

لم حياة ذات طبيعة إلهية .. الخ فهي تذكرنا بعبارة مشابهة لأفلاطون
تقول إن علينا أن نتكلم عن البشر لاعتن الآلهة (القوانين ٨٧٣٢)
فهل يحق لنا أن نسأل : أكان أرسطو متأثراً بأفلاطون ، أم تأثر أفلاطون
بأرسطو ١٩ . !!

ـ (ب ١٠ ـ ١٧) تلمس هذه الفقرات فكرة أرسطو عن « الغائية »
وهي الفكرة التي تتوج مذهبه وتطبعه بنجاحها . ولقد هوجمت فلسفته
ولا تزال تهاجم بسبب هذه الفكرة ، وأديت ولا تزال تدان بتهمة
تعويق تطور العلم الطبيعي الذي لا يبحث ولا ينبغي له أن يبحث عن
الغاية ، وإنما يدرس أسباب الظواهر وعلاقاتها ببعضها البعض ليصوغها
في النهاية في صورة رياضية وإحصائية تمثل قانوناً عاماً يحتمل التعديل .
والحق أن فكرة الغائية عند أرسطو ليست فكرة تأملية مجردة كما
يتصور بعض الباحثين ، وإنما تقوم على وقائع تجريبية وتلخص عدداً
من أفكاره الأساسية . والعبارة التالية من « الكون والفساد » (٢)
١٠ تمثل رؤية فيها : « إن الكون والفساد دورة خالدة (أزلية أبدية) .
ولهذا الاستمرار سبب لاخيار عليه ، وأقصد به انتظام الطبيعة (قانونيتها)
وأنها تسعى دائماً إلى الأفضل . » وتلتق في الغائية بعض تصورات
الرئيسية : حضور العام أو « الصورة » (الأيلوس) (١) في حياة
الطبيعة المبدعة ؛ الخشوع والإجلال للورة السماء ذات النجوم - ،
وهي اللورة التي تخضع لقوانين يستطيع العقل البشري أن يعرفها
ويحسبها - ؛ الجمال الرائع الذي يتجلى في كل كائن حي ناضج مزدهر
سواء أكان هذا الكائن الحي نباتاً أم حيواناً أم إنساناً (مصداقاً لقوله
في « أجزاء الحيوان » إن الغاية النهائية التي من أجلها ينشأ شيء أو يكون
قد نشأ - هذه الغاية حلت محل الجميل ١ - ٥ ، ٢٤٥ أ ٢٥١) ؛ وأخيراً
الحقيقة الثابتة التي تؤكد أن من بلورة واحدة ينشأ فرد من نفس نوع

الفرد الذى تولدت عنه تلك البلرة ، ومن ثم يلد الإنسان الإنسان ، كما تقول عبارته التى يكررها فى كثير من كتاباته - . والغائية - شأنها شأن أغلب أفكار أرسطو الرئيسية ، مستلهمة عن نبع افلاطون الجياش وإن كانت تأخذ على يديه صورة أخرى مختلفة عن صورتها عند أستاذه (قارن دورة الكون والفساد بالدورة الحيوية كما ترد على لسان ديوتما فى خطبتها المشهورة فى محاوراة المأدبة) . ويعبر كلام أرسطو فى الفقرة (ب ١٤) عن نواة فكرته عن الغائية . فإذا كانت الصنعة البشرية - التى تتجه بطبيعتها إلى تحقيق هدف أو غاية - تحاكي الطبيعة ، فلا بد أن يكون النظام الطبيعى نفسه غائياً . بل إن الفيلسوف الذى يرتفع فوق العمال اليسويين وأرباب الحرف الماديين يقتبس نماذج من تأمل « الطبيعة نفسها » - والسمو والرفعة المذكوران فى الفقرة (ب ١٦) يبرزان غائية أرسطو فى أوضح صورة . فالسامى هنا مرادف للكمال والإلهى (انظر الاخلاق النicomache ١ - ١٢) . وكل ما أبدعته الطبيعة فى رؤية إلهى (أجزاء الحيوان ١ - ٥ ، ٦٤٥ أ ١٥ - ٢٠) . أما الحيوانات الدنيا فهى ناقصة أو غير سامية . وربما يرد أرسطو بهذا على كاتب آخر أراد أن يفسر الغاية الطبية التى تقصده إليها الطبيعة فتصور أن كل الحيوانات ضارة ومؤذية . أما العبارة الأخيرة فى (ب ١٧) « إننا نعيش لكي نفكر فى شئ ونتعلم » فهى متفقة من عبارتين أخيرتين وردت الأولى أثناء كلامه عن فيثاغورس وتأكيده أن الإله أوجد الإنسان لكي يعرف وينظر (ب ٢٠) ، وجماعت الثانية فى معرض كلامه عن فاعلية النفس وأنها هى التفكير والنظر .

(ب ١٨ - ٢١) لا تزال هذه الفقرات من النص موضع اختلاف كبير بين العلماء ، إذ يشك البعض فى صحة نسبتها إلى الكتاب الحالى والعبارتان المنسوبتان إلى فيثاغورس وأنكساجوراس المذكورتان فى « الأخلاق الأويديمية ١ » (٥ ، ١٢١٦ أ ١١) . ويلاحظ من النص أن أرسطو يصف الطبيعة

بأنها إلهية ويجعلها في كثير من الأحيان مرادفة للإله (انظر ب ٥٠ من النص) ومن المعروف أن إله أرسطو هو المحرك الأول الذي لا يتحرك كما أن «الإلهي» يشمل الطبيعة كلها (انظر كتاب الميتافيزيقا ، مقالة اللام ٩ ، ١٠٧٤ أ ٣٨ - ب ١٤ وكذلك ٧ ، ١٠٧٢ ب ٢٩) وعبارته المشهورة التي يقول فيها «إن الإله والطبيعة لا يصنعان شيئاً عبثاً أو باطلاً» (عن السماء ١-٤ ، ٢٧١ أ ٣٣) تؤكد أن الإله عنده هو الطبيعة نفسها- (انظر كذلك المؤلفات المجموعة تحت اسم أبقراط) وكذلك مسرحية الطرواديات ليوريبيدس ، البيت ٨٨٦-) أما ما يقوله في (ب ٢٠) عن نظام الكون أو أي طبيعة أخرى فلعنه يشير إلى الطرفين المتقابلين : دراسة الطبيعة والبحث فيها على طريقة الفلاسفة الطبيعيين أو الأيونيين وعلى طريقته هو نفسه من ناحية ، وراث البحث الذي يبدأ من ناحية أخرى بالايлийين ويبلغ ذروته في نظرية أفلاطون عن المثل ومبادئ الوجود- ويرجح الأستاذ «ديرنج» سقوط أجزاء من النص كانت تقع بين الفقرتين ٢٠ ، ٢١ وهو أمر يدعو للأسف ، لأن الفقرة الأخيرة توضح بأن أرسطو كان يهدف لفقرة لم تصل إلينا عن الصلة بين التبعثر الخلقى والتبصر النظري ، بين استخدام العقل في التفكير لتحقيق الغاية من وجود الإنسان ، وواجه أن يعمل كل شيء من أجل الحسير الكامن في نفسه : ولا غرابة في أن نتوقع إضافات مفقودة ، لأن هذا الجمع بين النظر والخبر هو أساس التراث المتصل من سقراط وأفلاطون حتى أرسطو الذي تقوم عليه التزعة الإنسانية القديمة بأكملها . ومع ذلك فالإشارة السابقة كافية لمعرفة موقف المعلم الأول الذي يردد بوضوح في مواضع أخرى من هذا الكتاب وفي الأخلاق إلى نيقوماخوس : ويكفي أيضاً لتعزيز هذا الموقف أن نراجع العبارات التالية المتناثرة في تضاعيف الكتاب : «ويشعرون بالحجل من أن وضعهم الحاضر لا يحفزهم على النهوض بما يرونه واجبا عليهم» (ب ٢) ، «نحن جميعاً نختار ما يكون في نفس الوقت

ميسورا ونافعا ، ومن ثم يجب الاعتراف بأن الفلسفة تملك هاتين الصفتين » (ب ٣١) ، « ومن ذا الذى يمكنه أن يمثل لنا المعيار الدقيق ويكون لنا بمثابة الدليل الهادى إلى الخير غير الإنسان الحكيم ؟ إن اختياره يتم على أساس العلم » (ب ٣٩) ، « ما من شئ يمكن أن يبدو لنا خيرا إن لم تتحقق الغاية منه عن طريق النشاط العقلى » (ب ٤١) ، ... « وبهذه الطريقة نفسها يتحتم على السياسى أن تكون لديه معايير معينة يستمدّها من الطبيعة نفسها ومن الحقيقة ويستعين بها فى الحكم على ما هو عادل » (ب ٤٧) ، « إن سلوك الفيلسوف وخده هو السلوك (أو الفعل) الصحيح » (ب ٤٩) ، « وعلى الجملة فنحن نكتسب عن طريق هذه المعرفة كل ما هو خير (ب ٥١) » ، ... « إن كل ما هو خير للإنسان ونافع للحياة إنما يكمن فى الفعل والممارسة لاقى مجرد المعرفة (النظرية) بالخير ، «إننا لانحيا حياة طيبة (جميلة ونييلة) عن طريق معرفتنا ببعض الحقائق عن الوجود ، بل من خلال عملنا الطيب » (ب ٥٢) أضف إلى هذا كله ما يقوله شيشرون « لقد ولد الإنسان ، كما قال أرسطو ، لأمرين : ليعقل ويعمل ، وهو لهذا أشبه بإله فان . وكل هذه النصوص تؤكد اقتران الفكر بالعمل عند أرسطو ، كما تؤكد ما يقوله بعض المحدثين والمعاصرين (ماركس وفيتشتين مثلا) من أن التفلسف فى صميمه فعل ، مهما اختلفوا فى مفهوم هذا الفعل . يبقى أن نقول إن أضعف نقطة ينفذ منها الناقد إلى النظرية الغائية هى هذه : فأعلى أشكال المعرفة عند أرسطو هو معرفة الغاية والـ «لماذا» . ولكن ما الذى يضمن أن ينصرف المتفلسف «الذى يثبت بصره على الطبيعة نفسها» ويستخدم عقله امتخداما صحيحا - ما الذى يضمن أنه سينصرف إلى فعل الخير أو يفكر فى القيام به أو يجده إن حاول طلبه ؟ ألا يقدم تاريخ العالم القديم والحديث ألف دليل ودليل على أن أبشع الشرور لم يأت إلا من الذين يسمون بالعقلاء ويبلغون من « العلم » درجات ودرجات ؟ ! ألا يزيد العقل من شرور من لا يكون خيرا بطبعه ١٩ .

وكيف نفسر نحن العرب مظالم الاستعمار وفضائع الصهيونية ومظاهر
العلوان والتعذيب والقهر في أوطاننا وفي علمنا المعاصر ؟! - (ب ٢٢
- ٣٠) يبدو أنه لن يمكننا أن نقطع بأن هذه الفقرات مأخوذة عن
كتاب أرسطو الأصلي (البروتريتيقوس) ، صحيح أنها تشير إلى بعض
الأفكار التي يتناولها أرسطو بالتفصيل في مواضع أخرى من الكتاب
ولكنها تتضمن أفكاراً ووجهات نظر أخرى لا ترد في الشذرات الباقية
منه . ولعل الأرجح أن تكون مقتطفة من كتاب آخر من كتب أرسطو
المفقودة . ونستطيع على كل حال أن نقسم نصوص هذه الفقرات إلى
ثلاثة أقسام : (١) فالقسم الأول (من ٢٢ إلى ٢٤) أرسطاطالى بحث
وإن كان يامبليخوس قد غير فيه تغييرات طفيفة - والعبارة الأولى
في الفقرة (٢٣) تقول : لما كان النظام (أو العقل) يسود الطبيعة
كلها :.. الخ والكلمات الأصلية تفيد أن الطبيعة تملك العقل . وعبارات
أرسطو واستعاراته التي يتحدث فيها عن الطبيعة التي نحيا وتعمل
الخير وتريده :.. الخ تدل على انتظام سير الأحداث الطبيعية وخضوعها
لقانون يحكمها . والملاحظ في هذه الفقرة نفسها أن أرسطو لا يكاد
يقدم فكرته عن اتجاه الطبيعة نحو الهدف (ب ٢٣) حتى يفاجئنا بكلام
جديد عن تقسيم الإنسان إلى نفس وجسد ، ثم تقسيم النفس إلى جزء
غير عاقل وآخر عاقل يبلغ زروته في العقل (النوس) . فهل يؤكد هذا أن
الناقل قد أسقط أجزاء من كتابه أو أقحم عليه أجزاء أخرى من كتاب
لأنعلمه ؟ (٢) القسم الثاني (من ٢٤ إلى ٢٨) يقوم على التفرقة
المعروفة بين الغاية وبين ما يكون وسيلة لغاية ، ويؤكد أن الفعل العقلي
الذي يمارس لذاته أعلى قدراً وأكبر شرفاً من أى فعل آخر يتوصل
به لغاية غريبة عنه . وقد سبق أفلاطون إلى الفكرة نفسها (أنظر مثلاً
محاورة جوجرجياس ٤٦٧ د) كما وردت عند أرسطو لأول مرة في الجدل

أو الطوييقا (٢-٣، ١١٠ ب ١٨) قبل أن تصبح حجة يلجأ إليها باستمرار .
 (٣) والقسم الثالث (من ٢٨ إلى ٣٠) قصد أصابه تعديل كبير
 على يدياميليخوس ، ولعله لم ينقله عن كتاب أرسطو الضائع ، بل
 عن مصدر آخر يرجح الأستاذ « فلاشار » أنه كتاب بنفس العنوان
 لفرفور يوس (تلميذ أفلوطين وكاتب سيرته) ، ولهذا نجد في النص تأثيرات
 رواقية وأفلاطونية محدثة وفيثاغورية جديدة . ومع ذلك لا يمكننا أن نجرد
 النص تماما من الروح الأفلاطونية والأرسطية ، فتقسيم وظائف النفس
 والحياة عموما إلى نامية أو غاذية (نباتية) وحاسة (حيوانية) وناطقية تقسيم
 أرسطي معروف ، والقول بأن العقل (نوس) هو العنصر الإلهي في
 الإنسان يرد بوضوح في الفقرة الأخيرة من الكتاب الذي بين أيدينا
 (١١٠) كما يعبر عنه في الأخلاق النيقوماخية (المقالة العاشرة ، ٧ ،
 ١١٧٧ ب و ١١٧٨ أ ٨) وكذلك عند أفلاطون في محادثة ثيآيتيتوس
 (١٧٦ ب) . - (ب ٣١ - ٣٧) يلاحظ أن تعبير الأيسر والأففع
 لا يقصد به التقييم الأخلاقي ، وإنما يقصد به الأولوية وتقديم المبدئي
 على الثانوي والأصل على الفرع ، وهي حجة يلجأ إليها أفلاطون
 وأرسطو . والمعنى في (٣٣) واضح : إن العناصر (أو العوامل) البسيطة
 أوضح وأقرب إلى المعرفة من الأشكال المتنوعة التي تتجلى بها في عالم
 الظواهر وتصور عادة أنها أيسر منها في المعرفة ، فالحروف البسيطة
 أسهل في المعرفة من المقاطع ، الخ ولهذا يحتل الحرف في سلم الأولويات
 مكانا أعلى من المقاطع والكلمات لأنه هو الشرط اللازم لوجودها
 وتساق الحجة لإثبات أن تحصيل المعرفة الفلسفية ممكن ونافع وميسور
 وهو تعبير عن الدعوة إلى التفلسف والحث عليه وتأكيده لصحة نسبه
 لكتاب أرسطو الذي يشغلنا .

وترد كلمة أيتيا (١) (العلل) في سياق هذه الفقرة خصوصاً

(١) Ta Aitia - tà aitia أو Hai Aitiai - ai aitiai ويعرف عادة بالعلل .

بعد الكلام عن قيمة التنظيم والتحليل في تيسير المعرفة . وحديث
أرسطو عن العلل الأربع المشهورة تحديد لفلسفته عن الغاية وتوجيه إليها ،
وهو كذلك تعبير عن تفكيره في أصول المعرفة وترباط الموجودات في
نظام على إن «العلة» تجيب على سؤاليين : فتحن نجيب على السؤال « عن أى
طريق ؟ يذكر السبب أو العلة ، مصداقا لقوله في كتاب الطبيعة (٢-٣ ،
١٩٤ب ١٩) : « ولكننا لا نبليغ المعرفة قبل أن نذكر السبب في كل موضوع » .

أما السؤال : مم يتكون شيء ؟ فنجيب عنه بذكر المادة والصورة
« فالحروف هي علة المقاطع ، والعناصر علة الأجسام » . ونحدد الصورة
بذكر « التعريف ، والكل أو التركيب والشكل » (الطبيعة ، ٢-٣ ، ١٩٥-١٩٦
٢٠) . وكل هذا يدل على أن تعليم الفلسفة في أكاديمية أفلاطون (التي
عاش فيها أرسطو كما ذكرنا طالبا ومعلما وقضى فيها ثلث حياته) كانت
تلتقي فيه نظرية المعرفة والمنطق ونظرية الوجود (الأنطولوجيا) في نسج
واحد . ويصور لنا أرسطو العلل الأربع المشهورة على هذا النحو : (أ)
ما يتكون عنه الشيء كالتمثال المكون من البرونز (ب) الشكل أو النموذج
أى تفسير ما يكون أساسيا بالنسبة للشيء أو لوجوده ، وأنا أقصد بذلك
النوع أو حدود التعريف (الطبيعة ، ٢-٣ ، ١٩٤ب ٢٦) (ج) بداية
التحول أو الحركة ، كالناصح أو الأب بالنسبة للطفل وبالجملة ما يحدث
أثرا أو نتيجة فعلية (د) الهدف والغاية أو « لماذا » ، كالصحة بالنسبة
للتنزه -- ويلاحظ القارئ أن العلة الثالثة هي وحدها العلة أو السبب بمعناه
الحقيقى ، أما العلتان الأوليان فهما « مبادئ » الكون والنشوء ، وأما الرابعة
التي تعبر عن المبدأ والغاية في نفس الوقت فقد شرحتها في محاورته « عن
الفلسفة » . والمهم أن العلل الأربع كانت عند أرسطو بمثابة أداة للعمل
في يد الباحث ، أو بمثابة الخطوة والمنهج الذى يطبقه على بحوثه المختلفة .
وفي نص الفقرة (٣٦) يذكر أرسطو في معرض كلامه عن العلل والعوامل
الأولية الهواء والنار (عند الفلاسفة السابقين على سقراط) والعدد (عند

الفيتاغوريين) والطبائع أو الموجودات الأخرى (كالمثل عند أفلاطون ، وقد ذكرها أيضاً في مقالة «التيتا» (من كتاب الميتافيزيقا ٨ ، ١٠٥٠ ب ٣٤) وهو بهذا كله إنما يؤكد حجته عن أسبقية المبدأ والأصل على ما يترتب عليه وينتج عنه عن طريق الأمثلة التي يستمدّها عادة من التراث الفلسفي السابق عليه - أما كلمة «الطبيعي» فيريد بها الشيء الذي يكون وجوده متفقاً مع الطبيعة وملأئماً لها .

- (ب ٣٨-٤٢) هذه الفقرات موجهة بصفة خاصة إلى معاصره «إيزوقراطيس»^(١) (٤٣٦ - ٣٣٨ ق : م) الذي انتقد منهج التعليم في الأكاديمية نقداً قاسياً وإن كان مهذباً (أنظر مجموعة خطبه المعروفة « أنتيلوزيس » من ٨٤ إلى ٨٦ وكذلك ٢٨٥) مؤكداً فيها «أهمية المنفعة» في توجيه الشباب . وقد سبق لأفلاطون نفسه في محاوره فيلادروس أن وصف منهج إيزوقراط في التربية (دون أن يذكر اسمه) بأنه « تلقين » على حين أن منهجه هو نفسه يقوم على تحويل النفس بكليتها « أى تغيير اتجاهها من الظلام إلى النور ، من الظن والتخمين والمعرفة الحسية إلى المعرفة بالمعقولات والمثل ذاتها (الجمهورية ، ٥١٨ ج ، ٥٢١ ج ، ٥٢٥ ج ،

(١) إيزوقراطيس كاتب ومرتب ومعلم خطابة . أسس في أثينا - حوالي سنة ٣٩٢ ق.م - مدرسة لتعليم فنون الخطابة اجتذبت الشباب من أنحاء البلاد اليونان وتخرج فيها عدد كبير من الكتاب والساسة والخطباء والمؤرخين . وقال عنها شيشرون الذي تأثر به كثيراً : « كانت أشبه بمصانير طروادة لا يخرج منها إلا القواد » وقد انتصح أفلاطون أكاديميته بعد أن أسس إيزوقراط مدرسة بقليل واشتد المنافسة بينهما . مات بعد هزيمة أثينا أمام جيوش فيليب المقدوني في معركة غايرونا . بقيت تسع من رسائله وواحد وعشرون خطبة التي كان يكتبها للتلاميذ ووزيائهم ليلقوها في دور القضاة ولم يواجه بها الجمهور لإعتلال صحته ، وكلها تتميز بجمال الأسلوب والإيقاع الشعري وتحتوي على آرائه في تربية الشباب تربية عملية وأخلاقية تهتم بالقيم الإنسانية الشاملة وتنادي بمحضارة يونانية تمدى حدود المدن المستقلة وتصدد الأمبراطورية الفارسية . و كتابه « أنتدوسيس » Antidosis - الذي يحتمل أن يكون كتاباً أسطورياً هذا رداً عليه - يضم خطبه التي تميز عن فلسفته في تربية الشباب كما تسجل صراعه مع الأكاديمية والمدارس الأخرى المعاصرة . وقد كتبه كما قال بنفسه وهو في سن الثانية والثمانين (...) .

٥٣٢ ج) : والملاحظ في النص ورود كلمة « الفعل » (١) أو التحقق التي تعبر عن فكرة أساسية في فلسفة أرسطو التي أشرنا مراراً إلى أنها فلسفة فعل (وهي في النهاية فكرة استمدها من أفلاطون) . فغاية الشيء عنده (التيلوس) (٢) هي تحقيق فعله الخاص به ، وكل شيء في الطبيعة يتجه نحو تحقيق هذا الفعل المتمم المنظم الذي يتعلق بالشيء ويلآئم طبيعته - (ب ٤٣ - ٤٥) يغلب الأسلوب البلاغي والخطابي على هذه الفقرات ، ولعل الهدف منه هو تصوير الحجة المنطقية الواردة في الفقرة السابقة عليها . ويلاحظ أن أرسطو (في الفقرة ٤٤) يلعب بالمعنيين المفهومين من كلمة النظر (ثيوريا) هما التأمل الفلسفي من ناحية ، ومشاهدة التمثيل والتفرج عليه من ناحية أخرى ، وهي إشارة تفيدنا في البحث عن اشتقاق الكلمات والنظر في معانيها الأصلية التي كانت تدل عليها في السياق الاجتماعي والحضاري وحياة الناس العملية والحسية .. - (ب ٤٦ - ٥١) هذه الفقرات من النص هي أكثر فقرات الكتاب إثارة للخلاف بين العلماء . وقد استند «بيجر» (في كتابه المشهور عن أرسطو ، برلين ، ١٩٢٣ ، ص ٩١) على مثل هذه العبارات « من الطبيعة نفسها ، من المبادئ الأولى ذاتها » استند إليها لتأييد رأيه في أن أرسطو يقف في كتابه هذا (البروتريتيقوس) على أرض النظرية الأفلاطونية المعروفة عن المثل . ولعله قد استوحى نموذج المسرح - الذي يستمد معايير وقوانينه الثابتة من الطبيعة نفسها والحقيقة من محاوره السامي لأفلاطون (٢٩٦ هـ - ٢٩٧ أ) ، حيث يتكلم هذا عن المعيار الدقيق لمياسة المدينة وإدارتها ويستخدم استعارة الملاح . ولعل أرسطو أيضاً قد تناول نفس الموضوع في إحدى محاورات شبابه بعنوان « السامي » ، وإن كنا لن نتحقق من ذلك أبداً بسبب ضياع هذه المحاوره التي لم يبق منها سوى شذرات ضئيلة : مهما يكن الأمر فإن أرسطو ينطلق

(١) الفعل أو العمل Ergon - ēqyon

(٢) Telos - τέλος

من عبارته المشهورة « الفن محاكاة للطبيعة » ثم يرتقى معها سلم الحجج البلاغية والخطابية : فالمرشح أو رجل الدولة والسياسة يختلف عن أرباب المهن والصناعات في أن هؤلاء يحاكون الطبيعة ، أما هوفيتلي نماذجها من الطبيعة نفسها ، أى من المشاهدة المباشرة للأحداث الطبيعية ، ومن المبادئ الأولى ذاتها ، أى من البدايات التى ينطلق منها الفكر والمبادئ أو البدايات الأولى (١) مصطلح مألوف في لغة أرسطو ، حددته في الطوبيقا ١-١ ، ١٠٠ ب ١٨ - كما أن تعبيره « من الحقيقة ذاتها » (٢) وارد في كتاب الطبيعة ١-٥ ، ١٨٨ ب ٢٩ ، وأجزاء الحيوان ١-١ ، ١٩٤٢ أ ١٩ ، والخير ذاته (٣) في الأخلاق الأويديمية ١-٨ ، ١٢١٨ ب ٨ ومقالة الألغا من الميتافيزيقا ٤ ، ١٠٩٤٥ (٤) إن أرباب المهن وأصحاب الصناعات يقفون عند محاكاة الطبيعة ، ويقللون صورا منها من الدرجة الثانية . أو الثالثة (كما نقول جمهورية أفلاطون ٥٩٩ د) ، أما الفيلسوف فهو وحده الذى يتأمل الموجود ذاته على حدة (كما يقول أفلاطون في السياسة ٤٧٦ د ، ٥٠٧ ب) وهو وحده الذى يحاكي المبادئ الأولى (ب ٤٨ من هذا الكتاب) .

هل معنى هذا أن أرسطو يحاكي بدوره أفلاطون ؟ الواقع أن الأمر على خلاف هذا : فبينما يحاكي الفيلسوف عند أرسطو المبادئ الأولى كما ذكرنا ، نجد عند أفلاطون أن السفسطائي - لا الفيلسوف - هو الذى يحاكي الموجودات (السفسطائي ٢٣٥ أ) : وربما استوحى أرسطو عبارته المشهورة « الفن يحاكي الطبيعة » من قول أفلاطون في محاوره السياسية (٢٧٤ د) أن الصنائع التى تخدم الإنسان وتحافظ على بقائه تعمل على غرار الكون كله وتحاكي نموذج النظام السائد فيه : أما الصورة الجميلة

(١) Ta Prota- tà prōta

(٢) en autis tes alētheias - ἐν αὐτῆς τῆς ἀληθείας

(٣) Autō to agathon- αὐτὸ τὸ ἀγαθόν

التي يعبر بها أرسطو عن المشرع الفيلسوف ويقول فيها إنه هو وحده الذي يحيا وبصره مثبت على الطبيعة فقد أدخلها عن نص مشهور في محاوره الجمهورية لأفلاطون (٥٠٠ ج د) . وأما استعارته الجميلة التي يشبه فيها بالملامح فقد استعملها كما يرى ييجر . (في كتابه المعروف بإيديا ، الجزء الثالث ص ٢٤) من الكتابات الطيبة في عصره ، وهي التي دونت في رأى بعض العلماء حوالى سنة ٣٥٠ ق . م ونقل عنها أرسطو كثيرا من صوره واستعاراته وتشبيهاته . والفقرة الأخيرة (ب ٥١) تشير إلى نظرية أرسطو المعروفة عن أن الإنسان نفسه هو الذي يخلق أعماله ، وهو الأصل الذي يتولد عنه سلوكه الخلقى ، وغير الخلقى . وهذا دليل على أن مثل هذا السلوك يسبقه الاختيار الحر (١) ، كما أن الهدف من الفعل تحدده المعرفة بالخير . ولهذا يربط أرسطو بين المعرفة النظرية والأخلاقية في سياق متكامل ويؤكد العمل كما يؤكد النظر في وقت واحد .

(ب ٥٢ - ٥٧) الفقرة الأولى مأخوذة من كتاب آخر ليامبليخوس (غير شلرات نصوصه التي تحمل نفس عنوان كتابنا الحالى) وهو كتابه عن العلم الرياضى بالإجمال ، ٧٩ (طبعة ن : فستا ، تويينر ١٨٩١) ولهذا يستبعد بعض العلماء (مثل ديرنج وشنيقايس) أن تكون مقتطفة من كتابه الحالى « الحث على الفلسفة » وان كانا مع ذلك يدعجانها في النص لقربها من لغة أرسطو ومن الفقرة السابقة عليها مباشرة . والملاحظ أن أرسطو يعتمد على حجته عن سهولة التفلسف لتأييد دعوته إليه وحث القارئ عليه ، بل إن الكلمات التي يختم بها الفقرة (٥٦) لتشهد على إيمانه القوى بإمكان التوصل إلى الحقيقة ذاتها كما تعبر عن ذلك أيضا بعض كتبه التعليمية (قارن أجزاء الحيوان ١ - ١ ، ١٨١ ٦٤٢ ، والطبيعة ١ - ٥ ، ١٨٨ ب ٢٩) والغريب حقا أنه يثنى على الفلسفة ويؤكد سهولتها بكلمات وحجج ليست سهلة على الإطلاق ! (كما ترى مثلا في الفقرتين ٥٥ ، ١٠٣) ويلجأ في هذه الحجج كما أشرنا مرارا إلى أسلوب المبالغة الخطابية الذي كثيرا ما تتصادم فيه الأدلة وتتعارض وتتناقض .

(ب ٥٨ - ٧٧) يتردد في هذه الفقرات أكثر من تعبير عن أداء الفعل وعن الواجب وما ينبغي عمله ، وكلها أفكار أفلاطونية نجدها في عاوردن جورجياس (٥٠٣هـ) والجمهورية (٣٤٦هـ) حيث يتحدث أفلاطون عن أصحاب الحرف والصنائع الذين يضعون عملهم نصب أعينهم وتقوم نفس الفكرة بلور كبير في فلسفة أرسطو ، ويكنى أنه يطبقها على الطبيعة في عبارته المشهورة التي سبق ذكرها أكثر من مرة : أن الطبيعة لاتصنع شيئاً عبثاً . والموضوع هنا هو العمل الذي يقوم به العقل ، ويبدو من بداية النص المفاجئة أنه كان مسبوفاً بجزء مفقود . والمهم أن الفقرات (٥٩ - ٦١) تنهى إلى أن العقل هو الجزء المتحكم في النفس ، وأنه هو وحده أو في المقام الأول ذاتنا الحقيقية . هذا الانسجام بين الانفعال والعقل وبين العاطفة والمنطق ، ركن أساسى في الأخلاق الأرسطية ، بل إنه (على حد تعبير الأستاذ ديرلماير في تعليقه على كتاب الأخلاق الكبرى ، دار مشنات وبرلين ١٩٥٨ ، ص ٤١٢ - ٤١٩) هو التحول الكوبرنيكى أو الثورة الكوبرنيكية في فلسفة الأخلاق (نسبة إلى كوبرنيكوس الذى قال بمركزية الشمس وبذلك بدأ التحول التاريخى في النظرة الكونية والحضارية الذى نقل الإنسان من العصر الوسيط إلى عصر النهضة والعصر الحديث) . وسواء أكانت فكرة هذا التجانس ذات أصل أفلاطونى (كما يرى ديرلماير) أم فكرة أرسطية خالصة ، فإنها علامة هامة على التزعة الإنسانية في الأخلاق .

وكلام أرسطو عن جزء النفس الذى يحقق فضيلته الخاصة به أو عمله الخاص به (ب ٦٠ وكذلك ٦٥ ، ٧٠) يقوم على الفلسفة التي صاغها أفلاطون في الجمهورية (٣٥٢ أ - ٣٥٣هـ) . أما كلامه اللاحق (ب ٦١ ، ٦٢) عن الارتباط بين فضيلة هذا الجزء العاقل من النفس وبين الشرف والقيمة فهو يعبر عن تفكير أرسطو ووجهة نظره الخاصة التي تؤكد أن الرقى على سلم الغايات ملازم للتصاعد في سلم القيم ،

وهو أمر لا ينفصل عن فلسفته الغائية بوجه عام - وبقيّة الكلام الذى يؤكد أن الجزء المذكور هو ذاتنا الحقيقية. يأخذ تعبير « الجزء الصغير » من جمهورية أفلاطون (٤٤٢ ج) ولكنه يترجم بعد ذلك عن أفكار أرسطية أصيلة نجد ما يشبهها فى كتاب الميتافيزيقا (مقالة) الايتا ٣ - .

١٠٤٢ ب ٢ ، ومقالة الزيتا ١٠ ، ١٠٣٦ أ ١٧) . وهذا الجزء نفسه - وهو الجزء العارف الذى يعد وحده أو مع أجزاء النفس الأخرى أكثر قيمة من بقية النفس مجتمعة - يذكرنا أيضا بمحاورة السيماسى لأفلاطون (٢٥٨ - ٢٦٠) . ومع أنه لم يرد فى سائر كتابات أرسطو بهذه الصيغة ، فهو مرادف عنده للعقل (نوس) . ولما كان النظر عند أرسطو لا ينفصل كما قلنا عن العمل ، فاننا نجد يذكر « المعرفة المنتجة » (فى الفقرة ٦٩) .

وقد كان تقسيمه للمعرفة إلى معرفة نظرية وأخرى عملية مثارا لسوء الفهم الطويل ، وربما أوحى أرسطو نفسه بذلك فى بعض الأحيان عند حديثه عن المعرفة النظرية حديثا يفهم منه أنها رؤية سلبية ، مع أن الحياة الفلسفية فى رأيه وبكلماته نفسها « فعل مستمر » (قارن الأخلاق النيقوماخية ١٠ - ٧ ، ١٢٠٤ ب ٢٥ - ٣٢) وليست نوعا من الهدنة أو السكينة والراحة من متاعب الحياة . فلقد كان أرسطو نفسه رجل عمل ، ومن الطبيعى أن يكون العمل شعاره فى الحياة . وكلاهما عن الحياة النظرية لا يراد به الحياة الموهوبة للتأمل الخالص (كما تصور ييجر وجوتيه فى كتاب الأول عن أرسطو وكتاب الثانى عن الأخلاق النيقوماخية - لوفان ١٩٥٨ - ١٩٥٩) وإنما يراد به حياة اللرس والبحث العلمى التى لا تنفصل عن حياة الفعل والعمل ولو لم يكن الأمر كذلك لما كان هنالك معنى لربطه بعد ذلك بين الحياة الفلسفية التى تتسم بالحكمة والتبصر وبين الفضيلة والسعادة ، ولما استطعنا أن نجد فى أنفسنا هذا التعاطف الشديد مع الفقرة الختامية من الكتاب . -

ويحتمل أن يكون يامبليخوس قد تدخل بالتغيير أو الحذف فى الفقرات السبع الأخيرة (من ب ٧٠ إلى ٧٧) التى تعرض حجة متسقة متماسكة :

ويلاحظ التقارب الشديد بين الفكرة الواردة في العبارة التي تبدأ مع الفقرة (٧١) وبين الفكرة التي جاءت في جمهورية أفلاطون (١-٧، ١٣٢٣ ب ١٣ - ١٦). ويقارن «بيجر» في كتابه عن أرسطو (ص ٦٩) بين الفقرة (٧٢) وبين نص في مقالة الألفا من كتاب الميتافيزيقا (ألفا ١٨٠-١٩٨ ٢١-٢٨) ويقول إن العبارة المشهورة التي يبدأ بها هذا الكتاب الأخير (إن البشر جميعا يسعون بطبيعتهم إلى المعرفة) تعد صورة مكررة من العبارة «الكلاسيكية» الواردة في هذه الفقرة من «البروتريتيقوس». وإذا كانت هذه الملاحظة توحى بأن مقالة الألفا قد كتبت قبل كتابنا هذا فان الأستاذ «ديرنج» يرجح أن يكون الاثنان قد دونا في نفس الوقت. وترد في الفقرة (٧٤) عبارة تتكرر بعد ذلك بقليل: «أن الحياة تحدد (بالقدرة) على الإحساس»، ويمكن التوسع فيها بالنظر إلى كتاب أجزاء الحيوان (٣-٤، ١٦٦٦ أ ٣٥). ولعل تعريفه للإحساس في الفقرة التالية (٧٥) بأنه القدرة على معرفة شيء عن طريق الجسم لعله كان تعريفا شائعاً في الأكاديمية (قارن الفقرة ب ٢٤ من هذا الكتاب، وكذلك الجمهورية ٥٣٢ أ). أما أن الناس جميعا يسعون في طلب المعرفة ويفضلونها على كل شيء آخر (ب ٧٧) فهي عبارة أساسية يلور حولها أرسطو في كتابنا هذا، ولعله قد استوحاها من محاور أفلاطون «أو شيديموس» (٢٧٨ ج - ٢٨٢ ح)، لاسيما أن الحجة هنا وهناك متطابقة (كما أثبت الأستاذ ديرلماير في تعليقه على الأجلقي، الكبرى ١-٣، ١٨٨٣ أ ٣١-١٤ ص ١٩٢). (ب ٧٩-٨٧) في هذه الفقرات عرض مبسط ودقيق لنظرية أرسطو المشهورة عن الامكان والتحقيق أو الوجود بالقوة والوجود بالفعل. وقد كان أرسطو أول من استخلم كلمة الفعل «انيرجيا» (١) (التي لا نجد في الكتابات الطبية المجموعة تحت اسم أبقرات). ويمكن تتبع هذين المفهومين المتقابلين اللذين يعبران عن تصور أساسي في تفكير أرسطو - تبعاً يللمس جنورها في مؤلفات أفلاطون وأرسطو نفسه: ففي محاوره

(١) ἐνέργεια - energeia (الفعل) في مقابل القوة والقدرة δυνάμις - dynamis

أفلاطون « أويديوموس » نجد كلمتين متقابلتين تفيد إحداها تحصيل المعرفة أو اكتسابها وتملكها (١) ، وتعنى الأخرى استخدامها والانتفاع بها (٢) . وفى محاوره ثيآيتيتوس نجد كلمتين متقابلتين تدلان على التملك والاستعمال (١٩٧ ب ، ١٩٩ أ) ويرد التصوران السابقان (الحصول والاستخدام أو الملك والاستعمال) لأول مرة فى الطويقا (١٢٩ ، ٢-٥) ب (٣٤) ثم نجدهما فى كتابنا هذا (البروتريتيقوس أو الدعوة للفلسفة) فى الفقرات الآتية : ب ٥٣ ، ٧٩ ، ٨١ كما نجد فى الفقرة (٨٣) تنويها على الكلمة الثانية له أهميته ، إذ تحمل كلمة الفعل عمل كلمة « الاستخدام » ، كما نجد فى الفقرة نفسها تشبيه الملك والعمل بالنوم واليقظة على الترتيب ، وهى استعارة يتوسع فيها أرسطو فى الأخلاق الأويديمية (١-٢) ، ١٢١٩-٩-٣٨ : أما التقابل الأساسى بين القوة والفعل فنجد له لأول مرة فى « الطويقا » (٤-٤ ، ١٢٤ ٣٢١) كما نلتقى به كذلك فى كتابنا هذا فى الفقرة (٧٩) : « والواقع أن أرسطو يذكر نظريته الخاصة بالقوة والفعل فى كتاب الطبيعة (١-٨) إذ يقول إن القوة أو الإمكان (الديناميس) هو اللا-وجود الذى يمكن أن ينشأ عنه وجود معين هنا والآن . غير أنه لم يتناولها بالتفصيل إلا فى مقالة « الثيتا » (من كتاب الميتافيزيقا ٦-٩) التى تعد متأخرة نسبياً فى سياق تطوره الفكرى : ومهما يكن الأمر فإننا نراه يعرض أساس نظريته الهامة فى الفقرة (٨١) مبيناً أن الفعل أشرف وأعلى قيمة من القوة ، وأن الفعل يسمى على الانفعال سمو اليقظة على النوم وهو يعود إلى تأكيد أفضلية الفعل على القوة فى المقالة السابقة من الميتافيزيقا (الثيتا ٩ ، ١٠٥١ أ) حيث يقول إن من الواضح أنه - أى الفعل - أفضل وأشرف من القوة ، كما يزيده تأكيداً فى كتاب النفس (٣-٥ ، ٤٣٠ أ ١٨) حيث نجد هذه العبارة الحاسمة « إن الفعل دائماً أشرف من الانفعال » .

Ktesis - Κτήσις (١)

chresis - χησις (٢)

أما في الفقرتين (ب ٨٣-٨٤) فتجد أرسطو يتحدث عن فعل النفس وحياتها ، وهو شيء ربما ييلو لنا أشبه بتحصيل الحاصل . ولو تذكرنا ما قاله أفلاطون عن « فاعلية النفس » لاكتشفنا وراءه فلسفة عميقة (الجمهورية ٣٥٢ د- ٣٥٤ أ) ولو نظرنا في بعض كتب أرسطو الأخرى لوجدنا نفس الأفكار تتردد بصورة أو بأخرى (الأخلاق الكبرى ١-٤ ، ١١٨٤ ب ، ٢٢-١٨٥ ، والأخلاق الأويديمية ١-٢ ، ١٢١٩ أ ٢٣-٣٥ والأخلاق النيقوماخية ١-٧ ، ١٠٩٨ أ ٧-١٧) . وأهم ما يلتفت النظر في هاتين الفقرتين وفي سائر أجزاء الكتاب أن فاعلية النفس أو أفضل طريقة لاستخدام أعلى قدراتها هو تأمل الموجودات والنظر الخالص في أصولها ومبادئها ، لأن هذا في رأى أرسطو (سواء في هذا الكتاب أو في سائر كتبه الأخرى وخصوصاً الميتافيزيقا والأخلاق) هو أسعى أنواع الفعل (أنظر أيضاً الفقرتين ب ٦٦ ، ٩١) وهذا يتفق مع فلسفته عن الغاية (التيلوس) أتم اتفاق . أضف إليه أننا نجد التسلسل والتدرج المتصاعد نحو الأعلى والأشرف في عالم التفكير : فهناك الفطنة عند بعض الحيوانات الذكية (كالنحل والعناكب وعصافير الجنة) ، وهناك القبرة المترايدة على التفكير عند الطفل والعبد والمرأة حتى الرجل الحر الناضج الذى يبلغ ذروة التفكير حين يصبح فيلسوفاً يطرح المنفعة الأتانية وراء ظهره ويوجه بصره إلى التأمل والبحث الخالص (وهذا هو الجانب النظرى) فيقلو أسعد الناس وأفضلهم وأكملهم (وهذا هو الجانب العملى) . ونجد أفكارا مشابهة عن شتى مستويات التفوق الأخلاقى لدى العبيد والأحرار والرعية والحكام في كتاب السياسة (١-١٣) . وفي نص فقرتنا هذه (ب ٨٤) نجد أرسطو يؤكد سلم الأفعال المتدرجة في قيمتها : ثم يبلغ ذروة حجته المسببة في الفقرة التالية عندما يتكلم عن حياة الحائزين على المعرفة الفلسفية ولا يترك هذه اللروة بعد ذلك أبدا . وليست هذه اللروة العالية غير الحياة الفلسفية التى هى عند الحياة الحقيقية ومصدر الفرح الحقيقى : ويلاحظ

القارئ أنه يجمع الخيوط التي بسطها في الفقرة (ب ٣٣) وأحكم نسجها في الفقرات التي نحن بصدددها ، ثم شدّها في نسج بهيج رائع في الفقرة (ب ٩١) والفقرات الختامية من النص : ولعلّ شيشرون (في كتابه غن الغايات (١) ٢-١٣ ، ٤٠) قد استلهم كتاب الدعوة للفلسفة وهذه الأجزاء من النص بوجه خاص عندما قال : « وهكذا يكون الإنسان - كما قال أرسطو - قد ولد لأمرين هما التعقل والفعل ، وكأنما هو أشبه بإله فإن ٩. (ب ٨٧-٩٢) تتضمن هذه الفقرات نظرات أرسطية حول اللذة والسعادة يختلف الباحثون في تفسيرها . وهي تقوم في هذا الموضع من النص على الإشادة بالفاعلية التي لا يعوقها عائق ولا تتعلق بشيء ولا بهدف تسمى إليه غير الفعل نفسه ، فتكون فاعلية منطوية على الفرح والسعادة أو تكون هي نفسها الفرح والسعادة . والواقع أن الفكرة التي تنسب إلى أن كل ما هو جسمى ، كل ما يراه الإنسان ويسمعه ، وكل ألم أو لذة إنما يعوق فاعلية الإنسان الحقة التي هي مصدر سعادته - هذه الفكرة ترجع لأفلاطون الذي يعرضها عرضاً مؤثراً في محاوره « فايدون » بوجه خاص (٦٥ ج - ٦٦ ج) : وربما كان أرسطو - في الفقرة (ب ٨٨) التي لا تخلو من غموض - يحاول أن يصف الحياة السعيدة التي لا يعوقها عائق خارجي أو قيد عرضي ، وهي في النهاية حياة الفيلسوف (أنظر كذلك الأخلاق النيقوماخية ٧-١٣ ، ١١٥٣ أ ١٥) . ويرى بعض الباحثين أن أرسطو في هذا الكتاب يعادى اللذة : ولكن لو قرأنا نص الفقرات التي نحن بصدددها قراءة متأنية ووضعناها كذلك في سياق الكتاب كله لوجدنا أنه يقف في صف اللذة التي يمكن أن تصفها - إن جاز هذا الوصف بأنها لذة نبيلة : ولا بد لتبرير هذا الرأي من الرجوع إلى الفقرة (ب ٧٧) التي تبلغ فيها حجة أرسطو في الدعوة للفيلسوف ذروتها ، إذ يصل به الحماس

(١) هو كتاب شيشرون (١٠٦-٤٣ ق.م) عن الخير الأسى والشر الأدنى ويتناقل فيه مسألة الخير الأسى وهل هو اللذة أو الفعالية أم شيء أكثر تركيزاً

إلى حد القول بأن المعرفة الفلسفية أولى باختيار الإنسان من حامة البصر ، بل أولى من الحياة نفسها ، لأنها هي « سيدة الحقيقة » . ولا بد من تتبع حجته في هذا الكتاب لئرى كيف يرتبط عنده تدرج الموجودات في سلم الرقي بتدرجها في سلم القيم . فهو يعرض هذا التدرج في سلم الموجودات الطبيعية في الفقرات (ب ١١-٢١) . ثم نعرف من الفقرات (ب ٢٢ حتى ٣٠) أن النظر الخالص هو أعلى شكل من أشكال التفكير . وبعد أن يثبت أن هذا التفكير هو الشرط الذى لاغنى عنه للفعل الأخلاقى « حتى ولو لم يرتب عليه في الظاهر أية منفعة عملية » (من ٥٨- إلى ٦٩) نجده يؤكد أنه يبعث على الفرح (٥٦ ، ٩١) . ويصل أخيراً إلى هدفه وصول القائد المتصرف فيؤكد (في الفقرة ٧٧) أن الناس جميعاً تسعى إلى المعرفة وتفضلها على أى شئ آخر . وهنا نلاحظ التقارب الشديد بين صيغة هذه العبارة وبين عبارتين أخريين وردت أولاهما في الأخلاق النيقوماخية (٧-١٤ ، ١١٥٣ ب ٣٠) وهى « أن الجميع يطلبون اللذة » وذكرت ثانيهما - كما أسلفنا - في مدخل مقالة « الألفا » من كتاب الميتافيزيقا : « أن البشر جميعاً يسعون بطبيعتهم إلى المعرفة » . فهل نستنتج من هذا كله أن لأرسطو رأياً واحداً في اللذة أو السعادة وأنها مساوية عنده للنظر والتأمل الخالص ، أم أنه غير وجهة نظره بتغير مراحل تطوره الفكرى ؟ يبدو أننا لن نستطيع القطع برأى واحد في هذه المسألة ، وربما كان أرسطو نفسه هو المسئول عن هذا . فهو يناقش مشكلة اللذة كما يناقش مشكلة السعادة من زوايا متعددة ، ويقدم - على عادته في استعراض الآراء المختلفة في كل مسألة يبحثها - أجوبة وتفسيرات شتى أتعبت علماء المصور القديمة والحديثة ! وقد ذهب « بيجر » إلى أن أرسطو غير رأيه في اللذة بعد موت أفلاطون (١) ، وذلك استناداً إلى اعتقاده بأنه (أى

(١) يمكن الرجوع إلى نصوص أرسطو الثلاثة الأساسية (بجانب كتابنا هذا) من اللذة في الأخلاق الكبرى (٢ ، ٧) والأخلاق النيقوماخية (٧ ، ١٣-١٥ ، ١٠ ، ١-٥) والحلانية (١ ، ١١) ومقالة اللام من الميتافيزيقا (٧) وملاحظات أخرى في كتاب الطبيعة (٣٧ ، ٢٤٧ ، ١٤-١٨) وكتاب النفس (٣ ، ٧ ، ٤١ ، ١٠١-١١)

أرسطو (لم يستقل بفلسفته إلا بعد موت أستاذه : بيد أن آراء « يسجر » قد تعرضت للنقد والتعديل من جانب علماء عديدين ، ويتفق معظمهم الآن على أن رأى أرسطو في اللة بقى على ما هو عليه : فالنصوص التي بين أيدينا تدل على أنه كان متفقاً مع رأى معاصره « أويلوكوسوس » (١) في أن اللة خير لإجائي وأنه حاول خلال مراحل تطوره التي لا تنكر أن يؤيد قول معاصره هذا بأنها خير طبيعي أو حيوي وأن يلائم بينه وبين نزعتة المثالية التي تميل إلى وجود تسلسل أو تدرج في اللذات . ولا ننسى أن كتابنا هذا ليس عرضاً منهجياً لطبيعة اللة ، كما أنه يخرج بطبيعته عن التصدي للمشكلات وفحص العضلات . إنه كما سميناه دعوة للفلسف وهي دعوة ملحة ، والدعوات بطبيعتها تنفر من التعقيد وتغري الفيوف والمدهوين بكل سبيل . . ولهذا غلب عليه - كما رأينا - الأسلوب البلاغي والخطابي . وربما صبح رأى بعض الباحثين في أن العلم الأول لم يكلف نفسه عناء كتابته ، بل أملاه على بعض تلاميذه ارتجالاً . . ويمكن على كل حال أن نلخص رأيه في اللة كما عرضه في الفقرات المشار إليها (من ٨٧ إلى ٩٢) على النحو التالي : هنالك أشياء مرفولة توصف بأنها لذات . ولكن هناك أيضا لذات طيبة وحقيقية ، ولهذا تنطوي أكمل أشكال الحياة على اللة الكاملة : فالمستيقظ يحيا حياة تفوق في قيمتها حياة النائم ، والمفكر يحيا حياة أكمل من حياة العاطل من التفكير (بسبب تخلفه أو عدم نضجه) ، والفرح والسعادة اللذان ينبعان من الفكر الفلسفي هما أصلق

(١) هو أويلوكوسوس الكيني (من حوال ٤٠٠ إلى حوال ٣٤٧ ق .م) عالم يوناني تفوق في الرياضيات والفلك والجغرافيا . كان من أعضاء الأكاديمية الأفلاطونية ، وربما ترأسها في غياب أفلاطون عنها (سنة ٣٦٧ في رحلته إلى صقلية) وفي نفس الوقت الذي التحق فيه أرسطو بها . قدم أثناء وجوده في الأكاديمية تفسيراً لنظرية الخلل من وجهة نظر العلم الطبيعي وكان راية في أن اللة هي الخير الأسمى أثر كبير على أرسطو الذي ينتشر نظريته في المقالة المأخرة من كتاب الأخلاق الشفومانية ، ويحصل أن يكون قد أثر عليه أيضا ففكرته من الحركة الأول التي لا يتحركه ..

فرح وأكمل سعادة . ويكفى أن نتأمل العبارة الأخيرة في الفقرة (٩١)
 نرى كيف يتحد كمال الصياغة الفنية واللغوية مع كمال الفرح والسعادة
 بالحياة ..! (ب ٩٧ - ١٠٣) تعبر الحجة التي يسوقها أرسطو في هذه
 الفقرات عن طابع تفكيره . فقد بدأ بتبرير حجته تبريرا نظريا واتخذ منها
 برهانا يثبت به ما يقول . وهذه الحجة هي إجماع الناس في كل الشعوب
 والعصور ^(١) على وجود الله وعلى طلب السعادة . وهي حجة كانت لها
 شهرتها في العصور القديمة وعصر آباء الكنيسة ، وما زالت معياراً للحقيقة
 في ميدان فلسفة الدين ، ولعلها تكمن وراء الدليل « الأنطولوجي » المشهور
 منذ القديس « أنسيلم » حتى ديكارت وناقديه . والمهم أن حجة أرسطو
 تتضمن العناصر الآتية :

- (أ) الحياة المفتقرة للقدرة على التفكير حياة لاقيمة لها .
- (ب) القدرة على التفكير والتفلسف لا يقاس بها شيء آخر ،
 وكل ما عداها لا يساوى شيئا إذا قورن بها .
- (ج) النوم شيء ممتع ومحبب إلى النفس ، ولكن من المستحيل
 تفضيله على اللحظة أى على الفكر الإيجابي الفعال .
- (د) أننا نحب كل ما هو واضح ومضى ، ولذا نحب التفكير والمعرفة .
- (هـ) وأخيرا فإن القدرة على التفكير والتفلسف شرط ضرورى
 لقيام الحياة السعيدة الكاملة . - ونرى في الفقرة (٩٨) كيف يلجأ أرسطو
 كما كان يفعل أستاذه - إلى الحجة التي تقوم على المقابلة بين الأضداد ^(٢) -
 وقد كان كلاهما يستعين كثيرا بهذا الأسلوب من الحجاج - فيزيد بذلك
 من الأحكام والدقة اللذين يميزان هذا الكتاب ، ويبلغ بعقلانيته أقصى حد

(١) Argumentum e consensu omnium

(٢) ἐξ ἐναντίων - ex enantion مواجهة رأى يرى آخر مضاده ومتعارض
 معه . وللملاحظ أن أرسطو يستعمل هنا مصيدة القدم من أمثال هذه الحجج التي عرضها في
 « الطوطيا » أو المواضع الجدلية .

يمكن . أما أن معظم حججه - كما أشرنا مراراً - حجج بلاغية وخطابية
وبراهين ظاهرية ترد في أغلب الأحوال إلى تحصيل الحاصل ، فذلك أمر
آخر :- ترد في الفقرة (١٠١) عبارات تدل على رأى أرسطو القاطع
في تكذيب الأحلام واعتبار الرؤى والتخيلات التى تطوف بنا في النوم
نوعاً من الخداع الذى لا نصيب له من الحقيقة : وإذا كان أفلاطون في
مناقشته المشهورة لموضوع الأحلام (الجمهورية ٥٧١-٥٧٢) قد ذهب
إلى أن « الرجل الحكيم » يمكن أن يقرب من الحقيقة في أحلامه بحيث
لا يتبعد رواؤه وتخيلاته عن الواقع المألوف أدنى بعد ، فإن أرسطو يبنى
في كتابنا هذا وفي مواضع أخرى من كتبه أن يكون للأحلام أى نصيب
من الحقيقة والصدق ، وإن كانت تعبر عن نوع من الإدراك أو الإحساس
الذى ليس من السهل احتقاره ولا الاقتناع به (كما يقول في مقالته عن
النوم ٤٦٢ ب ١٢ أنظر كذلك الميتافيزيقا ، مقالة الدلتا ٢٩ ، وكذلك
الفقرة التى نحن بصددھا من هذا الكتاب) - أما كلامه في الفقرة التالية
عن الهروب من الغامض والمجهول والسمى إلى الواضح والمعروف فلمله
أن يكون متأثراً برأى أفلاطون في أن مثال الخير - وهو اسمى المثل
وأرفعها قبراً - يفيض النور والوجود والمعرفة على الأشياء الموجودة في
عالم الحسن (الجمهورية ٥٠٩ أ) . وإذا كان الفكر الفلسفى اليونانى يوجد
بوجه عام بين النظر العقلى والنظر بالعين ، بحيث يمكن القول أن التأمل
عنده مقترن بالمشاهدة والرؤية الجمالية (خصوصاً عند أفلاطون إ)
فليس غريباً أن ترد عند أرسطو وعند غيره من مفكرى اليونان صور
العقل والنور والبصر (أنظر مثلاً الخطابة ٣-١٠ ، ١٤١١ ب ١٢ ،
والطوييقا ١-١٧ ، ١٠٨ أ ١١ ، والأخلاق النيقوماخية ١-٤ ، ١٠٩٦ ب
٢٩) (ب ١٠٤ - ١١٠) يبلو من روح هذه الفقرات الأخيرة والتشاور
الغالب عليها (والمتأصل في الروح الإغريقية جنباً إلى جنب مع التفاضل
العقلى ، وهذا هو وجه المفارقة النادرة فيها) أنها مستوحاة بوجه خاص
من معجزة فايلون لأفلاطون (٦٤ أ - ٧٠ ب) التى تعرض نفس الفكرة

تقريباً على النحو التالى : « إن التفلسف معناه تحرير النفس من الجسم (١) صحيح أن الرجل العادى يرى أن الحياة بغير لذة الحواس لا قيمة لها (٢٥) ولكن هذه الالة عديمة القيمة ، فالعقل (٢) يفكر أو وضع تفكير عندما يسعى فى طلب الموجود : إن الفيلسوف يتوصل للحكمة (٣) والحقيقة عندما يبحث بالفكر الخالص عن الطبيعة الحققة للأشياء . ولكنه لا يستطيع بلوغ المعرفة الصادقة بالموجود الحقيقى طالما بقيت نفسه مطروحة مع جسده المسمى (٤) . لهذا ينبغى علينا أن نسمى إلى تحرير النفس من الجسم (٦٧ج) حتى تتمكن من التركيز على الفاعلية الباطنة ، (وتكون) حرة من أغلال الجسد . إنك إذا تأملت عامة الناس وجدت كل سعيهم باطلاً ، (ولا حظت أنه فى معظم الأحوال نوع من المهادنة لاجتناب شر معين . لأنهم يعيشون فى قلق دائم ولا يفهمون أن الحكمة وحدها هى العملة الأصيلة التى يمكننا أن نشترى بها فضيلة النفس . وليست الحياة الخالية من الحكمة إلا لعباً أو رسماً بالظلال (٦٩ب) ، وهى فى الواقع حياة الاستعباد » -

والتقارب بين هذا النص وبين عبارات الفقرات التى نحن بصدددها أوضح من أن نشير إليه . صحيح أنه تقارب فى الشكل أكثر منه فى المضمون ولكنه ينطق فى الحالين بأن الحياة العاطلة من التبصر والحكمة حياة باطلة لا تستحق أن تسمى حياة ، وأن القيم التى يحتفل بها الناس لا تبدو لهم كذلك إلا بسبب ضعفهم الذى يزينها فى أعينهم ، مع أنها لاتعدو أن تكون ظلالاً سخيفة وأشباحاً عارية من كل حقيقة . غير أن التقارب الشكلى بين : الفيلسوفين لاينفى عن أرسطو أصالته ، فليس ما يقوله مجرد محاكاة لأستاذه ، وصوره ليست مجرد ظلال باهتة لذلك الأثر المشهور . ويتضح

(١) أو طالما بقيت ملقاة مع الجسد أو مقلوباً بما فيه .

(٢) أو بما هو جسمى .

(٣) أو السروح .

(٤) أو التبصر المائل الحكيم (فرونيزيس)

هذا بوجه خاص إذا تأملنا الاستنتاج الذى يخرج به أرسطو من كلامه المصبوغ بالقتامة. فهو فى الحقيقة يعتمد عن كلام أفلاطون بقدر ما يقرب من « دفاع » سقراط . أنه ينكر إمكان التوصل إلى المعرفة الحقيقية فى هذا العالم ، ولا يرجع هذا الإمكان فى عالم آخر بعد الموت ، وإنما يؤكد أن الحياة بغير تفلسف لا تستحق أن تكون حياة . وإليك عبارات أفلاطون التى توضح الفارق الشديد بينه وبين تلميذه الناصح المستقل برأيه :

« إذا كان من المستحيل إذا التوصل إلى المعرفة الحقيقية ما بقيت النفس مرتبطة بالجسد ، فليس (أمام الإنسان) إلا أحد أمرين ممكنين : إما أن يكون اكتساب المعرفة الحقيقية مستحيلا على الإنسان ، وإما أن يكون محتملا بعد الحياة الحاضرة » (فابلون ، ١٢٦ د) : لاشك أن الفقرات الأخيرة توحى للوهلة الأولى بتشاؤم أرسطو ، مما جعل « ييجر » (أرسطو ، أسس تاريخ تطوره ، برلين ١٩٢٣ ، ١٩٥٥ ، ص ١٠٠) يقول إنه كان فى كتابيه (ويقصد بها الأخلاق الأويديمية وهذا الكتاب) مغم النفس بالتشاؤم من هذا العالم الأرضى ومن خيرات الدنيا . وتابعه فى ذلك بعض الباحثين الايطاليين (مثل باريجاتسى وبنيوته وتلاميذه) الذين أسرفوا فى تأكيد تشاؤم أرسطو فى شبابه ورجولته إلى حد القول بأنه دعا فى كتابيه السابقين إلى ترك الأرض التى لا يتاح فيها للإنسان أن يحيا الحياة الحقة ! والواقع أن هذا الزعم مبالغ فيه أو مغلوط من أساسه . فأرسطو لم يتخلى أبدا عن نزعة العقلية المتفائلة ، ولا تخلى أبدا عن واقعيته التى تنفذ ببصرها الحاد إلى كل مجالات الواقع فى الطبيعة والعقل والحضارة . وإذا كان عقله الأرسطراطى يطل كالنسر من عليائه ويرصد جوانب الضعف والشفاء الإنسانى ، فما ذلك إلا لأن عين الفيلسوف تنظر إلى الواقع - كما يعبر اسيبنوزا - من وجهة نظر أبدية ترى كل ما نتصوره خيرا مجرد مظهر خداع وشبح زائل ، وتعرف أن القيم التى نتم بها فى حياتنا اليومية عديمة القيمة . وإذا كان الرجل العادى مثلنا يمر بهذه التجربة فى بعض المواقف

« الحدية » والأزمات الطارئة ، فهل تستكثر على الفيلسوف أن تكون هذه هي تجربته الأصلية ؟ وهل يمنع التعاطف مع الشقاء البشري من التفاؤل بقدرة العقل على الوصول إلى الحقيقة والإيمان بقدرة الإنسان على أن يحيا الحياة الجديرة به ؟ لقد كان أرسطو في صميمه إنسانا واقفيا . وهذه الواقعة « اليونانية » هي التي جعلته يرصد ضعف الإنسان ويعرف أن شقاء البشر أمر واضح للعيان (السياسة ٢-٧ ، ١٢٠٧ ب ١) . وقد كان ضعف الإنسان بالقياس إلى الآلهة موضوعا أثيرا طرقه مفكرو اليونان وكتابهم وشعراؤهم منذ هوميروس حتى عهده . ولهذا اقترن به كذلك موضوع آخر ظلوا يعبرون عنه . منذ عهد الحكماء السبعة في القرنين السابع والسادس قبل الميلاد ، وهو ضرورة التزام الحد وتجنب الغطرسة والسعي إلى معرفة النفس ، أي معرفة الإنسان بأنه حيوان عاقل فان : . أما أن العقل هو وحده الخالد وأنه هو وحده الإلهي من كل ما يتطوى عليه كياناتنا ، فهي فكرة لم ترد عند أرسطو وحده ، وإنما هي قديمة في الفكر اليوناني ، نجدها في شذرات باقية من ديوجينيس الأبولوني (من القرن الخامس قبل الميلاد) (٦٤ أ ١٩) وعند ثيوفراست (١) (من حوالي ٣٧١ - ٣٢٠ إلى ٢٨٨ - ٢٨٧ ق. م) الذي يقول في كتابه عن الاحساس (٤٢) إن العقل (نوس) هو جزء صغير من الله ، كما قال بها أفلاطون في شيء من الحوار (في القوانين ٨٧٥ ج) ووردت عند أرسطو نفسه (في كتابه أجزاء الحيوان ٤ - ١٠ ، ٦٨٦ أ ٢٨ - ٢٩) حيث يقول إن العقل أو النوس هو أكثر الأعمال حفظاً من الألوهية : ومن الطبيعي أن يستخلص أرسطو النتيجة المترتبة على هذا القول فيذهب في الفقرة قبل الأخيرة (١٠٩) إلى أن الإنسان يبلو بفضل العقل لها بالقياس إلى مائثر الكائنات الحية . وقد ردّد شيشرون هذا القول الأخير كما رأينا من قبل

(١) أوثاوفرستوس ، صديق أرسطو وتلميذه وخليفته في رئاسة مدرسته (اللوتيون)

من سنة ٣٢٢ إلى سنة ٢٨٧ ق. م.

(في رسالته عن الغايات ١٣، ٢، ٤٠) فوصف الإنسان بأنه أشبه بإله فإن ، وصاغه أبيقور (٣٤١ - ٣٧٠ ق . م) بصورة أخرى حين قال إن الإله يحيا في الإنسان (وذلك في خطابه إلى مينوكيوس . ١٢٥ Ep. ad Men.) وهو في الأخلاق واللاهوت ويعارض في بعض أجزاء كتاب أرسطو هذا . : وفي النهاية ترتفع هذه النغمة الرائعة لتتوج اللحن الختامي في الفقرة الأخيرة ، فنسمع أن حياة الإنسان الفانية تنطوي على جزء من الإله ، وهو قول تكرر فيه عبارة اقتبسها أرسطو كما اقتبسها غيره من مسرحية « ميديا » للشاعر المسرحي يور بيلدز (ميديا ، البيت رقم ٧٧٠) .

وتأتي العبارة الأخيرة في الكتاب لتعزز إيمان أرسطو بما قاله سقراط في خطبة الدفاع (١٣٨) ، وتؤكد أنه (أى أرسطو) أقرب إلى هذا الحكيم - الذى يجرو على السؤال (١) - من أفلاطون نفسه . : « إن الحياة الخالية من التأمل والنظر لحياة لا تليق بالإنسان » . : وربما أمكننا أن نضيف : والحياة الخالية من الحرية لا تسمح بتأمل ولا نظر ولا عمل ، بل ليست في الحقيقة حياة

« ثم بحمد الله وتوفيقه »

(١) عنوان رواية فلسفية رائدة للكاتبة الأمريكية « كورا ماسون » نقلها إل العربية الأستاذ محمود محمود . القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٥٦ .

كتب أخرى للمترجم

- البير كامى ، محاولة لدراسة فكره الفلسفى - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٤ .
- مدرسة الحكمة - القاهرة ، دار الكتاب العربى - ١٩٦٧ .
- نداء الحقيقة - القاهرة ، دار الثقافة ، ١٩٧٧ .
- المونادولوجيا والمبادئ العقلية للطبيعة والفضل الالهى (للبينتز) - القاهرة ، دار الثقافة ، ١٩٧٤ .
- المنقذ - قراءة لقلب أفلاطون (مع نص الرسالة السابعة) - القاهرة دار المعارف (تحت الطبع) .
- فلسفة العلو (الترانسندنس) - للأستاذ فولفجانج شتروقه - القاهرة ، مكتبة الشباب ، ١٩٧٥ .
- تأسيس ميتافيزيقا الأخلاق (لكانط) - القاهرة ، المكتبة العربية ، ١٩٦٥ .
- الطريق والفضيلة (تاو - تى - كنج) للحكيم الصينى لاو - تسى القاهرة ، مؤسسة سجل العرب ، ١٩٦٦ (الألف كتاب) .
- البلد البعيد - دار الكتاب العربى - القاهرة ، ١٩٦٧ .
- ثورة الشعر الحديث (من يودلى الى العصر الحاضر) فى جزئين القاهرة ، هيئة الكتاب ، ١٩٧٢ - ١٩٧٤ .
- صافو - شاعرة الحب والجمال عند اليونان - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٦ .
- التعبيرية - (صرخة احتجاج فى الشعر والقصة والمسرح) - القاهرة ، هيئة الكتاب ١٩٧١ (سلسلة المكتبة الثقافية) .
- هلدلين - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧٢ (سلسلة نواى الفكر الغربى) .

- النور والفراشة - زهرات من يستأن الديوان الشرقى لجوته مع رؤيته
للأدب العربى وأدب الغرب ، القاهرة ، دار المعارف ، سلسلة اقرأ ،
مارس ١٩٧٩ .
- ابن السلطان (قصص) - القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٧ .
(سلسلة اقرأ) .
- الست الطاهرة (قصص) - القاهرة ، دار الكاتب العربى ، ١٩٦٧ .
- الحصان الأخضر يموت على شوارع الأسفلت - قصص القاهرة ،
دار المعارف ، ١٩٨١ .
- لحن الحرية والصمت (الشعر الألمانى بعد الحرب العالمية الثانية)
القاهرة ، هيئة الكتاب ، ١٩٧٤ - سلسلة المكتبة الثقافية .
- المسرح التعبيرى - القاهرة ، هيئة الكتاب ؛ ١٩٨٤ .
- المسرح المصحى - القاهرة - دار المعارف - ١٩٧٧ (سلسلة كتابك)
- المسرحيات الكاملة لجورج بشنر - القاهرة ، هيئة الكتاب - ١٩٧٩
(سلسلة مسرحيات مختارة) .
- قصائد من برخت - القاهرة - دار الكاتب العربى ، ١٩٦٧ .
- الأقصوصة والحكاية (لجوته) - القاهرة ، دار المعارف ١٩٦٦
(سلسلة اقرأ) .
- تاسو (لجوته) - القاهرة ، دار الكاتب العربى ١٩٦٨ (سلسلة
مسرحيات عالمية) .
- الاستثناء والقاعدة والسيد بونتيلا وتابمه ماتى (لبرخت) -
دار الكاتب العربى ، مسرحيات عالمية ، ١٩٦٦ .
- بكائية الى صلاح عبد الصبور - القاهرة - هيئة الكتاب ، ١٩٨٢ .
- الليل والجبل (ثلاث مسرحيات) - القاهرة ، روايات الهلال ،
أغسطس ١٩٨٥ .
- من قتل الطفل ؟ (مسرحيتان) - القاهرة ، هيئة الكتاب ، مختارات
فصوله ، ١٩٨٣ .

فهرس

الصفحة

٥	• • • • •	- الأهداء •
٧	• • • • •	- كلمات خالدة لأرسطو •
٩	• • • • •	- تقديم • • • • •
١٥	• • • • •	- دعوة للفلسفة • • • • •
٦٩	• • • • •	- تعليقات وشروح • • • • •
٩٧	• • • • •	- كتب أخرى للمترجم • • • • •

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

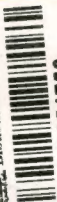
رقم الايداع بدار الكتب ٣٧٧٢ / ١٩٨٧

ISBN ٧ - ١٣٦٩ - ٠١ - ٩٧٧

كتاب مفقود لأرسطو ، بدأت عيون الباحثين تقتفى
آثاره . . وتلمس صدهاء في نصوص أرسطو الباقية من كتبه
الضائعة أو في نصوص القدماء الذين أخذوا عنوان كتابه
وحاولوا تقليد أسلوبه وأفكاره ، وظل الأمر في أخذ ورد
حتى بدد أحد العلماء الانجليز الظلام المحيط به وأثبت أن
كتاباً بنفس العنوان لأحد أتباع الأفلاطونية - يضم جزءاً
كبيراً أخذ بنصه الحرفي من كتاب أرسطو .

ويقدم هذا الكتاب للعربية د . عبد الغفار مكاوي ،
ويتناول الجوانب التاريخية العامة مع عرض وتحليل له
ونشأته ومضمونه .

Bibliotheca Alexandrina



0951753